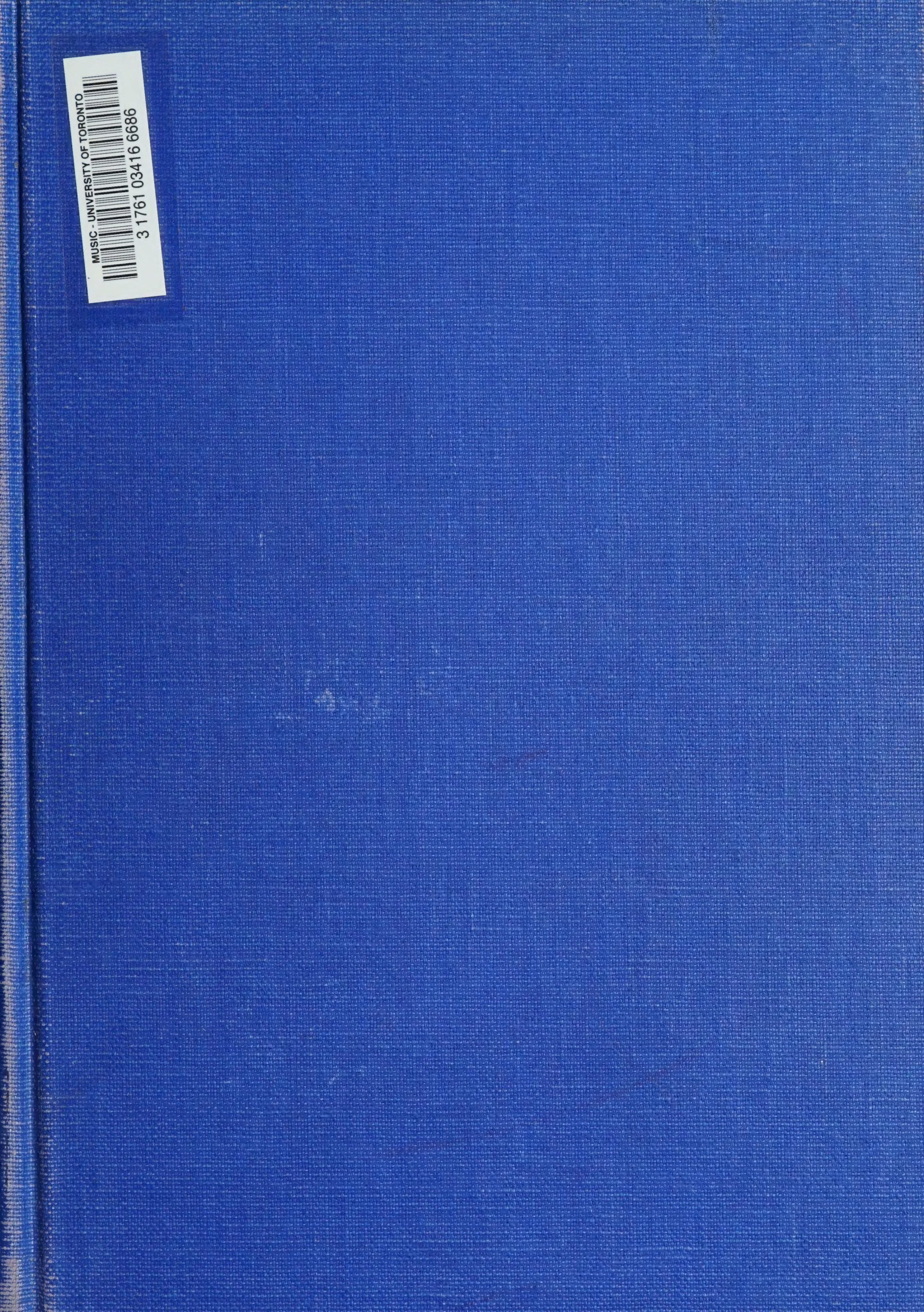
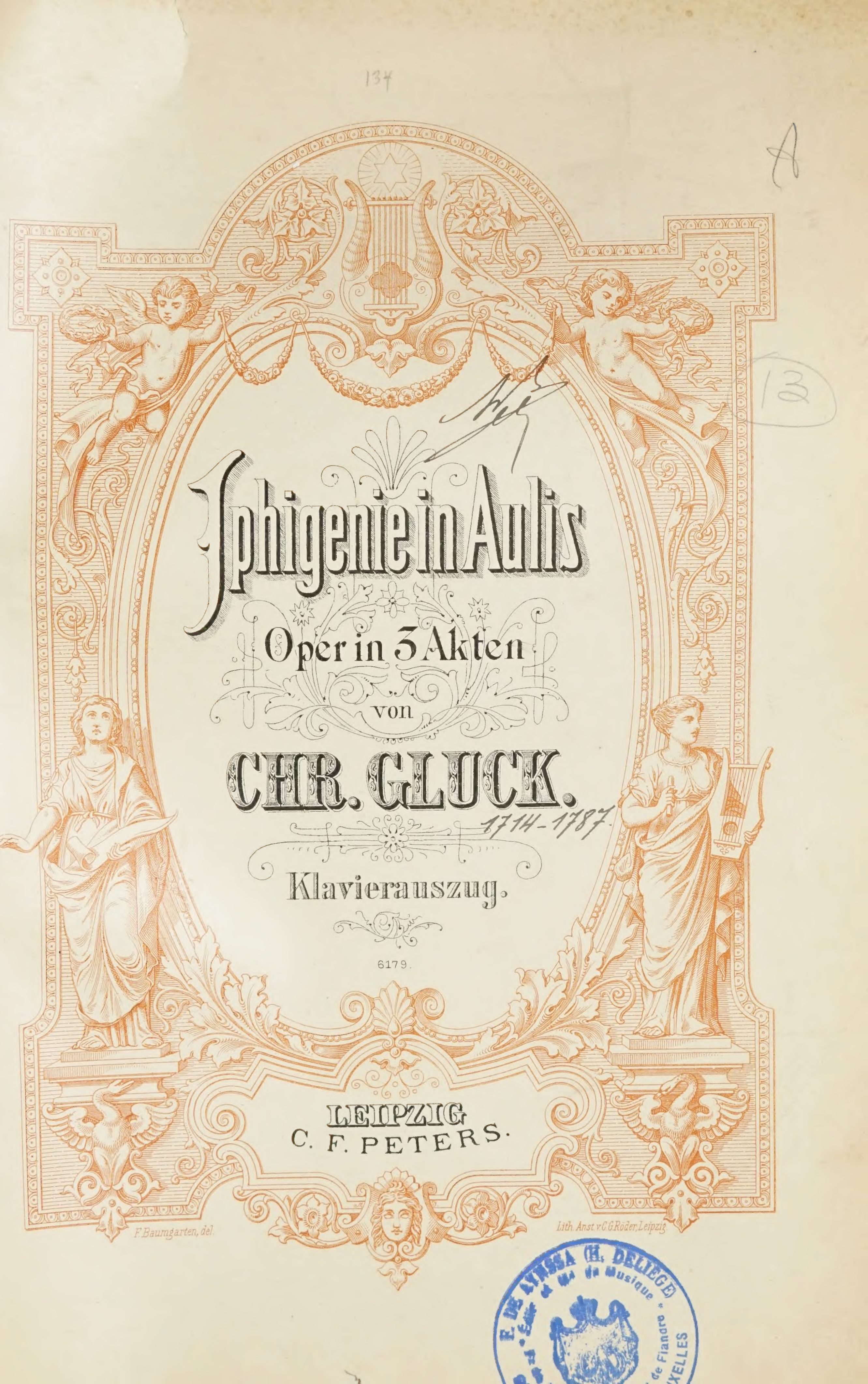

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03416 6686







Iphigenie in Aulis
Oper in 3 Akten
von
CHR. GLUCK.
1714-1787
Klavierauszug.
6179.
LEIPZIG
C. F. PETERS.
F. Baumgarten, del.
Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig

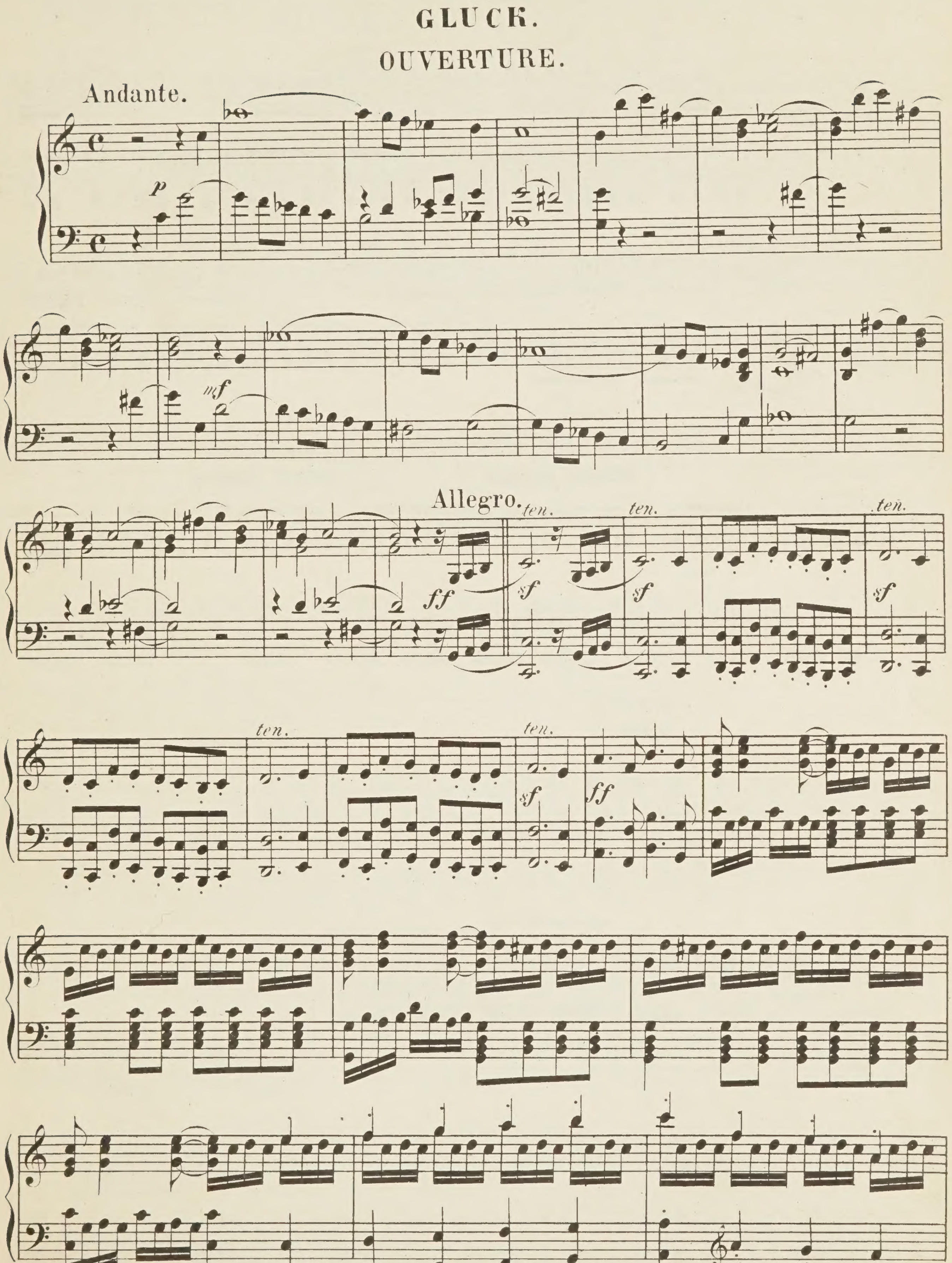
Inhalt.

IPHIGENIE IN AULIS

von

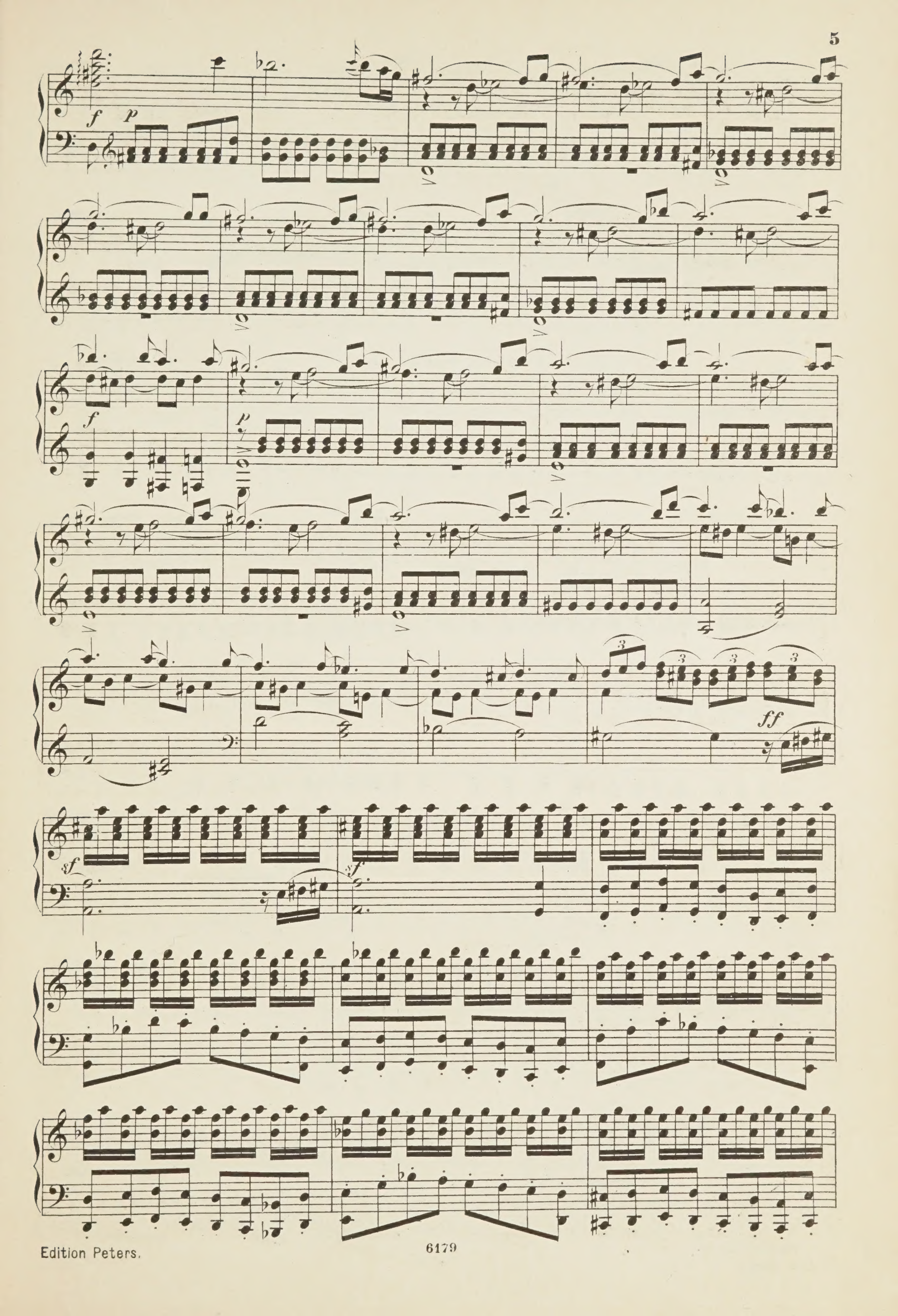
GLUCK.

OUVERTURE.





p
tr
tr
ff
ten.
ten.
sf
sf
sf
ff


f
p
f
p
ff
sf
sf


p
tr
tr
ff
sf
sf
sf
sf

ff *sf* *sf* *sf* *sf* *p*


sf
ff
f p
f
f p


Schluss von Mozart.
cresc.


cresc.
ff
p
ff
p
ff

Erster Akt.


Andante.
AGAMEMNON.
Nº 1. RECITATIV und ARIE.
Di-a - - na,_ du Er-zürn - - te! um-sonst ge-beutst du mir dies so
Di-a - - ne im-pi-to - ya - - ble! en - vain vous l'or-don-nez cet af-
p
schreck - li-che Op-fer, um-sonst ______ ver-heissest du uns dei-ne
freux sa-cri - fi-ce, en-vain ______ vous pro-met- -tez de nous
f
mf
gött-li-che Gna-de, und den gün - - - sti-gen Wind, der nach
ê-tre pro-pi-ce, de nous ren - - - dre les vents, par vo-
f
p
Recit.
A - - sien uns führt. Nein, nein, nim-mer wird Griechenland für die Schmach, die es traf,
tre or - - dre en-chai - nés. Non, la Grece ou-tra-gé - - e des Tro-yens, à ce prix
f
so sich an Tro-ja rä-chen, ich ent-sa-ge dem Ruhm, den die That mir verheisst; sollt' es
ne se-ra pas ven-gé-e, je renonce aux honneurs, qui m'é-taient de-sti-nés, et dût-


mir das Le-ben auch ko-sten, nie wird Kal-chas ihr nah'n, der Toch-ter mei-nes Her-zens.
il m'en cou-ter la vi-e, on n'im-mo-le-ra point ma fil-le I-phi-gé-ni-e.
a tempo
Di-a- - -na, du Er-zürn-te! um-sonst, um-sonst ist dein Ge-bot.
Di-a- -ne im-pi-to-ya-ble! en-vain, en-vain vous l'or- -don-nez.
Arie
Moderato.
A-poll, von ew'gem Glanz um-ge-ben! könntest
Bril-lant au-teur de la lu-mière! verrais-
du mit-leids-los die-se Grau-samkeit seh'n? Wohl- -thät-ger
tu sans pâ-lir le plus grand des for-faits? Dieu bien-fai-
Gott! be-schü- -tze du ihr Le-ben, und er-hör' mein
sant! ex- -au- -ce ma pri-è-re, et rem-plis les


in- - - ni-ges Flehn, ach, er- - hör' mein in- - - ni-ges
voeux que je fais, et rem - plis les voeux que je
mf
p
Andante.
Flehn! Auf dem Wege nach My - ce- - ne lei-te meines treuen Ar-kas Fuss, täuschen
fais! Sur la route de My - cè- - ne di - ri - ge le fi-dèle Ar-cas, que, trom-
mög' er Tochter und Gat-tin, dass sie wähnen, A-chilles bräche treu-los sein Wort, woll' ei-ner
pant ma fille et la rei-ne, el-les pensent qu'A-chil-le, ou-bli-ant tant d'ap-pas, songe à for-
An - dern sich ver-mählen; so halt' er Bei-de dort zu- rück. A -
mer u-ne autre chai-ne, qu'elles re - tournent sur leurs pas. Bril -
mf
f
Moderato.
poll, von ew'gem Glanz um-ge-ben! könn-test du mitleids - los diese Grau-samkeit sehn?
lant auteur de la lu-miè-re! verrais - tu sans pâ - lir le plus grand des for-faits?
p
f
p


Wohl - thät - ger Gott! be - schü - tze du ihr Le - ben, und er -
Dieu bien - fai - sant! ex - au - ce ma pri - è - re, et rem -
f
hör' mein in - ni - ges Fleh'n, ach, er - hör' mein
plis le voeux que je fais, et rem - plis le
p
f
Recit.
in - ni - ges Fleh'n! Doch wenn sie in Au - lis er -
voeux que je fais! Si ma fil - le arrive en Au -
p
scheinet, ja, treibt verhängniss voll das Ge - schick sie hier - her, ach! dann schützet sie
li - de, si mon fa - tal destin la con - duit en ces lieux, rien ne peut la sau -
Nichts vor dem grau - sa - men Kalchas, vor den Göttern, den Griechen und dem Volk.
ver du transport hommi - ci - de de Cal - chas, des Grecs et des Dieux.

Nº 2. CHOR der GRIECHEN.




sprich! du musst der Gott - heit Ge - bot,
il faut des Dieux ir - ri - tés
chas! du darfst nicht mehr schwei - - - gen, du darfst nicht mehr
rom - pez le si - len - - - ce, rom - pez le si -
sprich! du musst der Gott - heit Ge - bot,
il faut des Dieux ir - ri - tés
chas! du darfst nicht mehr schwei - - - gen, du darfst nicht mehr
rom - pez le si - len - - - ce, rom - pez le si -
der schwer erzürnten, uns ge - stehn, Kal - chas, sprich! du darfst nicht mehr schwei - - -
nous ré - vé - ler les vo - lon - tés, ô Cal - chas! rom - pez le si - len - - -
schwei - - - gen, Kal - chas, sprich! län - ger
len - - - ce; ô Cal - chas! C'est trop
der schwer erzürnten, uns ge - stehn, Kal - chas, sprich! län - ger
nous ré - vé - ler les vo - lon - tés, ô Cal - chas!
schwei - - - gen, Kal - chas, sprich! du darfst nicht mehr schwei - - -
len - - - ce, ô Cal - chas! rom - pez le si - len - - -
- - - - gen, nein, nein, du darfst nicht mehr schwei - gen.
- - - - ce,
darfst du nicht wi - der - stre - ben, rom - pez, rom - pez le si - len - ce.
fai - re de re - si - stan - ce,
darfst du nicht wi - der - stre - ben, nein, nein, du darfst nicht mehr schwei - gen.
- - - - gen, rom - pez, rom - pez le si - len - ce.
ce,

Alle Griechen.

Sag' an! und still
Par - lez! par - lez!

die ser To - benden Wuth, was fordert Ar - te-mis von uns für Blut? Wohl -
pour calmer leur cour-roux, quel sa-cri - fi - ce ex-i-gent-ils de nous? par -

Andante.
KALCHAS.

an! so sprich! Wa-rum mich so gewaltsam zwingen? wa-rum mich so gewaltsam
lez! par - lez! Pour-quoi me fai-re vi-o-len-ce? pour-quoi me fai-re vi-o -

mf

KALCHAS.

zwin - gen?
len - ce?

Sopran. Allegro.

Län-ger darfst du nicht wi-der - stre - - ben, du musst den Wil-len der

Alt.

CHOR. *C'est trop fai - re de ré - si - stan - - ce, il faut des Dieux ir - ri -*

Tenor.

Län-ger darfst du nicht wi-der - stre - - ben, du musst den Wil-len der

Bass.

C'est trop fai - re de ré - si - stan - - ce, il faut des Dieux ir - ri -

Allegro.

f


Göt-ter, der er-zürn-ten, uns ge - stehn, Kal - chas, sprich! du darfst nicht mehr
rom - pez le si -
tés nous ré - vé - ler les vo - lon - tés, ô Cal - - chas!
Göt-ter, der er-zürn-ten, uns ge - stehn, Kal - chas, sprich!
tés nous ré - vé - ler les vo - lon - tés, ô Cal - - chas! du darfst nicht mehr
rom - pez le si -
schwei - - - - - - - gen, nein, nein, du
len - - - - - - - ce,
län - ger darfst du nicht wi - der - - stre - ben,
c'est trop fai - re de ré - si - - stan - ce, rom - pez, rom -
län - ger darfst du nicht wi - der - - stre - ben,
c'est trop fai - re de ré - si - - stan - ce, nein, nein, du
schwei - - - - - - - gen, rom - pez, rom -
len - - - - - - - ce,
KALCHAS.
Die Göt-tin will, dass ich euch jetzt be-leh - - re.
Le ciel ré-pond à votre im-pa - ti - en - - ce.
darfst nicht mehr schwei - gen.
pez le si - len - - ce.
darfst nicht mehr schwei - gen.
pez le si - len - - ce.
Lento.
p

Andante.

KALCHAS.

Welch ein hei - li-ger Schau - er fasst beklem - mend mein
D'u - ne sain - te ter - reur tous mes sens sont sai -

mf p

Herz! Di - a - - na, o du mäch - ti - ge Göt - tin!
sis! Di - a - - ne, ô puis - san - - te Dé - es - - se!

ha! dein Geist durchbebt mich, du ver - langst es, ich künd'ge zitternd an, was dein Be -
ton es-prit m'a - gi - te et me pres - - se, j'an-nonce en fremis - sant l'or-dre que

mf f

Moderato.

fehl uns heisst. Du willst, dass mei-ne schwachen Hän - de ver -
tu prescris. Tu veux, que par ma main trem - blan - te le

p

gie - ssen das e - del - ste Blut; ach, kann sonst
sang le plus pur soit ver - - sé; quoi, ton cour -

f p


Nichts deine Gnade uns verleihn, als ein
roux ne peut être appaisé que par
blutend schreckliches Opfer?
une offrande sanglante?
Welches Leid, welch ein Schmerz! du unglückselger
Que des cris, que des pleurs! ô père déplo-
ten.
Vater! o, die im Olympos ihr
rable! ô Divinité redou-
thronet! schont und zürnt nicht so schwer, schont und
table! adoucis tes rigueurs, adou-

zürnt nicht so schwer!
cis tes ri - gueurs!

AGAMEMNON.

O, ___ die im O - lym - pos ihr thro - net, schont und
O ___ Di - ri - ni - té re - dou - ta - ble, a - dou -

KALCHAS.

O ___ die im O - lym - - pos ihr thro - - net, schont und
O ___ Di - ri - ni - té ___ re - dou - ta - - ble, a - dou -

zürnt nicht so schwer, schont und zürnt nicht so
cis tes ri - - gueurs, a - - dou - - cis tes ri -

zürnt nicht so schwer, schont und zürnt nicht so
cis tes ri - - gueurs, a - - dou - - cis tes ri -

schwer!
gueurs!

schwer!
gueurs!


Recit.
KALCHAS.
CHOR.
Allegro.
Bass.
Sagt! brächtet ihr denn wohl ein so grau-sa-mes Op-fer?
Grecs! pourrez vous l'of-frir cet af-freux sa-cri-fi-ce?
Zö-gre nicht, es zu
Nommez-nous la vic-
Sopran.
Alt.
Zö-gre nicht, es zu nen- - - - nen, und flie-ssen soll noch
Tenor.
Nommez-nous la vic-ti- - - - me, et prompts à l'im-mo-
Zö-gre nicht, es zu nen-nen, und flie-ssen soll noch
Nommez-nous la vic-ti-me,
Bass.
nen- - - - nen, es zu nen-nen,
ti- - - - me, la vic-ti-me,
et prompts à l'im-mo-
heut sein Blut vor dem Al-tar, wie's die Göt-tin ge-beut, wie's die Göt-tin ge-
ler sur les au-tels des Dieux tout son sang va cou-ler, tout son sang va cou-
heut sein Blut vor dem Al-tar, wie's die Göt-tin ge-beut, wie's die Göt-tin ge-
ler sur les au-tels des Dieux tout son sang va cou-ler, tout son sang va cou-
Lento assai.
beut! O Di-a-na, er-hab-ne
ler! O Di-a-ne, sois-nous pro-
beut! O Di-a-na, er-hab-ne
ler! O Di-a-ne, sois-nous pro-
Lento assai.


Göt - - tin, füh - re
pi - - ce, con - duis -
Göt - - tin, füh - re
pi - - ce, con - duis -
uns nach I - - li - on hin!
nous au bord Phri - gi - en!
uns nach I - - li - on hin!
nous au bord Phri - gi - en!
O Di - a - na, er - hab - ne
Ô Di - a - ne, sois - nous pro -
O Di - a - na, er - hab - ne
Ô Di - a - ne, sois - nous pro -
Göt - tin, füh - re
pi - ce, con - duis -
Göt - tin, füh - re
pi - ce, con - duis -


uns nach I - - li - on hin, da - - -
nous au bord Phri - gi - - en, que
uns nach I - - li - on hin, da - - -
nous au bord Phri - gi - - en, que
mit un - sre Wuth dort er - - kal - - te in des
no - - tre fu - reur s'as - sou - - pi - - se dans le
mit un - sre Wuth dort er - - kal - - te in des
no - - tre fu - reur s'as - sou - - pi - - se dans le
ff
letz - - ten Tro - ja - - - ners Blut, in des
sang du der - nier Tro - yen, dans le
letz - - ten Tro - ja - - ners Blut, in des
sang du der - nier Tro - - - yen, dans le
letz - - ten Tro - ja - - - ners Blut!
sang du der - nier Tro - yen!
letz - - ten Tro - ja - - - ners Blut!
sang du der - nier Tro - yen!


Recit.
KALCHAS.
Be-ruhigt euch, und geht! denn es wird heute noch das Opfer ge-bracht, das die Göttin ver-langt.
Soyez content, al-lez! et ce jour même la vic-time á l'au-tel rempli-ra vos sou-haits.
Nº 3. RECITATIV und ARIE.
Andante.
KALCHAS.
f
Sie-hest du, wie so laut sie
Vous vo-yes leur fureur ex-
AGMEMNON.
wüthen, du weisst, was Ar-te-mis durch ih-ren Spruch ge-bie-tet. Ha! re-de nicht von
trê-me, et vous sa-vez des Dieux la vo-lon-té su-prê-me Ah! ne me par-lez
p
KALCHAS.
ihr, sie erweckt mei-nen Hass. Du Ver-weg'ner! halt ein, rei-ze nicht ih-re
plus de ces Dieux que je hais. Té-mé-rai-re! ar-rê-tez, re-dou-tez leur ven-
f
Ra-che! Wenn oh-ne Säu-men du ge-hor-chest, dann hemmst du noch viel-
gean-ce! Par u-ne prompte o-bé-is-san-ce vous en pou-rez en-


leicht den er-ho-be-nen Arm, o wag' es nicht zu wi-der-stre-ben, voll-
co-re pré-ve-nir les ef-fets, sou-met-tez vous sans ré-si-stan-ce à
Arie.
Andante.
AGAM.
zieh, was ihr Wil-le ge-beut! Kann vom Va-ter die Göt-tin
leurs in-flex-i-bles dé-crets! Peu-vent-ils or-donner qu'un
for-dern, dass mit eig-ner Hand zum Al-tar er füh-re das ge-lieb-te
pè-re de sa main pré-sen-te à l'au-tel et pa-re d'un bandeau mor-
Kind, und dass ihr rei-nes Blut er dort schaudernd se-he fliessen, kann sie's
tel le front d'u-ne vic-time et si ten-dre et si chè-re, peu-vent-
Più vivo.
for-dern von mir? Nein, ich ge-hor-che nim-mer so grau-sem Be-fehl, nein,
ils l'or-don-ner? Je n'o-bé-i-rai point à cet ordre in-hu-main, je


Tempo I.
ich ge-horche nim-mer so grau-sem Be-fehl.
n'o-bé-i-rai point à cet or-dre in-hu-main.
Das Kla-ge-ge-
J'en-tends re-ten-
sf
f
pp
schrei der Na-tur, in mei-nem Bu-sen hallt es wie-der,
tir dans mon sein. le cri plain-tif de la na-tu-re,
ja sie spricht laut zu mir, und ihr Ruf fasst mich
el-le par-le à mon coeur, et sa voix est plus
mächt'ger als des O-ra-kels Don-ner-wort, als des O-ra-kels
sû-re que les o-ra-cles du de-stin, que les o-ra-cles
Allegro.
Don-ner-wort. Nein ich ge-horche nim-mer so grau-sem Be-fehl, nein,
du de-stin. Je n'o-bé-i-rai point à cet or-dre in-hu-main, je
mf
sf
f
mf


ich gehorche nimmer so grau - sem Be-fehl.
n'o-bé-i-rai point à cet or - dre in - hu-main.
sf
f
Recit.
KALCHAS.
Und deinen Eid wolltest du brechen? der Himmel empfing deinen
Vous ô-se-riez ê - tre par - ju-re? le ciel a re-çu vos ser-
AGAM.
Schwur. Ja, ich weiss, was Pflicht mir ge - beut; wenn die Toch-ter ge - horcht, die ich rief in dies
mens. Je connais mes en - ga - ge-ments; sur ces bords mal-heu - reux, si ma fil - le ap-
p
KALCH.
unglücksel-ge Land. dann duld ich, dass sie ge-opfert wer-de. Man täuscht die Götter nicht durch
pel-lée o - bé - it, je consens, qu'el - le soit im-mo-lé - e. On croit tromper les Dieux a -
Wor - te vol - ler Trug, bis in des Her-zens Grund blickt tief ihr hel - les Au - ge; soll
vec de vains dé-tours, mais jus-qu'au fond des coeurs leur oeil perçant sait li - re; s'il

dei - ne Toch-ter hier voll - en-den, so versuchst du um - sonst dem Tod sie zu ent -
faut qu'I - phi - gé - nie ex - pi - re, vous ten - tez vai - ne - ment de con - ser - ver ses

in tempo

ziehn, und trotz dir wird sie bald zum Al - ta - re ge - lei-tet, ja schon jetzt führt man sie dort - hin.
jours, mal-gré vous à l'au - tel ils sauront la con - duire, ils y trai - nent de - já ces pas.

Nº 4. CHOR.
RECITATIV und ARIE.

Allegro.

Sopran. Alt.

Klytemnes-tra! die Tochter! ihr Göt-ter, welche Freude! o seht und bewundert dies Paar!
Cli-temnestre et sa fil - le! ô Dieux, que d'al - le - gresse cou-rons ad-mirer tant d'ap-pas!

Tenor.

Klytemnes-tra! die Tochter! ihr Göt-ter, welche Freude! o seht und bewundert dies Paar!

Bass.

Cli-temnestre et sa fil - le! ô Dieux, que d'al - le - gresse cou-rons ad-mirer tant d'ap-pas!

Allegro.

f

Recit. AGAMEMNON.

Was hör' ich? welch ein Schmerz! wel-che Pein! mei - ne Toch - ter!
Ou'en - tends - je? ju - ste ciel! ô dou - leur! ô ten - dres - se!

p

Arie.

Maestoso.





*) Die Worte des Agamemnon und des Kalchas werden bei der Wiederholung dieses Chores nicht wieder mitgesungen.


se-het, o seht! wel-che An-muth, se-het, o seht!
que de beau-té! que de grâ-ces, que de beau-té!
se-het, o seht! wel-che An-muth, se-het, o seht!
welch ein Reiz, welche Ma-jes-tät, wel-che An-muth,
que d'at-traits, que de Ma-jes-te, que de grâ-ces,
welch ein Reiz, welche Ma-jes-tät, wel-che An-muth,
se-het, o seht! Wie so werth muss sie sein de-nen,die Eltern sie nen-net!
Qu'aux au-teurs, de ses jours el-le doit ê-tre ché-re!
que de beau-té!
se-het, o seht!
Fine.
A-ga-mem-non, er ist zu-gleich
A-gamem-non est à la fois
A-ga-memnon, er ist zu-gleich
A-ga-mem-non est à la fois


der glück - lich - ste der Vä - ter, der glück - lich - ste Ge - mahl,
le plus for - tu - né pè - re le plus heu - reux é - poux,
der glück - lich - ste der Vä - ter, der glück - lich - ste Ge - mahl,
p
und der Mo - nar - chen Haupt, und der Mo -
et le plus grand des Rois, et le plus
und der Mo - nar - chen Haupt, und der Mo -
mf
cresc.
nar - chen Haupt der glück - lich - ste Ge - mahl,
grand des Rois, le plus heu - reux é - poux.
nar - chen Haupt der glück - lich - ste Ge - mahl,
f
p
und der Mo - nar - chen Haupt.
et le plus grand des Rois.
und der Mo - nar - chen Haupt
Da Capo al Fine.

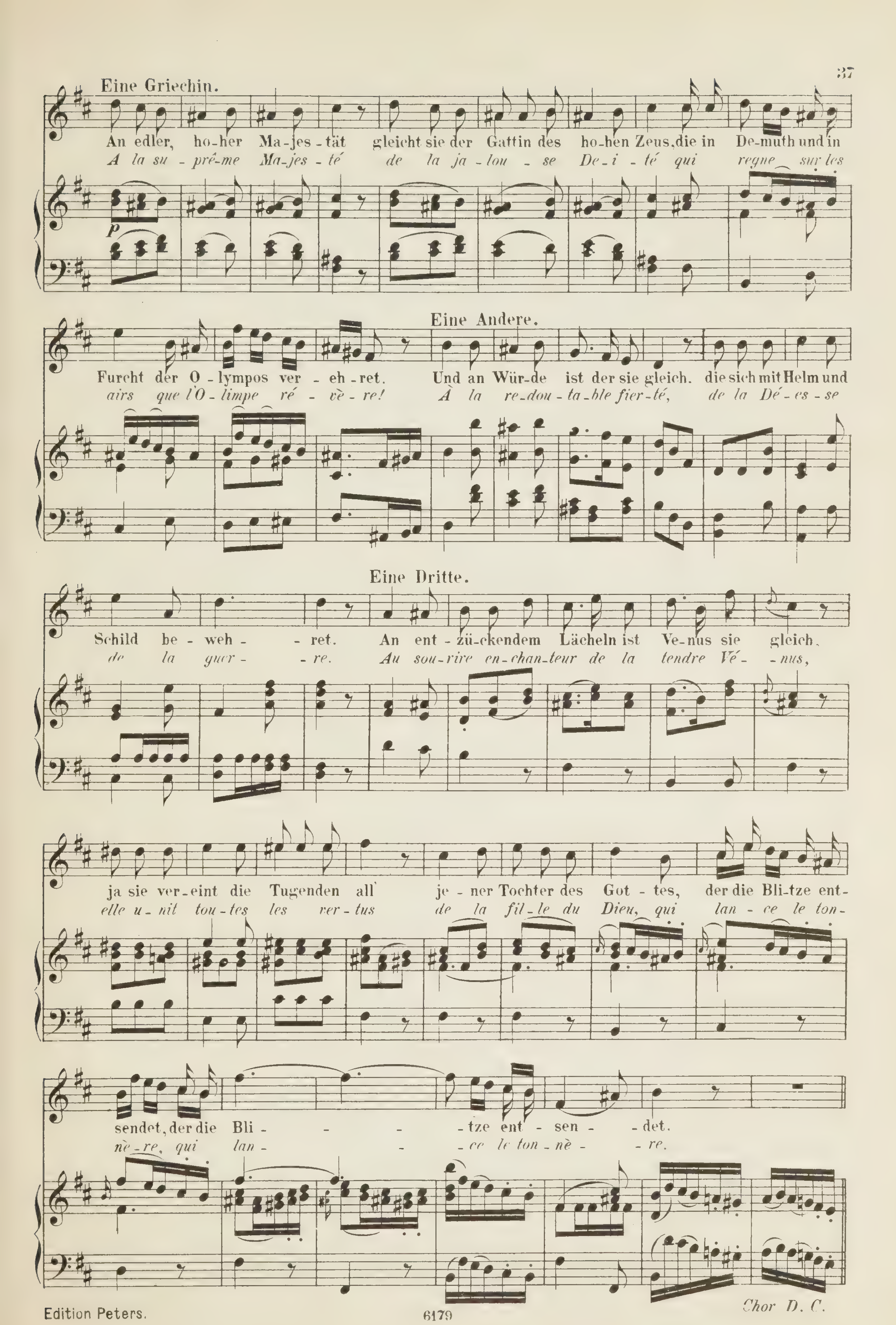
Nº 6. ARIE.


Allegro.
KLYTEMNESTRA.
Wie freut sich mein Herz, ach, wie klopft mir die Brust, zu sehn, wie man Theure dich eh - ret!
Que j'ai - me á voir ces homma - ges flatteurs, qu'ici l'on s'em-presse à vous ren - dre.
f
p
Für das Ge-fühl der Mut - ter ist unaus-sprech-lich die - se
Pour u - ne mè - re ten - dre, que ce spec - ta - cle a de dou -
mf
p
Recit.
Lust, ist un-aus-sprech - lich die - se Lust!
ceurs, que ce spec - ta - cle a de dou - ceurs!
Du wirst hier mei-ne Toch-ter
De-meu-rez dans ces lieux, ma
wei-len, und sie em-pfangen, die Be - wei - se der Treu', die uns ge-widmet sind; zum Ge -
fil - le, et sans par-ta - ge re - ce - vez les honneurs, qui nous sont a-dres-sés; je vais
mahl will ich gehn, ihm er - öff - nen mein Herz, viel - leicht er-füllt er un - s're Wün - sche.
voir, si le Roi des nos voeux em-pres-sé, con - sent à re - ce-voir l'hom - ma - ge.

Nº 7. BALLET.




36
Nº 8. CHOR.
Moderato.
Sopran. Alt.
Nimmer - mehr hat Pa - ris, der Hirt,
Non ja - mais, ja - mais aux re - gards.
auf der I - da Ge - birg,
als er ge - wählt ward
Tenor.
Non ja - mais aux re - gards.
du per - fi - de Pa - ris
les trois ri - va - les
Bass.
Nimmer - mehr hat Pa - ris einst
auf der I - da Ge - birg,
als er ge - wählt ward
Moderato.
p
f
von den Göttin - nen zum Richter ih - res Streit's,
solche Rei - ze ge - sehn, war auch sein
im - mor - tel - les, qui sur le mont I - da
disput - té - rent le prix, n'of - fri - rent
von den Göttin - nen zum Richter ih - res Streit's,
solche Rei - ze ge - sehn, war auch sein
p
f
trunkner Blick
in Ent - zücken ver - lo - ren,
in Ent - zücken ver -
tant d'ap - pas,
ne pa - rurent si - bel - les.
ne pa - rurent si -
trunkner Blick
in Ent - zücken ver - lo - ren,
in Ent - zücken ver -
p
f
lo - ren.
bel - les.
lo - ren.
Edition Peters.
6179
Fine.


Eine Griechin.
An edler, ho-her Ma-jes-tät gleicht sie der Gattin des ho-hen Zeus, die in De-muth und in
A la su-prê-me Ma-jes-té de la ja-lou-se De-i-té qui regne sur les
p
Furcht der O-lympos ver-eh-ret.
airs que l'O-limpe ré-vè-re!
Eine Andere.
Und an Wür-de ist der sie gleich. die sich mit Helm und
À la re-dou-ta-ble fier-té, de la Dé-es-se
Schild be-weh-ret.
de la guer-re.
Eine Dritte.
An ent-zü-ckendem Lächeln ist Ve-nus sie gleich,
Au sou-rire en-chan-teur de la tendre Vé-nus,
ja sie ver-eint die Tugenden all' je-ner Tochter des Got-tes, der die Bli-tze ent-
elle u-nit tou-tes les ver-tus de la fil-le du Dieu, qui lan-ce le ton-
sendet, der die Bli-tze ent-sen-det.
nè-re, qui lan-ce le ton-nè-re.
Chor D. C.

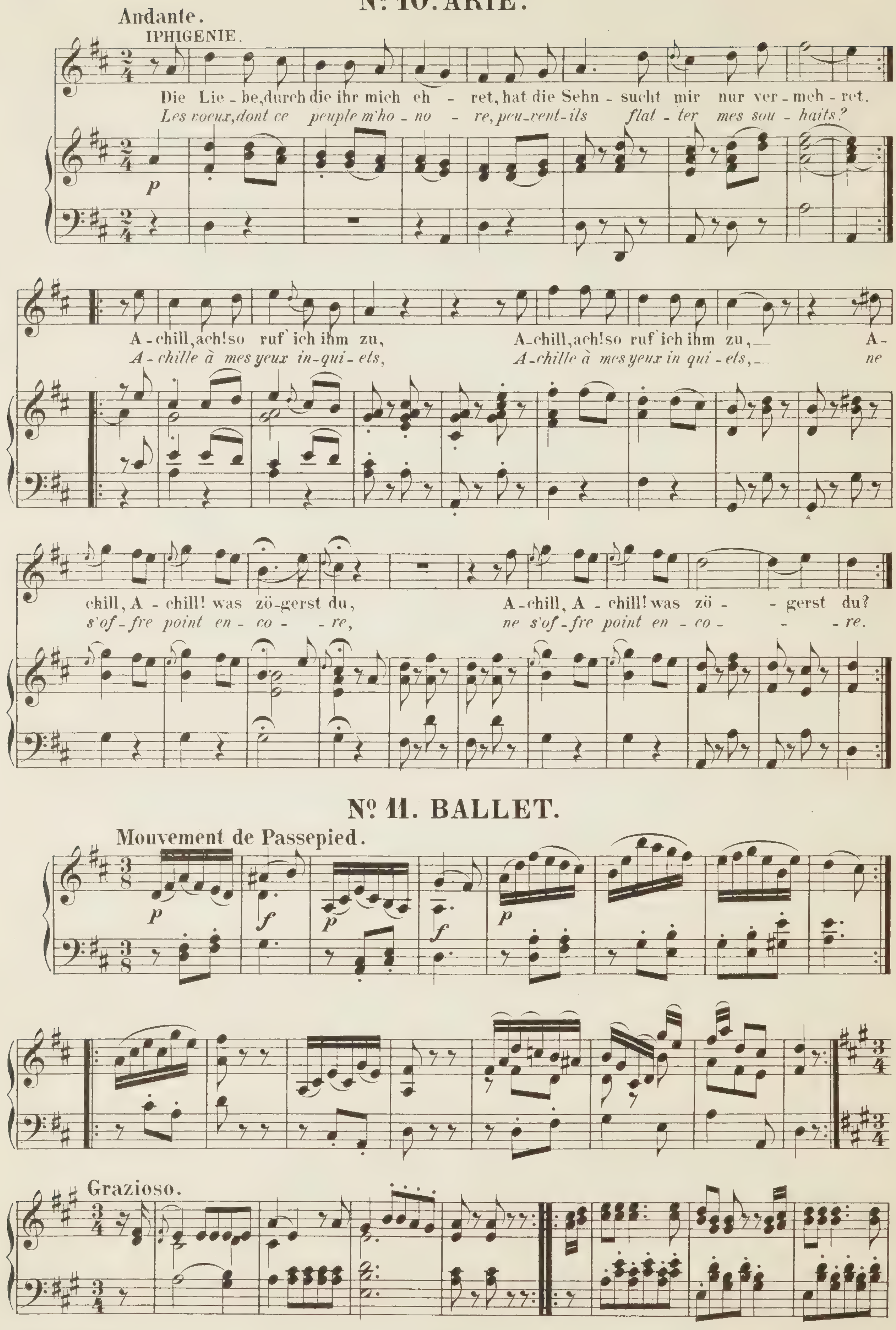

Ein Grieche.
Wer ver - mag es, von Hy - mens Hand die - se Hol - de, die
Qui pour - ra ja - mais se flat - ter d'ob - te - nir de l'hy -
an - de - re The - tis zu for - - dern? Ist's ein Sterb - li - cher
men cet - te Thé - tis nou - vel - - le? S'il é - tait un mor -
nur, darf er den Wunsch sich ge - stehn? A - - - chill al -
tel, qui pût le mé - ri - - ter? A - - - chil - le
lein wä - re wür - dig des Loh - - nes, A - - - chill al -
seul pa - rai - trait di - gne d'el - - le, A - - - chil - le,
lein wä - re wür - dig des Loh - - nes.
seul pa - rai - trait di - gne d'el - - le.
f
Chor D. C.

Nº 9. BALLET.



Men. D. C.

No. 10. ARIE.


Andante.
IPHIGENIE.
Die Lie-be, durch die ihr mich eh-ret, hat die Sehn-sucht mir nur ver-meh-ret.
Les voeux, dont ce peuple m'ho-no-re, peu-vent-ils flat-ter mes sou-haits?
p
A-chill, ach! so ruf' ich ihm zu, A-chill, ach! so ruf' ich ihm zu, A-
A-chille à mes yeux in-qui-ets, A-chille à mes yeux in qui-ets, ne
chill, A-chill! was zö-gerst du, A-chill, A-chill! was zö-gerst du?
s'of-fre point en-co-re, ne s'of-fre point en-co-re.
No. 11. BALLET.
Mouvement de Passepied.
p
f
Grazioso.


1.
2.
Air gai.



Nº 12. RECITATIV.

KLYTEMNESTRA.

So geht! Wir müssen uns're be-lei-dig-te Ehre jetzt retten, wir müssen fliehn, meine
Al-lez! Il faut sau-ver no-tre gloire of-fen-sé-e, ma fille; il faut par-tir à l'in-

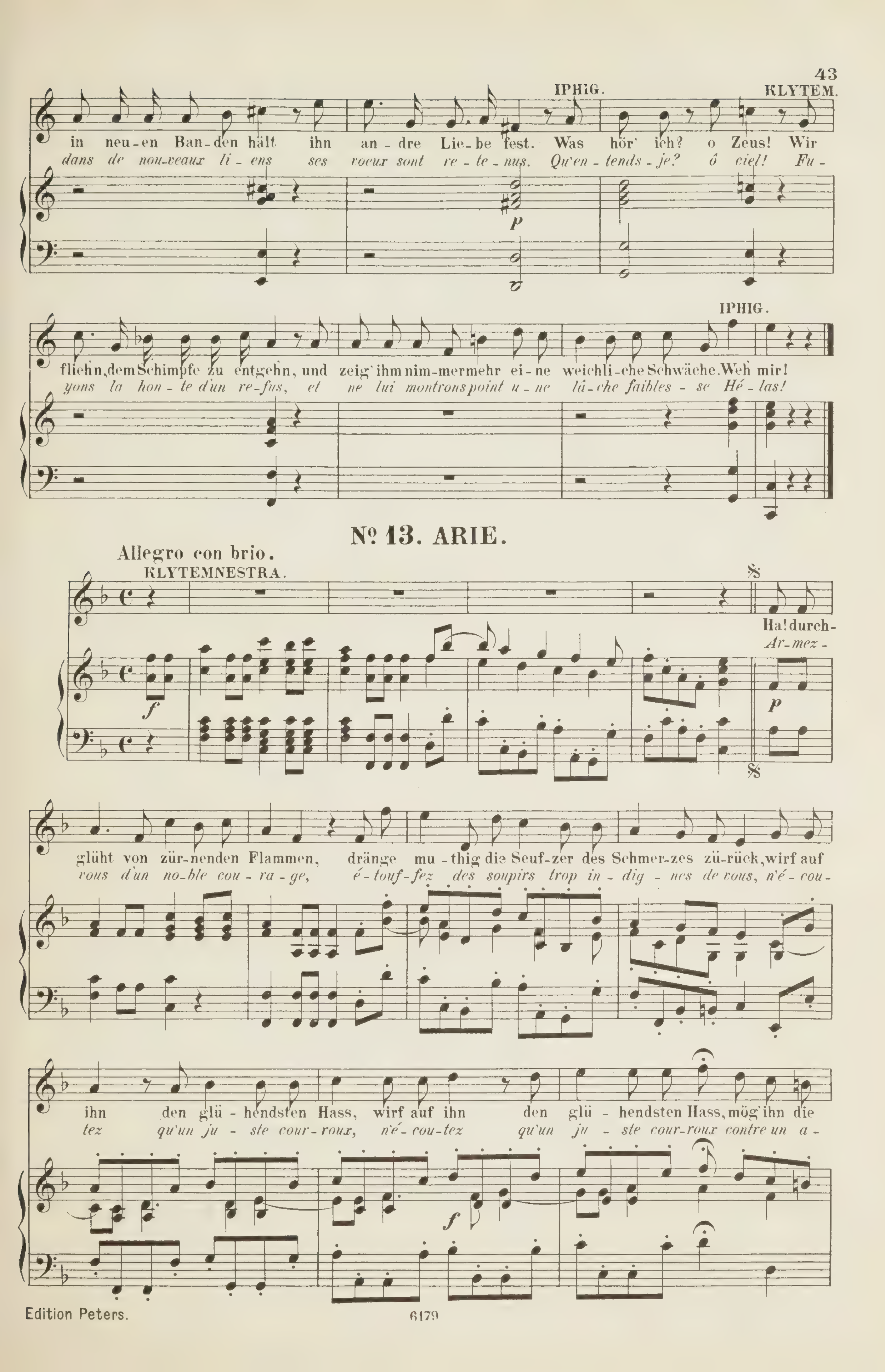
Toch-ter, von hier.
stant de ces lieux.

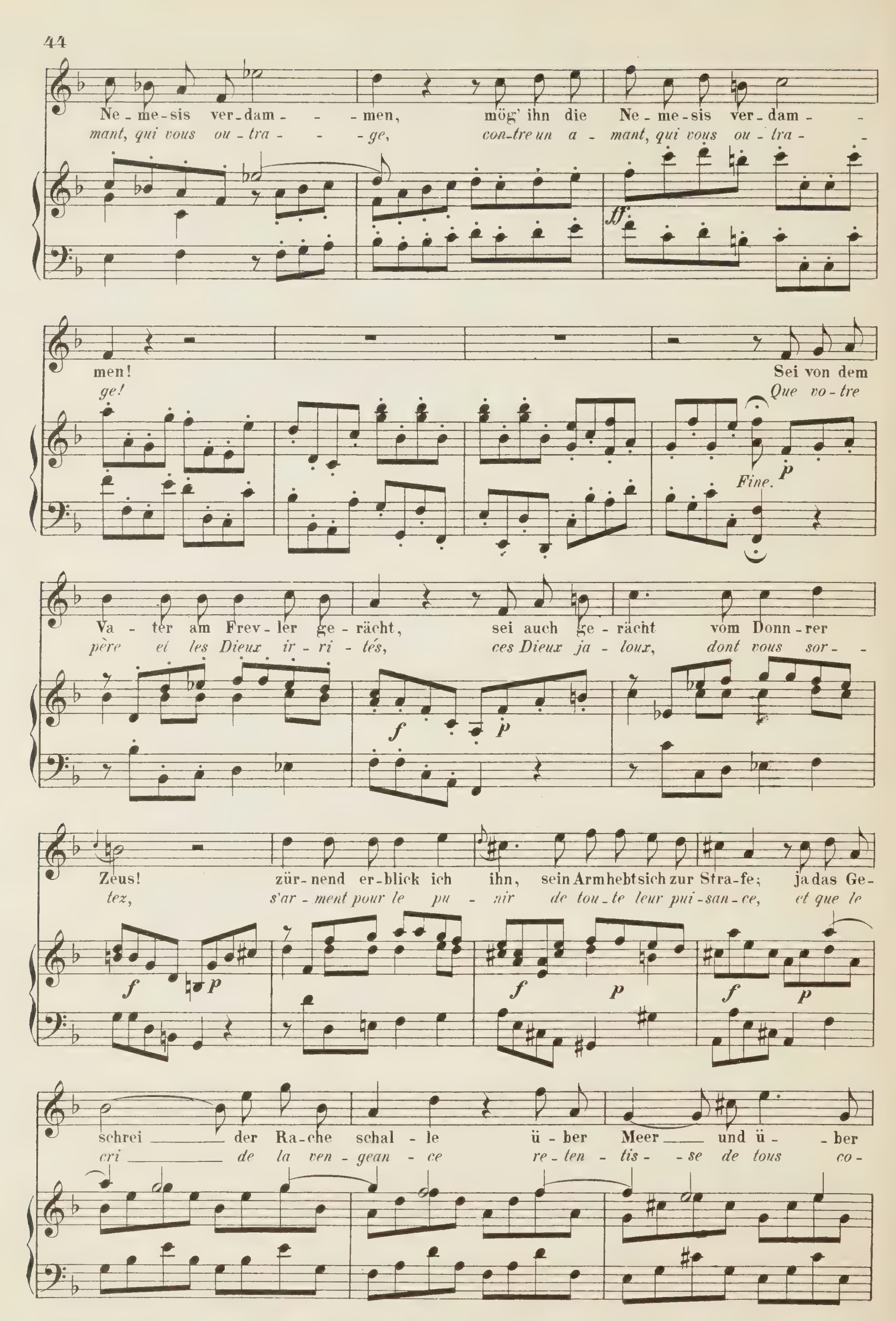
IPHIGENIE.

Entfliehn, ohn' ihn zu sehen? weh' mir!
Par-tir sans voir A-chille? ô Dieux!

KLYT.

ihn, dess' heisse, glü-hen-de Liebe.... A-chilles sei von jetzt dei-nem Herzen verhasst, denn unwerth ist er ganz der ihm bestimmten Eh-re;
lui, de qui l'ar-deur empres-sé-e.... A-chille dé-sormais doit vous ê-tre o-dieux, in-dig-ne de l'honneur, pro-mis à sa ten-dresse;


IPHIG.
KLYTEM.
in neu-en Ban-den hält ihn an-dre Lie-be fest. Was hör' ich? o Zeus! Wir
dans de nou-veaux li-ens ses coeur sont re-te-nus. Qu'en-tends-je? ô ciel! Fu-
p
IPHIG.
fliehn, dem Schimpfe zu entgehn, und zeig' ihm nim-mermehr ei-ne weichli-che Schwäche. Weh mir!
yons la hon-te d'un re-fus, et ne lui montrons point u-ne lâ-che faibles-se Hé-las!
№ 13. ARIE.
Allegro con brio.
KLYTEMNESTRA.
f
Ha! durch-
Ar-mez-
p
glüht von zür-nenden Flammen, dränge mu-thig die Seuf-zer des Schmer-zes zü-rück, wirf auf
vous d'un no-ble cou-ra-ge, é-touf-fez des soupirs trop in-dig-nes de vous, n'é-cou-
ihn den glü-hendsten Hass, wirf auf ihn den glü-hendsten Hass, mög' ihn die
tez qu'un ju-ste cour-roux, n'é-cou-tez qu'un ju-ste cour-roux contre un a-
f


Ne - me - sis ver - dam - - men, mög' ihn die Ne - me - sis ver - dam - -
mant, qui vous ou - tra - - - ge, con - tre un a - mant, qui vous ou - tra - -
ff
men!
ge!
Sei von dem
Que vo - tre
Fine.
p
Va - ter am Frev - ler ge - rächt, sei auch ge - rächt vom Don - rer
père et les Dieux ir - ri - tés, ces Dieux ja - loux, dont vous sor -
f
p
Zeus! zür - nend er - blick ich ihn, sein Arm hebt sich zur Stra - fe; ja das Ge -
tez, s'ar - ment pour le pu - nir de tou - te leur pui - san - ce, et que le
f
p
schrei der Ra - che schal - le ü - ber Meer und ü - ber
cri de la ven - gean - ce re - ten - tis - se de tous co -



Land, ja das Ge - schrei ____ der Ra-che schal - le ü - ber
tés, et que le cri ____ de la ven - gean - ce, re-ten-

fz *p* *cresc.* *f*

Meer und __ ü - ber Land, schal-le __ ü - ber Meer und Land, schalle
tis - se de tous co - tés, re - ten - tis - se de tous co - tés, re-ten-

ff

ü - - ber Meer und Land!
tis - se de tous co - tés!

Dal Segno al Fine.

№ 14. RECITATIV und ARIE.

IPHIGENIE.

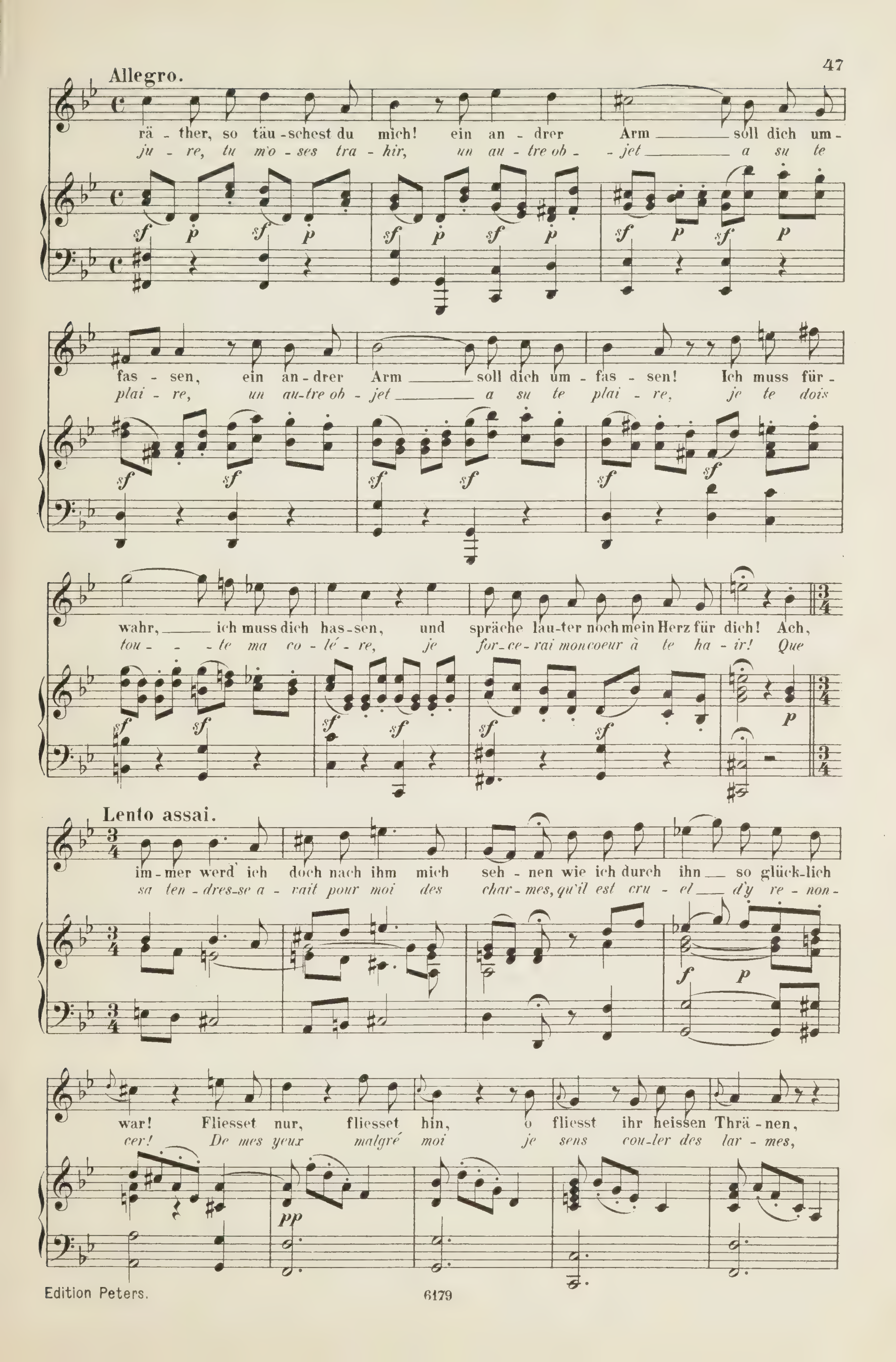
Lento.

Ist es wahr, was ich hör-te? O Zeus! kann ich es glauben,
L'ai - je bien en - ten - du? grands Dieux! le puis je croi - re,

f *p* *fp*

dass A - chill die Treu - e mir brach, be - lei - di - gend die Eh - re, die Lie - be, mich ver-
qu'ou - bli - ant ses en - ga - ge - ments, A - chil - le au mé - pris de sa gloi - re, au mé-


Andante.
lässt, die so treu, so zärt-lich ihn ge - liebt? Weh mir! mein
pris de l'a-mour, tra - his - se ses ser - ments? Hé - las! mon
f p p
Herz, der Lie - be of - fen, gab dem Hel-den so ganz, gab ihm so ganz sich
coeur sen - si - ble et ten - dre, de ce jeu - ne hé - ros s'é - tait lais - sé char-
hin, sein Ruhm und mei - ne Pflicht heischten Lie - be von mir, und mit
mer, la gloi - re et le de - voir m'or - don - naient de l'ai - mer, et d'ac-
f p
bei-den ver-eint war's leicht mich zu be - sie - gen, und mit bei-den ver-eint war's
cord a - vec eux l'a - mour vint me sur - pren-dre, et d'ac - cord a - vec eux l'a-
f p
leicht mich zu be - sie - gen. Ver-
mour vint me sur - pren - dre. Par-
tr
f p mf f


Allegro.
rä - ther, so täu - schest du mich! ein an - drer Arm soll dich um -
ju - re, tu m'o - ses tra - hir, un au - tre ob - jet a su te
fas - sen, ein an - drer Arm soll dich um - fas - sen! Ich muss für -
plai - re, un au-tre ob - jet a su te plai - re, je te dois
wahr, ich muss dich has - sen, und spräche lau-ter noch mein Herz für dich! Ach,
tou - te ma co - lé - re, je for - ce - rai mon coeur à te ha - ir! Que
Lento assai.
im - mer werd' ich doch nach ihm mich seh - nen wie ich durch ihn so glück-lich
sa ten - dres-se a - vait pour moi des char - mes, qu'il est cru - el d'y re - non -
war! Fliesset nur, fliesset hin, o fliesst ihr heissen Thrä - nen,
cer! De mes yeux malgré moi je sens cou-ler des lar - mes,


ist er, der Un-dank-ba-re der Thrä-nen werth? ist er der
est - ce pour un in - grat, pour un in - grat, qu'ils en de -
Thrä - nen werth? Ver -
vraient ver - ser? Par-
Allegro.
rä-ther, so täu-schest du mich, ein an-drer Arm soll dich um-
ju - re, tu m'o - ses tra - hir, un au - tre ob - jet a su te
fas - sen, ein an-drer Arm soll dich um - fas - sen! Ich muss für-
plai - re, un au-tre ob - jet a su te plai - re, je te dois
wahr, ich muss dich has - sen, und sprä-che lau-ter auch mein Herz für
tou - te ma co - lè - re, je for - ce - rai mon coeur à te ha-

dich und sprä - che lau-ter auch mein Herz für dich, mein Herz für
ir, je for - ce - rai mon coeur à te ha - ir, à te ha - -

f *sf* *sf* *sf* *sf*

dich!
ir!

f

Nº 15. RECITATIV und ARIE.

ACHILLES.

Ist's ein Traum, der mich täuscht? o Zeus! Du in Au-lis, Ge-lieb-te!
En croi-rai - je mes yeux? ô Ciel! Vous en Au - li-de, Princes-se!

IPHIGENIE.

Was zu die-sem Ge-stad' mich auch brachte, ich sa-ge dir mit Stolz, dass nicht A-chill es war, den mein bethörtes Herz hier zu schauen gewünscht!
Quel-que soit le des-tin, qui me gui - de, ma gloi-re ne pour-ra du moins me re-procher, que c'est Achil-le i-ci que mon coeur vient chercher.

f *p*

ACHILL.

Was hör' ich? welch ein Wort! gilt es mir, dieses Zürnen?
Qu'entends je? quel discours! estce à moi qu'il s'a-dresse?

IPHIG.

Der
De


Andern, die jetzt dich ge-fesselt, der neu-en Lie-be folg' fort-an, ob du auch un-treu bist, we-nig
vo-tre nou-vel - le tendres-se sui-rez, sui - vez le mou-ve-ment, vo-tre in - fi - dé - li - té n'au-ra
ACHILL.
soll es mich kränken, gieb im-merhin die Hand Je-ner, die du jetzt liebst. Je-ner, die du jetzt
rien qui me bles-se, et vous pouvez former d'autres en-ga-gements. D'autres en-ga-ge -
Andante molto.
IPHIG.
liebst? Wer wagt es mich zu zeihn ei-ner Un-treu' an dir? Ich, die grausam du be-tro -
ments? De cet - te per - fi - di - e, qui m'ose ac - cu - ser? Moi, que vous a - vez tra - hi -
mf
f
p
ACHILL.
IPHIG.
ACHILL.
gen! Be-trü-gen könnt' A - chill! Trotz des hei - lig-sten Eids. Ich, I - phi-ge-ni - a nicht
e! A-chil-le vous tra - hir! Mal-gré tant de ser - ments. Ces-ser d'ai-mer I - phi-gé -
IPHIG.
ACHILL.
lie - ben! Du brachst die Ket-ten, die uns ban - den. Bre-chen, was so theu - er mir
ni - e! Rom - pre la chai - ne, qui nous li - e. Moi, bri - ser des noeuds si char-

Recit.

IPHIG.

ist? Ja! dir er wünscht ist mei-ne Scheide - stun-de, sei ru-hig nur sehr bald werd'
mants? Oui, vous brû - lez que je ne sois par - ti - e, ras-su-rez - vous, bien-tôt au

ich, wie du es wünschest, mei-ne hei-mi-sche Burg und Ar-gos wieder sehn, dass dir
gré de votre en-vi - e mon dé - part pour Ar - gos, que pressent vos dé-sirs, va lais-

frei vol-ler Raum für neu - e Lie - be bleibt.
ser un champ li-bre à vos nou - veaux soupirs.

ACHILL.

Ha! die-ser Spott ist nicht zu tra-gen, zwar
Ah! c'en est trop d'un vain ca-pri-ce, A -

mf *fp*

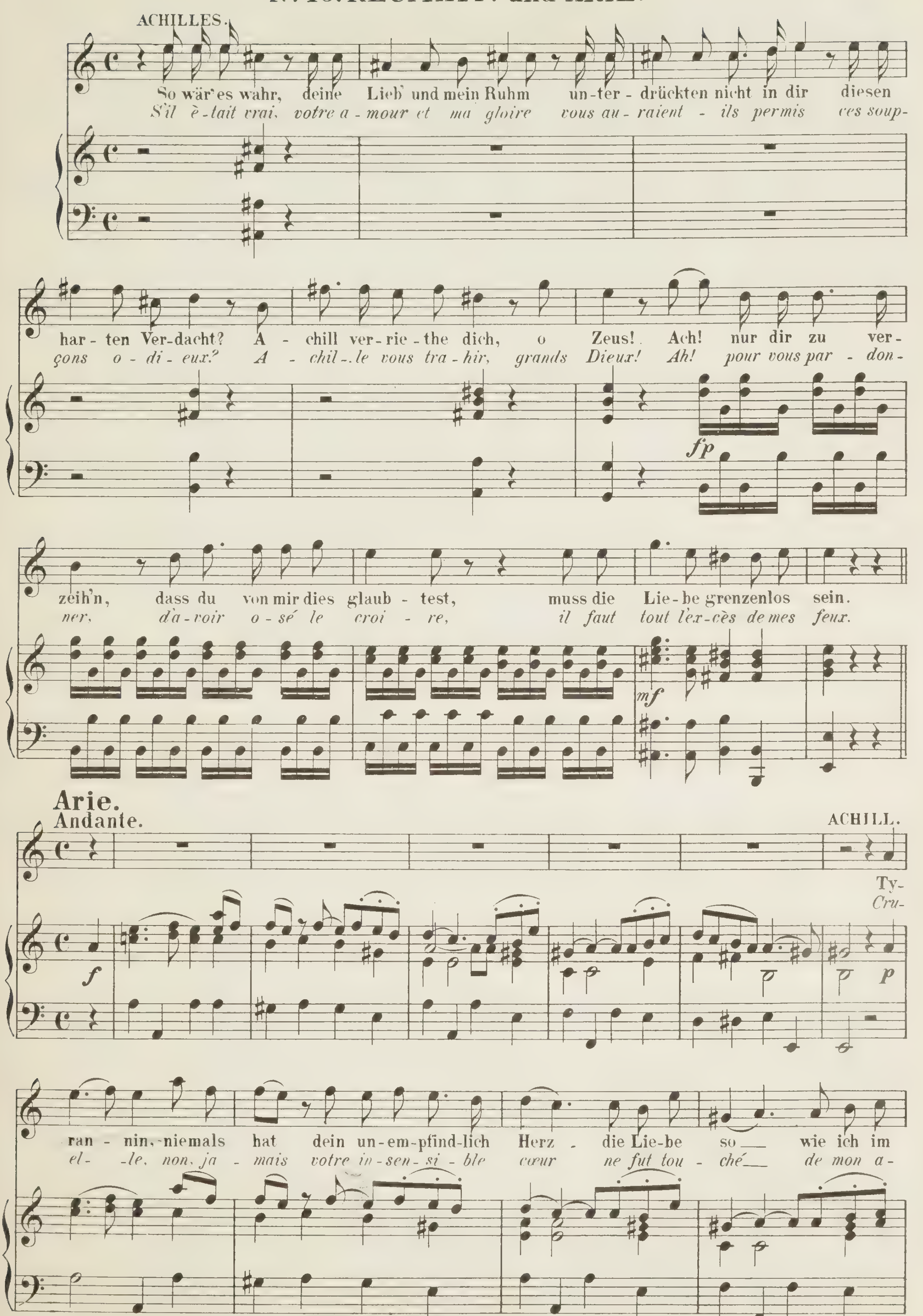
kann A-chill wohl aus Lie - be für dich den bit-tern Schmerz je-des Un-rechts er -
chil - le peut de vos char-mes é - pris, sans mur-mur - rer sup-por-ter l'in - jus -

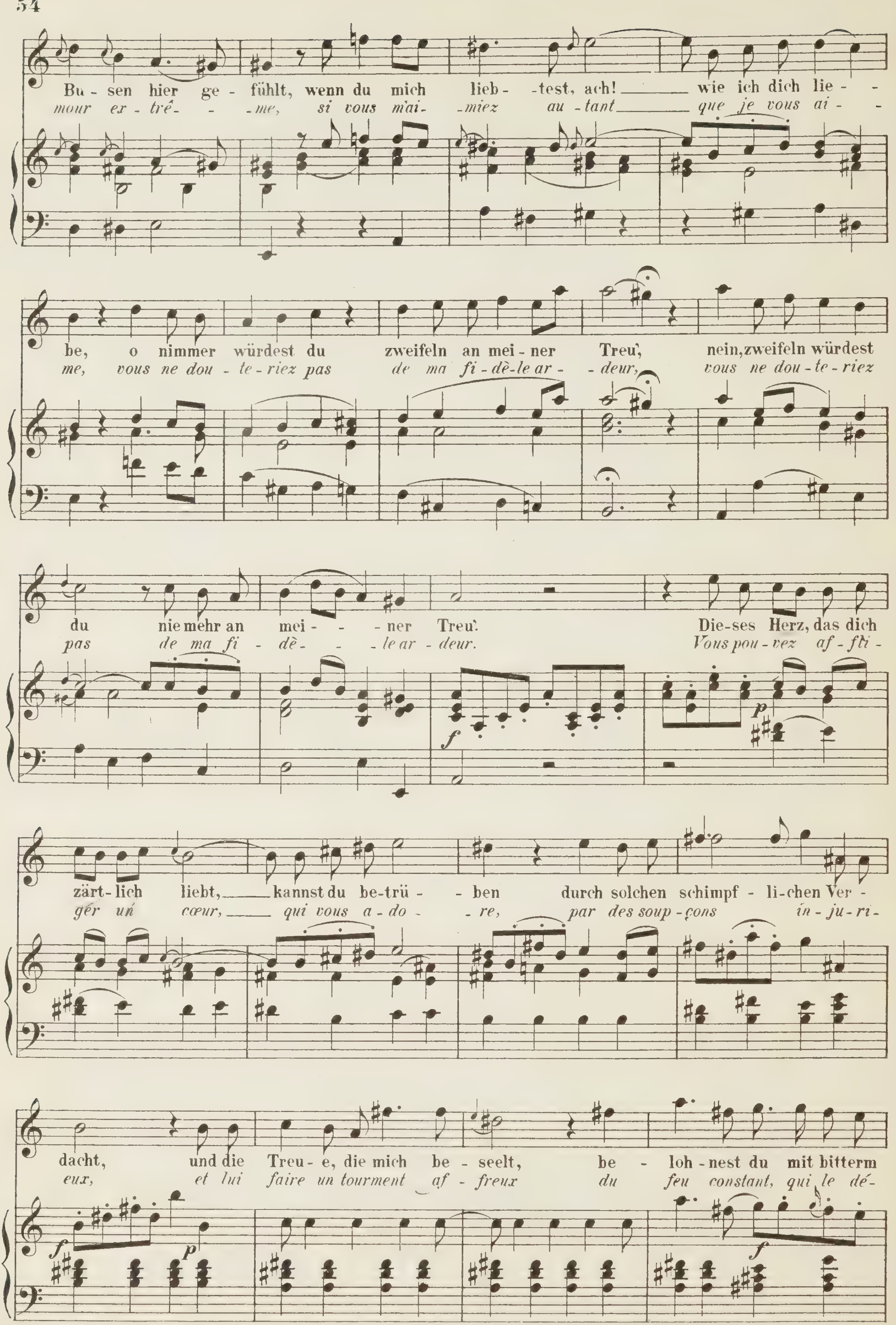
dul-den, a - ber nie nimmt sein Herz die Ver-ach-tung da - hin.
ti - ce, mais son coeur n'est point fait pour souf-frir des mé - pris.

f


Arie.
Moderato.
IPHIGENIE.
Ach, all-zu-tief liess ich in mein Herz dich schauen, all-zu-tief für mein Heil, mein
I-phi-gé-ni-e, hé-las! vous a trop fait con-naî-tre, pour sa gloire et pour son bon-
Glück, nicht blos Achtung, nein, heisse Lie-be sprach zu dir mein freu-di-ger Blick. Weh
heur, que l'es-time et l'amour peut-ê-tre lui par-laient en vo-tre fa-veur: Hé-
mir! Ja für die Ru-he meines Le-bens gab sich zu sehr dieses Herz zu er-
las! I-phi-gé-ni-e pour sa gloi-re, pour son bon-heur vous a trop fait con-
kennen, nicht blos Achtung, nein, hei-sse Lie-be sprach zu dir mein freu-di-ger
naî-tre, que l'es-time et l'a-mour peut-ê-tre lui par-laient en vo-tre fa-
Blick, sprach zu dir mein freu-diger Blick.
reur, lui par-laient en vo-tre fa-veur.

Nº 16. RECITATIV und ARIE.




Bu - sen hier ge - fühlt, wenn du mich lieb - test, ach! wie ich dich lie - be, o nimmer würdest du zweifeln an mei - ner Treu, nein, zweifeln würdest du nie mehr an mei - - ner Treu.
mour ex - trê - - me, si vous m'ai - miez au - tant que je vous ai - me, vous ne dou - te - riez pas de ma fi - dè - le ar - deur, vous ne dou - te - riez pas de ma fi - dè - le ar - deur.
Die-ses Herz, das dich zärt - lich liebt, kannst du be - trü - ben durch solchen schimpf - li - chen Ver - dacht, und die Treu - e, die mich be - seelt, be - loh - nest du mit bitterm
Vous pou - vez af - fli - gér un cœur, qui vous a - do - re, par des soup - çons in - ju - ri - eux, et lui faire un tourment af - freux du feu constant, qui le dé -


Has - - - - - - - - - - se, und die Treu - e, die mich be -
vo - - - - - - - - - - re, et lui faire un tourment af -
p
Lento.
seelt, be - lohnest du mit bitterm Has - - - - - - - - - - - se! Ty -
freux du feu con - stant, qui le dé - ro - - - - - - - - - - re! Cru -
f
Tempo I.
ran - nin, Ty - ran - nin, niemals hat dein un - empfind - lich Herz die Lie - be
el - le, cru - el - le, non, ja - mais votre in - sen - si - ble cœur ne fut tou -
p
p
so wie ich im Bu - sen hier ge - fühlt, wenn du mich lieb - test, ach!
ché de mon a - mour ex - trê - - me, si vous m'ai - miez au - tant
wie ich dich lie - be, o nimmer würdest du zweifeln an mei - ner Treu'.
que je vous ai - me, vous ne dou - te - riez pas de ma fi - de - le ar - deur.


Allegro.
nein, zweifeln würdest du nie mehr an mei - ner Treu'. Ty -
vous ne dou - te - riez pas de ma fi - dè - le ar - deur. Cru -
ran - nin, niemals, nein, liebfest du mein treu-es
el - le, non, ja - mais vo-tre cœur ne fut tou -
Herz!
ché!
Nº 17. RECITATIV und DUETT.
IPHIGENIE.
Mein Bangen, mein Ver - dacht, all mein Leid, und mein Schmerz, al - les zeigt die
Mon trouble, mes soup - çons, mon dé - pit, ma dou - leur, tout vous a prou -
glü-hende Lie-be; ach, wie so leicht wird's dir, meine Schwäche zu täuschen, all-zu
vé ma tendresse: ah, qu'il vous est ai - sé de trom-per ma fai - bles - se, à vous

Duett.

Andante.

gerne nur glaubt dir mein lie-bendes Herz!
croi-re mon cœur n'est que trop empres - - sé!

ACHILL.

Zweif - le nie an mei - ner Lie - be, du ver-
Ne dou - tez jamais de ma flâ - me, de ce

wundest mein Herz durch ein zwei-feln des Wort, durch ein zwei - - feln des Wort.
dou - te cru - el mon a - mour est bles-sé, mon a - mour est bles - sé.

IPHIG.

Ja, ver-
Vous le

bannt, verbannt aus dem Herzen, schwand e-wig nun mein kränkender Argwohn dahin, schwand mein
ban - nissez de mon â - me. je sens que pour ja-mais il en est ef - fa - cé, pour ja-

krän - - kender Arg - - wohn da - hin.
mais il en est ef - fa - cé.

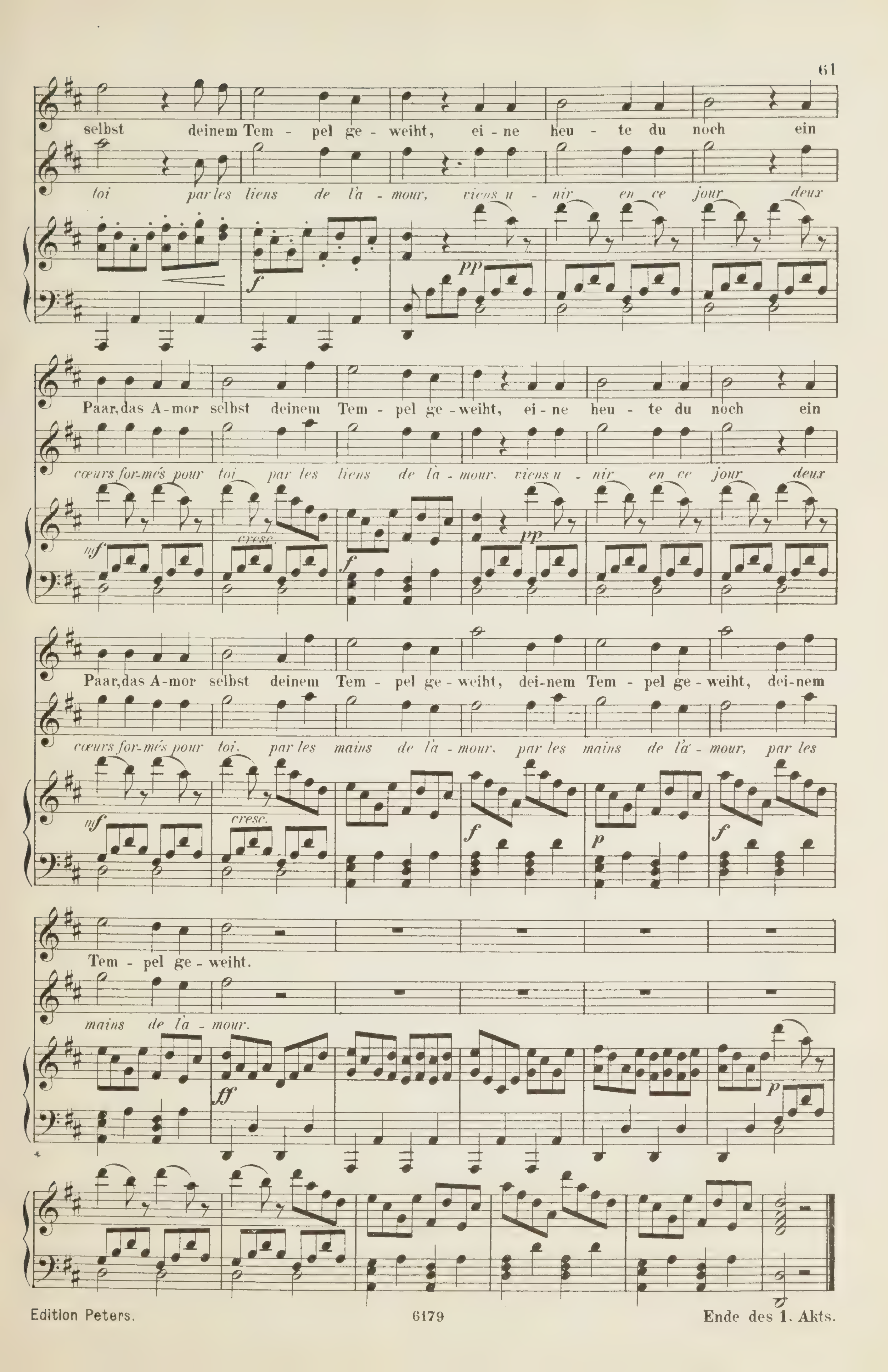
ACHILL.

Wie konntest du, Ge - lieb - te, A-chill treulos
I - phi - gé - ni - e, ô ciel! m'a pu croire in - fi-


IPHIG.
glauben, be-leid'gen mich, ihr Göt - ter! durch sol - chen Ver - dacht? Nie mö - ge solcher
dè - le, par do - di - eux soup - çons elle a pu m'ou - tra - ger? Ne me re - prochez
p
Wahn mei-ne Ru - he mir rau - ben, zu schwer straft mich der Schmerz, die
point u-ne er-reur trop cru - el - le, les maux, que j'ai soufferts, ont
IPHIG.
Qual, die ich em - pfand. Nie möge solcher Wahn, nie mö - ge solcher
bien su vous ven - ger. Ne me re-pro-chez point, ne me re-pro-chez
ACHILL.
Wie kannst du Heissge - lieb - te, doch A - chill treulos glauben?
O ciel! I - phi - gé - ni - e, m'a pu croire in - fi - dè - le?
f
p
IPHIG.
Wahn mei-ne Ru - he mir rau - ben, der Gram verschwinde ganz, da dein
point une er-reur trop cru - el - le, les maux, que j'ai souf - ferts, ont bien
Au - ge mir lacht, da dein Au - ge mir lacht.
su vous ven - ger, ont bien su vous ven - ger.
f
p


IPHIG.
Dein hol - des Wort, es er - füllt mich mit Freu - den, dein
Que vo - tre a - mour pour mon cœur a des char - mes, que
ACHILL.
Durch Lie - be giebst mei-nem Her - zen du Freu - den, durch
Que vo - tre a - mour pour mon cœur a des char - mes, que
hol - des Wort, es er - füllt mich mit Freu - den! Hy - men! Hy-
vo - tre a - mour pour mon cœur a des char - mes!
Lie - be giebst mei-nem Her - zen du Freu - den! Hy - men! Hy-
vo - tre a - mour pour mon cœur a des char - mes!
Adagio.
Tempo I.
men! Stil - le un-se-re Lei - den, stil - le un-se-re Lei -
men! Viens calmer nos a - lar - mes, viens cal-mer nos a - lar -
pp Tempo I.
den, o du, der Men - schen Glück, komm, komm,
Men - schen Glück,
mes par des li - ens char - mants, viens, viens,


ei - ne heu-te du noch ein Paar, das A - mor selbst, ein Paar, das A - mor
viens u - nir en ce jour deux cœurs for-més pour toi, deux cœurs for-més pour
selbst, deinem Tem- - pel ge - weiht, stil- - - le un- - - se-re
toi, par les mains de l'a - mour, viens cal - mer nos a -
Lei - den, stil - - le un- - se-re Lei - den! Hy-men!
lar - mes, viens cal - mer nos a - lar - mes! Hy - men!
Adagio.
Tempo I.
Hy-men! Ei - ne heute du noch ein Paar, das A - mor selbst, ein Paar, das A - mor
Hy - men! Viens u - nir en ce jour deux cœurs for-més pour toi, deux cœurs for-més pour


selbst deinem Tem - pel ge - weiht, ei - ne heu - te du noch ein
toi par les liens de l'a - mour, viens u - nir en ce jour deux
pp
Paar, das A - mor selbst deinem Tem - pel ge - weiht, ei - ne heu - te du noch ein
cœurs for - més pour toi par les liens de l'a - mour, viens u - nir en ce jour deux
mf
cresc.
f
pp
Paar, das A - mor selbst deinem Tem - pel ge - weiht, dei - nem Tem - pel ge - weiht, dei - nem
cœurs for - més pour toi, par les mains de l'a - mour, par les mains de l'a - mour, par les
mf
cresc.
f
p
f
Tem - pel ge - weiht.
mains de l'a - mour.
ff
p

Zweiter Akt.



Andante grazioso.

mf

Sopran. Alt.

pp *p*

Lass dei-ne Brust Freu-de durch-wal-len, lass dei-ne Brust Freu-de durch-wal-len, der herr-lich-ste Held ist bald dein, der herr-lich-ste Held ist bald dein.
Ras-su-rez-vous, bel-le Prin-ces-se, ras-su-rez-vous, bel-le Prin-ces-se, A-chil-le se-ra vo-tre é-poux, A-chil-le se-ra votre é-poux.

pp *p*

Fine.

Ent-zückt wirst du in
A-ga-man-non pour

Sopran.

sei-ne Ar-me fal-len, A-chil-les ragt als Held hoch her-vor un-ter
vous plein de ten-dres-se, sait trop que ce hé-ros est le seul de la

Alt.

sei-ne Ar-me fal-len, A-chil-les ragt als Held hoch her-vor un-ter
vous plein de ten-dres-se, sait trop que ce hé-ros est le seul de la



Al - len, er ver - dient dich al - lein, er ver - dient dich al - lein.
Grè - ce, qui soit di - gne de vous, qui soit di - gne de vous.

Al - len, er ver - dient dich al - lein, er ver - dient dich al - lein.
Gre - ce, qui soit di - gne de vous, qui soit di - gne de vous.

D. S.

Nº 19. RECITATIV und CHOR.

IPHIGENIE.

Ach, ihr versucht umsonst mei-nen Gram zu verscheuchen, A - chil - les er-fuhr, dass mein
Vous es-say - ez en-vain de ban - nir mes a - lar - mes, A - chille est in-struit que le

Va - ter von ihm wähnt, er kön-ne mich ver-schmähen, bre-chen mir sei-ne Treu! Ge -
Roi le soup-çon-nait de mé-pri-ser mes charmes, et de tra-hir sa foi. Sa

krän-ket fühlt er sei-ne Eh-re, denn der Argwohn erscheint ihm als die höchste Schmach. Ja, ich sah sei-nem
gloire of-fen-sée en mur-mu-re, ce soup-çon lui pa-raît u-ne mortelle in - ju-re, et j'ai lu dans ses

Blick Zornes-funken ent-sprühn, ihr ken-net ja den Stolz meines Vaters, und Bei-de sehn sich e-ben jetzt.
yeux tout son res-sen-ti-ment; vous connaissez la fier - té de mon pè-re, ils sont en-semble en ce moment.



Andante.
Eine FRAU aus ihrem Gefolge.
Voll des hef-tigsten Zorns, voll Wuth, schüttelnd die Mäh-nen, den-noch
L'indomp - ta - ble li - on ar - dent, plein de co - lè - re, par les
wird selbst der Leu durch die Lie - be be - zähmt, tief
traits de l'a-mour ai - sé - ment ter-ras - sé, sou-
seuf - zend und ge - bückt schmiegt er ge-senk-ten Haup - tes an den
mis en sou - pi - rant cour - be sa tê - te al - tiè - re et car-
Gott sich, dess' schar - fen Pfeil er jetzt em - pfand, an den
res - se la main du Dieu, qui l'a bles - sé, et car-
Gott, des-sen schar-fen Pfeil er jetzt em - pfand.
res - se la main du Dieu, qui l'a bles - sé.
D. S. 𝄋 Seite 62.

Nº 20. RECITATIV und ARIE.




töd - - li-chen Schmerz, al- - len Lei-den steht es nun of-fen, al-len
est a-gi-té, rien n'é-ga-le la vi-o-len-ce, rien n'é-
Lei-den steht es nun of-fen, und kaum er-trägt es mehr diesen töd-li-chen
ga-le la vi-o-len-ce des mou-ve-ments con-fus, dont il est a-gi-
Schmerz, die-sen töd - li-chen Schmerz, die-sen töd - li-chen Schmerz.
té, dont il est a-gi-té, dont il est a-gi-té.
f p
Fine.
Gott E - ros, sieh mich kni-end
A - mour, j'im-plo-re ta puis-
fle - hen, o beug' des Vaters Stolz, den noch niemand be-zwang, ach,
san - ce, flé-chis d'A-gamem-nom l'indomp-ta-ble fier-té, a-

still' A-chil-les Zorn, tilg' den rä-chenden Drang, und flö-sse Bei-der Brust Ver-
pai-se le courroux d'un a-mant ir-ri-té, et ré-ta-blis entr'-eux l'heu-

söh-nung wie-der ein dann ist e-wi-ge Freu-de mein, dann ist e-wi-ge
reu-se in-tel-li-gen-ce, d'où dé-pend ma fé-li-ci-té, d'où dé-pend ma fé-

Freu-de mein. Er-hör', o Gott der Lieb', er-hör' mein Fle-
li-ci-té Amour! Amour j'im-plo-re ta puis-san-

-hen! Zwi-schen
-ce! Par la

f p f p f p

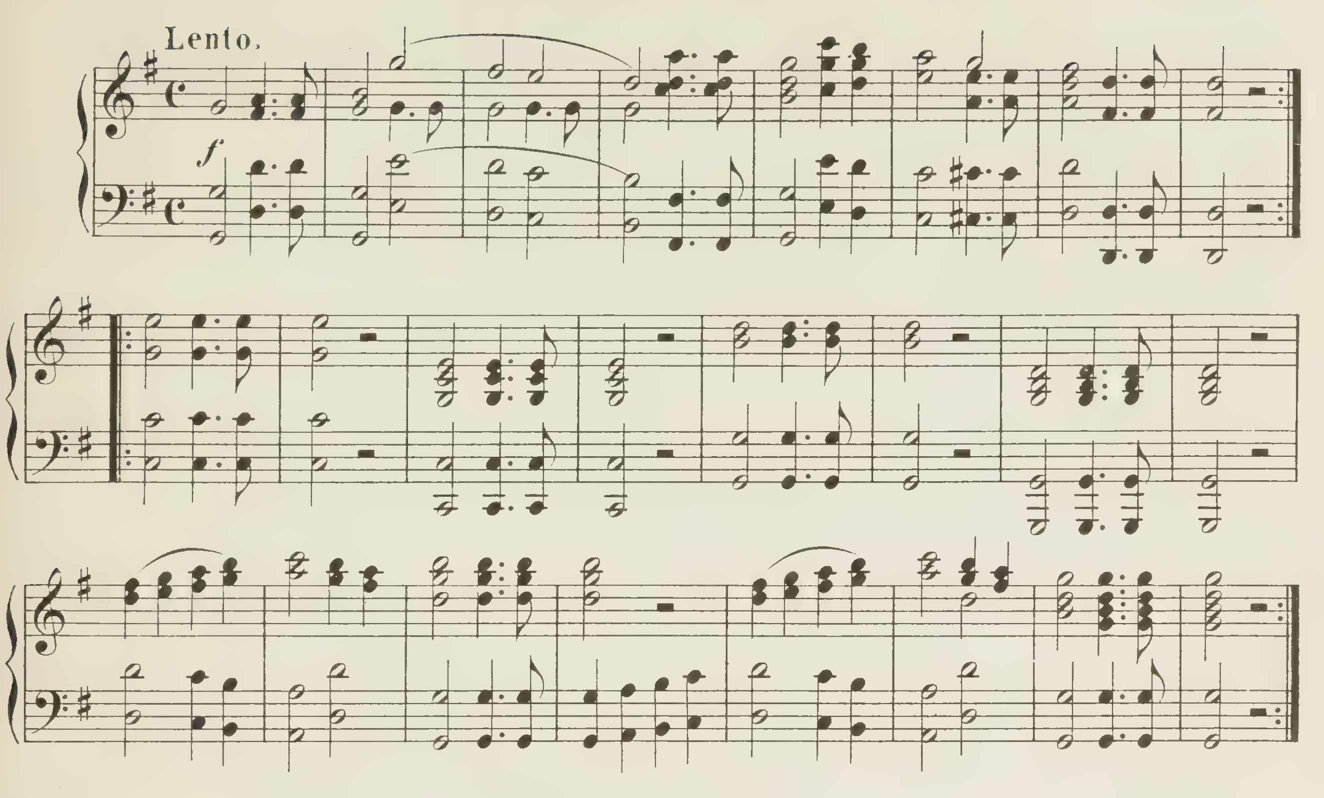
D.S. al Fine.

Nº 21. RECITATIV.




Won - ne für dich, und für mich wel-cher Ruhm! Bald hö-ret Grie-chen-land, dass
om - phe pour vous, quel - le gloi - re pour moi! Aux yeux de tous les Grecs le
fp
ei - ner Göt-tin Sprosse mich sei-ne Mut-ter nennt, und dir sein Le-ben weiht.
fils d'u - ne Dè - es - se va me nommer sa mè - re, et vous donner sa foi.
IPHIG.
KLYTEM.
ACHILL.
Gro - sser Zeus, wel-ches Glück! Schon naht A-chill, ganz Lie-be und Zärt-lich-keit. Un-ser
Ah, grands Dieux, je re - nais! Tout plein de sa ten - dres-se A - chil - le vient. Les au -
Wunsch ist er-füllt, man wil-ligt end-lich ein, dass Hy-men uns ver-ei - ne, von meinem
tours de vos jours con - sen-tent, que l'hy - men m'u - nis-se à ce que j'ai-me, de ma fé -
Glück, von mei-ner Won-ne, du Hol-de, ist dies Herz, ist dies Herz ganz er-füllt.
li - ci - té su-prê-me, Prin - ces-se, rien ne peut in - ter - rom-pre le cours.

Nº 22. MARSCH.



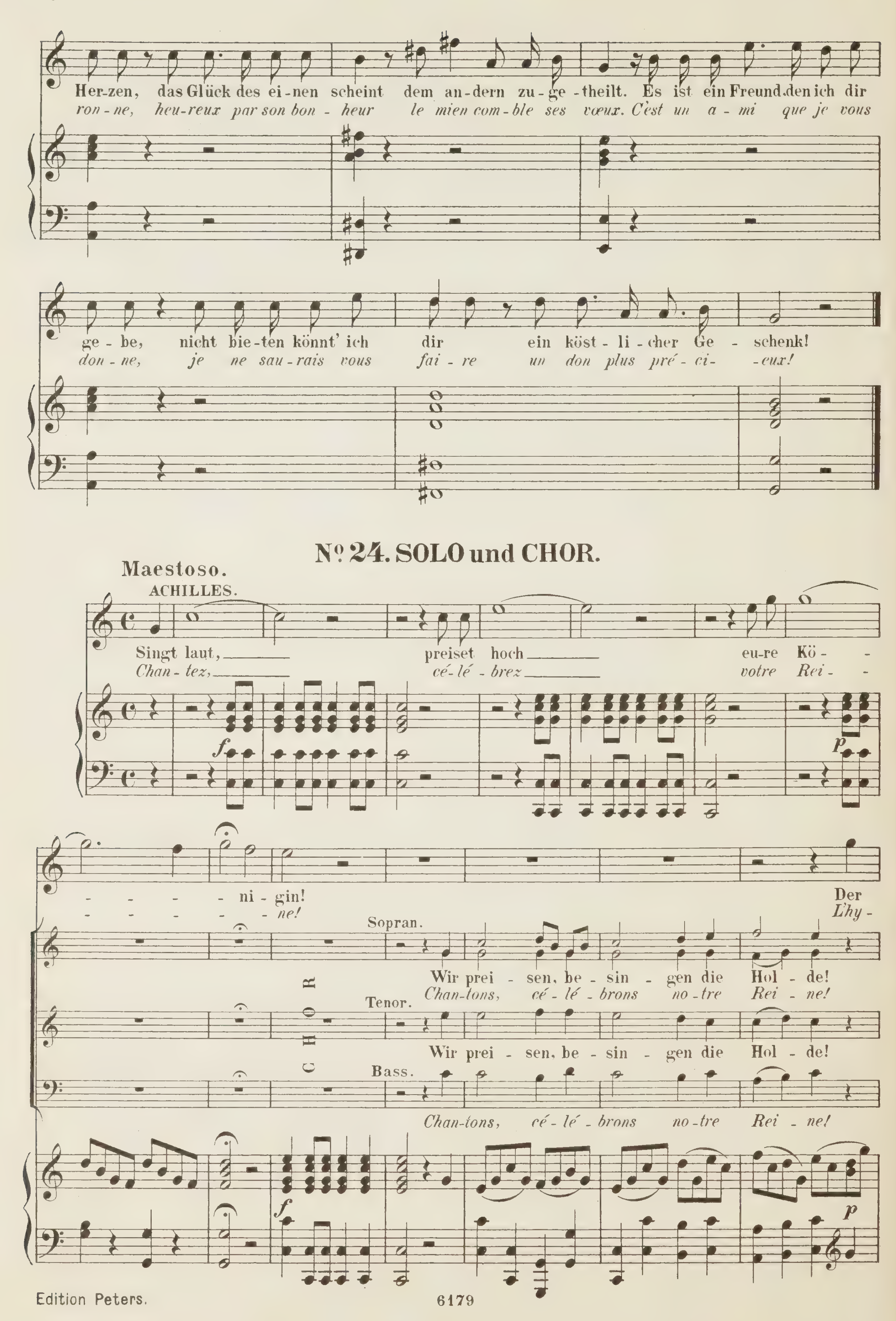
Nº 23. RECITATIV.

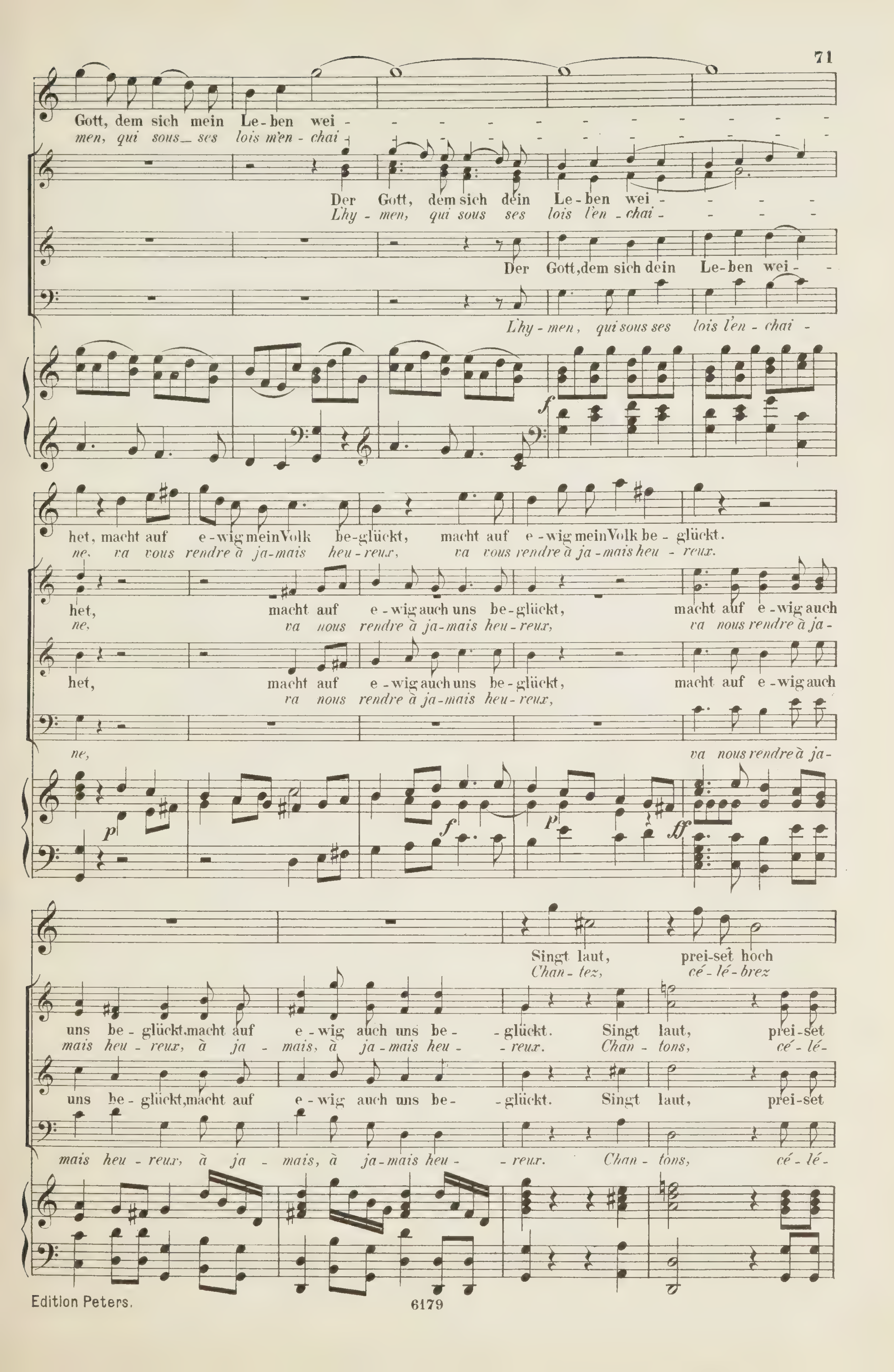
ACHILLES (Iphigenien Patroklus vorstellend)

Ge-fähr-te mei-nes Ruhms, und um ihn mit mir rin-gend. Sie-ges ge-
Ri-val de ma va - leur, com-pag-non de ma gloi-re, sûr a-vec

wiss an sei-ner Sei-te, von al-lem, was die Göt-ter mir ver-liehn, ist, Theu-er-ste, nach
lui de la vic-toi-re, de tous les biens que j'ai re-çu des cieux, Pa-trocle est a-près

dir mir Pa-tro-klus, mein Freund; denn treu-er Freundschaft Band umschlin-get fest un-sre
vous le plus cher à mes yeux; de ses rameaux sa - crés l'a-mi-tié nous cou-


Her-zen, das Glück des ei-nen scheint dem an-dern zu-ge-theilt. Es ist ein Freund, den ich dir
ron-ne, heu-reux par son bon-heur le mien com-ble ses vœux. C'est un a-mi que je vous
ge-be, nicht bie-ten könnt' ich dir ein köst-li-cher Ge-schenk!
don-ne, je ne sau-rais vous fai-re un don plus pré-ci-eux!
Nº 24. SOLO und CHOR.
Maestoso.
ACHILLES.
Singt laut, preiset hoch eu-re Kö-ni-gin!
Chan-tez, cé-lé-brez votre Rei-ne!
Der
L'hy-
Sopran.
Wir prei-sen, be-sin-gen die Hol-de!
Chan-tons, cé-lé-brons no-tre Rei-ne!
CHOR
Tenor.
Wir prei-sen, be-sin-gen die Hol-de!
Bass.
Chan-tons, cé-lé-brons no-tre Rei-ne!
f
p


Gott, dem sich mein Le-ben wei -
men, qui sous_ ses lois m'en-chai -
Der Gott, dem sich dein Le-ben wei -
L'hy - men, qui sous ses lois l'en - chai -
Der Gott, dem sich dein Le-ben wei -
L'hy - men, qui sous ses lois l'en - chai -
het, macht auf e - wig mein Volk be-glückt, macht auf e - wig mein Volk be - glückt.
ne, va vous rendre à ja-mais heu-reux, va vous rendre à ja-mais heu - reux.
het, macht auf e - wig auch uns be-glückt, macht auf e - wig auch
ne, va nous rendre à ja-mais heu-reux, va nous rendre à ja -
het, macht auf e - wig auch uns be - glückt, macht auf e - wig auch
va nous rendre à ja-mais heu - reux,
ne, va nous rendre à ja -
Singt laut, prei-set hoch
Chan - tez, cé - lé - brez
uns be - glückt, macht auf e - wig auch uns be - glückt. Singt laut, prei-set
mais heu - reux, à ja - mais, à ja-mais heu - reux. Chan - tons, cé - lé -
uns be - glückt, macht auf e - wig auch uns be - glückt. Singt laut, prei-set
mais heu - reux, à ja - mais, à ja-mais heu - reux. Chan - tons, cé - lé -


eu-re Kö - - - - - ni-gin!
votre Rei - - - - - - ne!
hoch!
brons!
wir prei - sen, be - sin - gen die
chan-tons, cé-lé - brons no-tre
hoch!
wir prei - sen, be - sin - gen die
brons!
chan-tons, cé-lé - brons no-tre
p
f
Der Gott, dem sich mein Le-ben wei - - - - - - -
L'hy - men, qui sous ses lois m'en-chai -
Hol - de!
Rei - ne!
Der Gott, dem sich dein Le-ben wei -
L'hy - men, qui sous ses lois l'en - chai -
Hol - de!
Der Gott, dem sich dein
Rei - ne!
L'hy - men, qui sous ses
p
f
- - - - het macht auf e-wig mein Volk be-glückt macht auf e-wig mein Volk be-
- - - - ne va vous rendre à ja-mais heu-reux, va vous rendre à ja-mais heu-
- - - - het macht auf e-wig auch uns be-glückt,
- - - - ne va nous rendre à ja-mais heu-reux,
Le-ben wei - het, macht auf e-wig auch uns be-glückt,
va nous rendre à ja-mais heu-reux,
lois l'en - chai - ne,
p
mf
f
p


glückt, der Gott, dem sich mein Le-ben wei-het,
reux. l'hy-men, qui sous ses lois m'en-chai-ne.
macht auf e-wig auch uns be-glückt, der
va nous ren-dre à ja-mais heu-reux, l'hy-
macht auf e-wig auch uns be-glückt, der
va nous ren-dre à ja-mais heu-reux, l'hy-
ff
p
macht auf e-wig mein Volk be-glückt.
va vous rendre à ja-mais heu-reux.
Gott, dem sich dein Le-ben wei-het, macht auf e-wig auch uns be-
men, qui sous ses lois l'en-chai-ne, va nous rendre à ja-mais heu-
Gott, dem sich dein Le-ben wei-het. macht auf e-wig auch uns be-
men, qui sous ses lois l'en-chai-ne, va nous rendre à ja-mais heu-
f
p
f
glückt, ja auch uns be-glückt, macht auf e-wig auch uns be-glückt.
reux, à ja-mais heu-reux, à ja-mais, à ja-mais heu-reux.
glückt, ja auch uns be-glückt, macht auf e-wig auch uns be-glückt.
reux, à ja-mais heu-reux, à ja-mais, à ja-mais heu-reux.

Nº 25. BALLET.



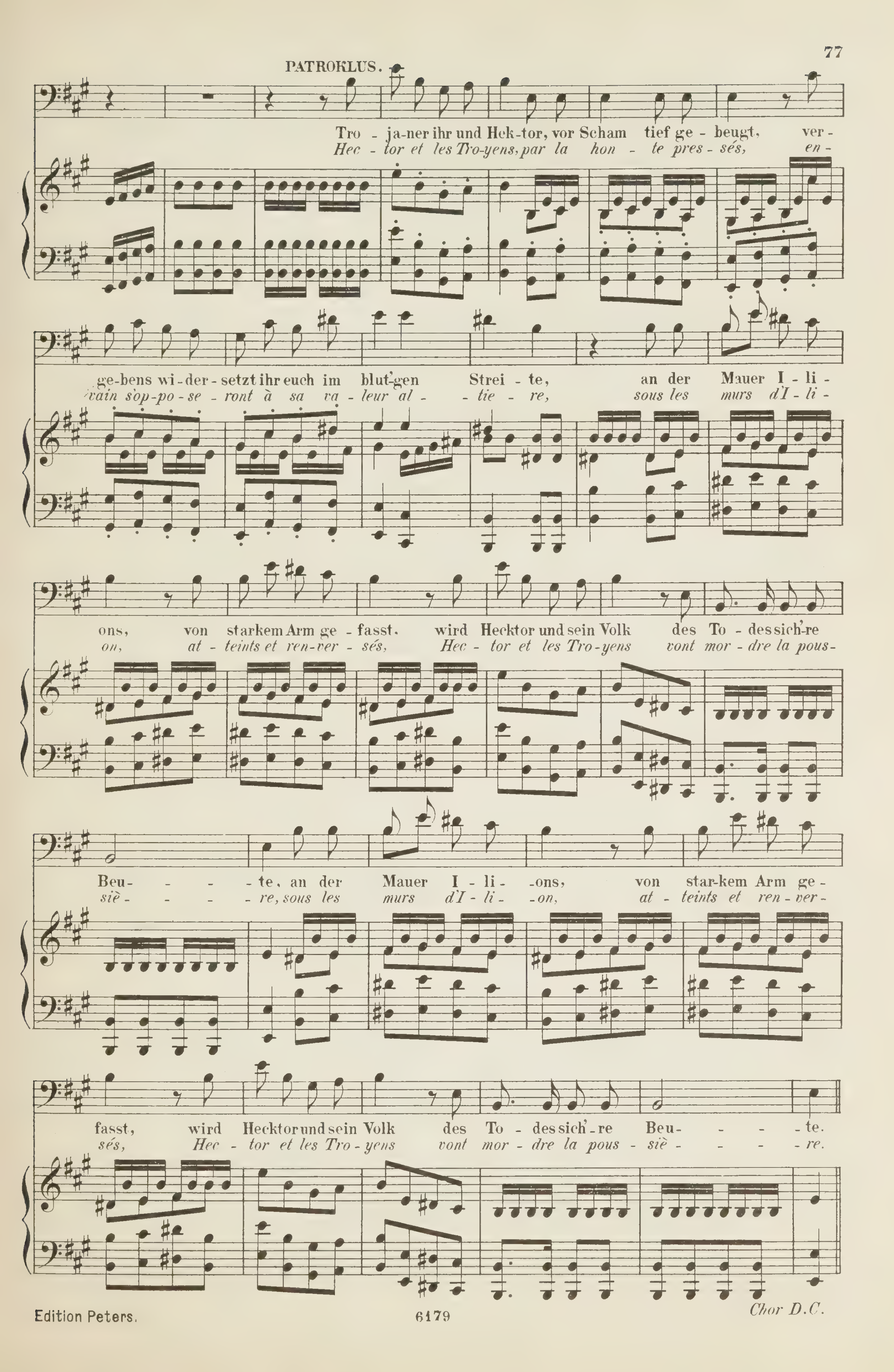
p

f

f

Nº 26. CHOR.


Andante.
Sopran.
Alt.
Tenor.
Bass.
Als Griechen-land kaum die Krie-ger ge-ru-fen, ward zu Les-bos von ihm, von dem Hel-den A-chil-les, die Schmach des Va-ter-lands ge-rächt durch blut'gen Kampf, durch blut'gen Kampf
La Grè-ce à pei-ne as-sem-blait son ar-mé-e, que les Grecs ou-tra-gés sur Les-bos en-flâ-mé-e, par l'in-vin-ci-ble A-chil-le é-taient dé-jà ven-gés, dé-jà ven-gés.
Andante.


PATROKLUS.
Tro - ja-ner ihr und Hek-tor, vor Scham tief ge - beugt, ver -
Hec - tor et les Tro-yens, par la hon - te pres - sés, en -
ge-bens wi-der-setzt ihr euch im blut'gen Strei - te, an der Mauer I - li -
vain s'op-po-se - ront à sa va - leur al - tie - re, sous les murs d'I - li -
ons, von starkem Arm ge - fasst, wird Hecktor und sein Volk des To - des sich're
on, at - teints et ren-ver - sés, Hec - tor et les Tro-yens vont mor - dre la pous-
Beu - - - te, an der Mauer I - li - ons, von star-kem Arm ge -
siè - - - - re, sous les murs d'I - li - on, at - teints et ren - ver -
fasst, wird Hecktor und sein Volk des To - des sich're Beu - - - - te.
sés, Hec - tor et les Tro - yens vont mor - dre la pous - siè - - - - re.
Chor D.C.

Nº 27. ARIE.

Grazioso.

EINE GRIECHIN.

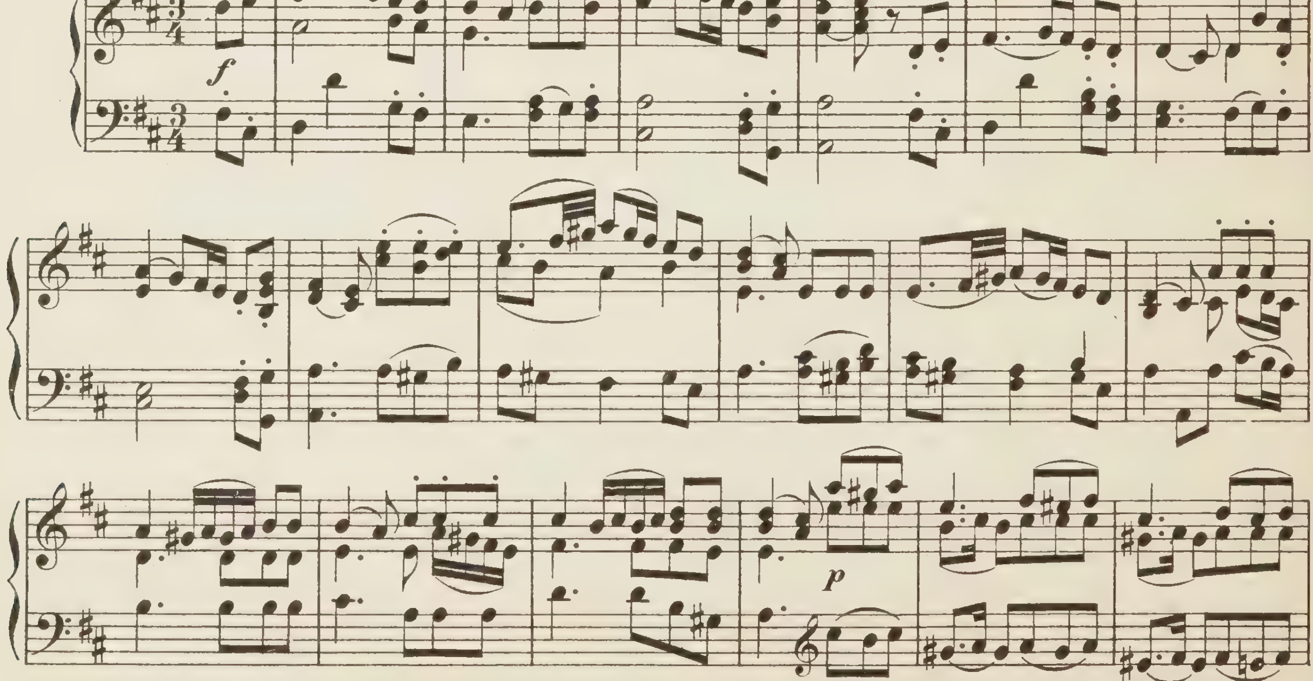
Schon lang schmückt seine Stirn der Lor-beerkranz des Hel - den.doch ihn schmückt schöner
Son front est couron - né — des mains de la vic - toi - re, et l'hy - men et l'a-

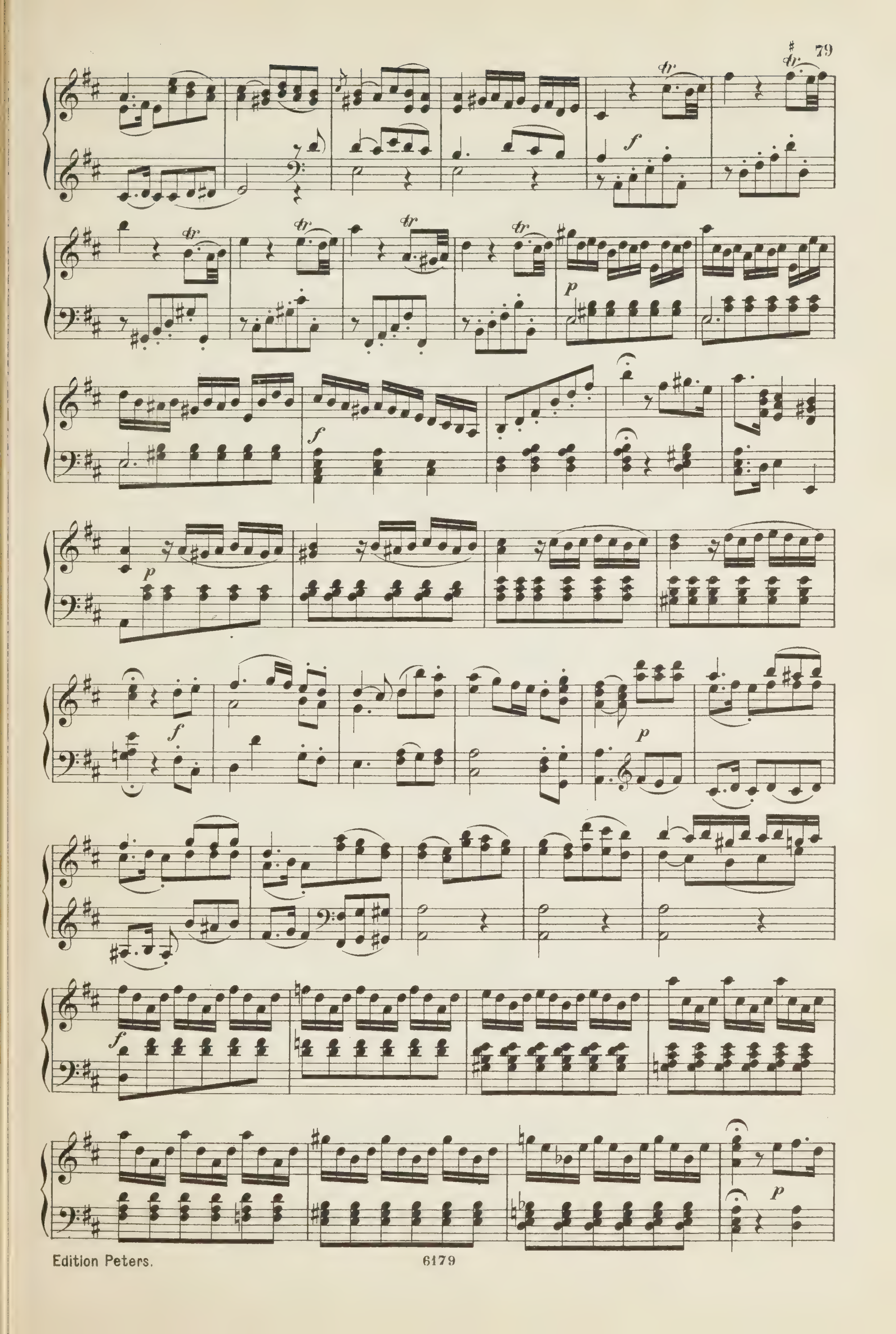
nun der Lieb und Hymens Band. Schön ist die Bahn, wo Hel-den und Lie-bende
mour le pa-rent tour à tour. Ah! qu'il est doux d'u - nir aux lauriers de la

wal - len, um - schlungen Hand in Hand, um - schlungen Hand in Hand.
gloi - re les myr - thes de l'a - mour, les myr - thes de l'a - mour.

Nº 28. BALLET.

Passacaille.

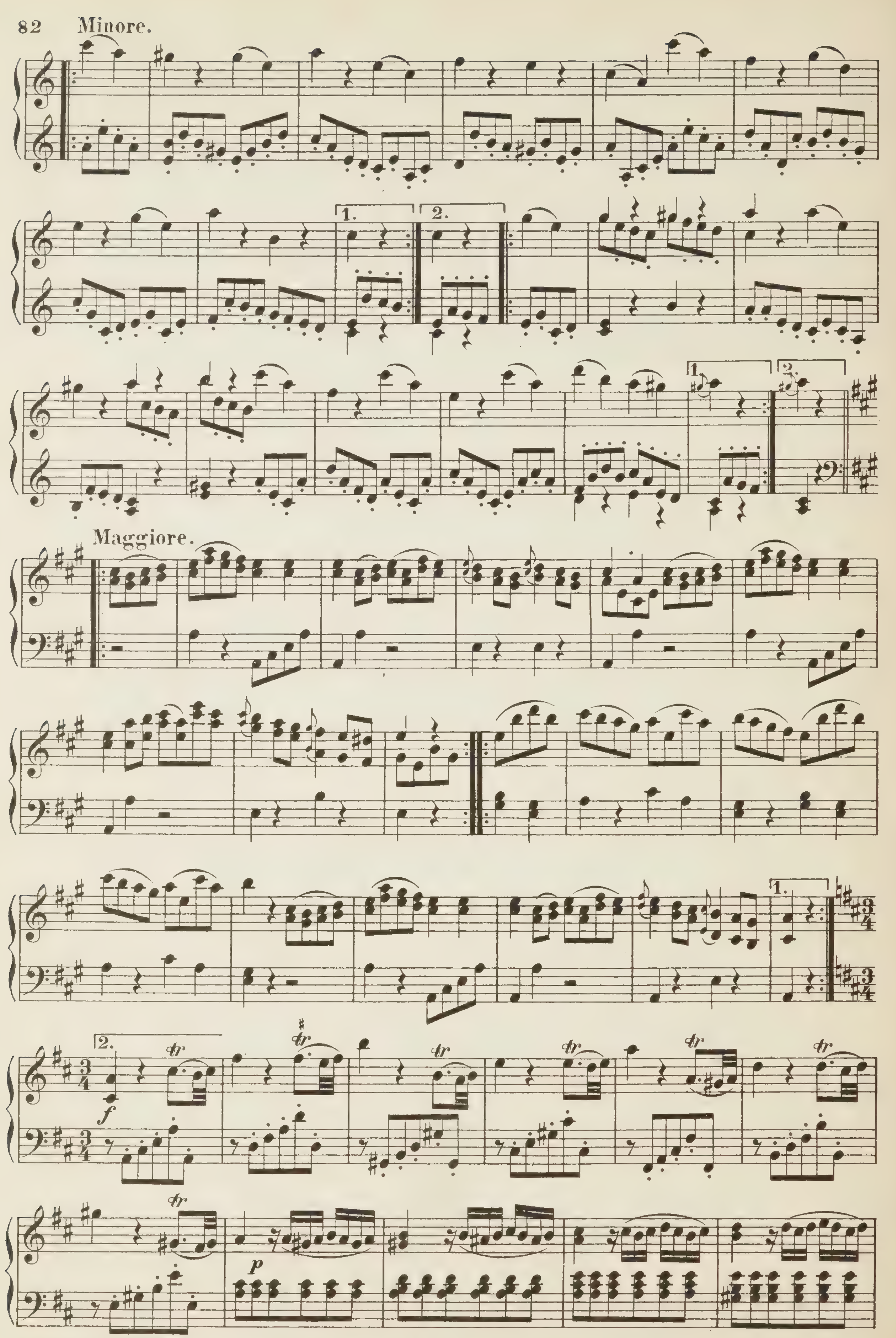


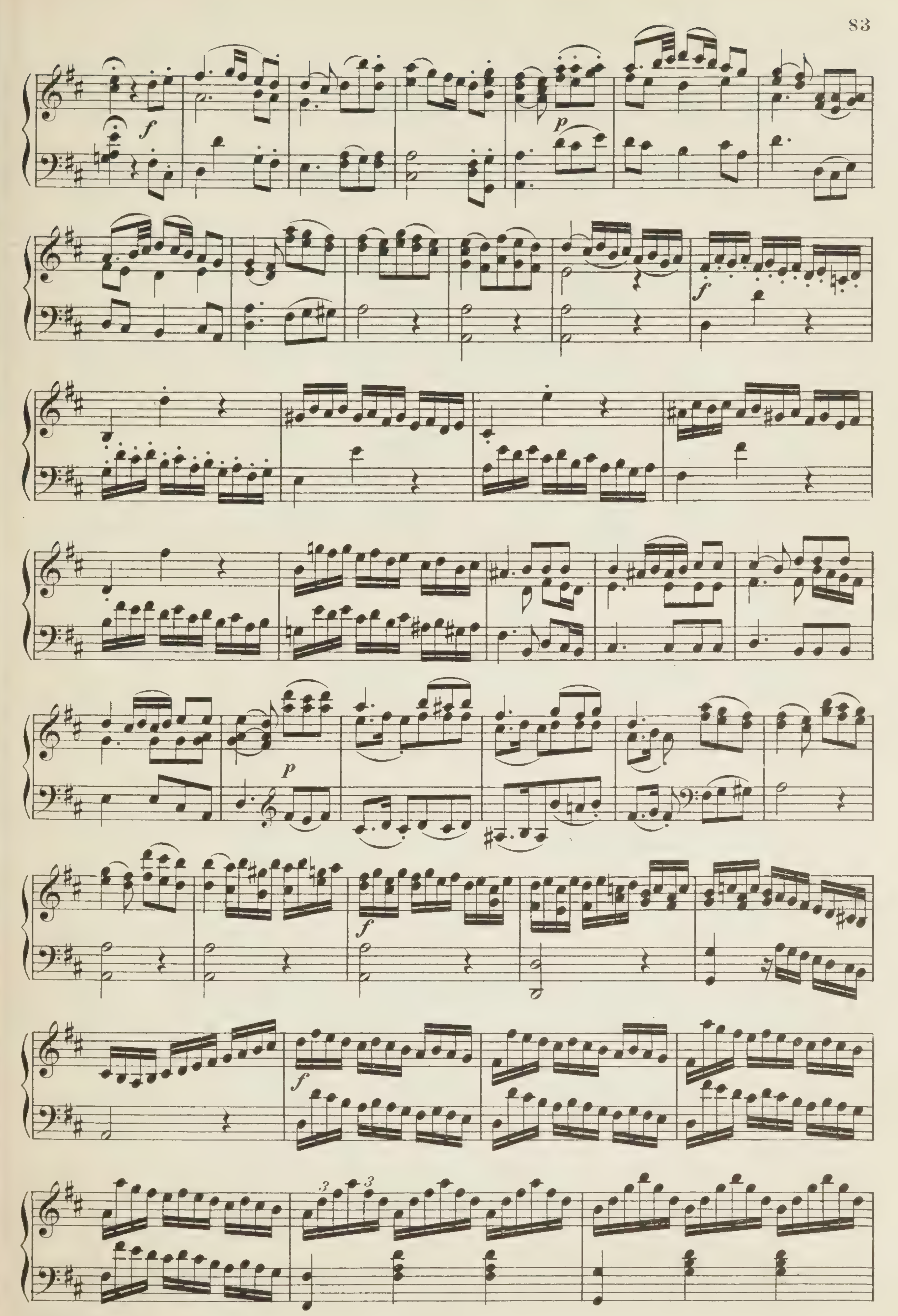


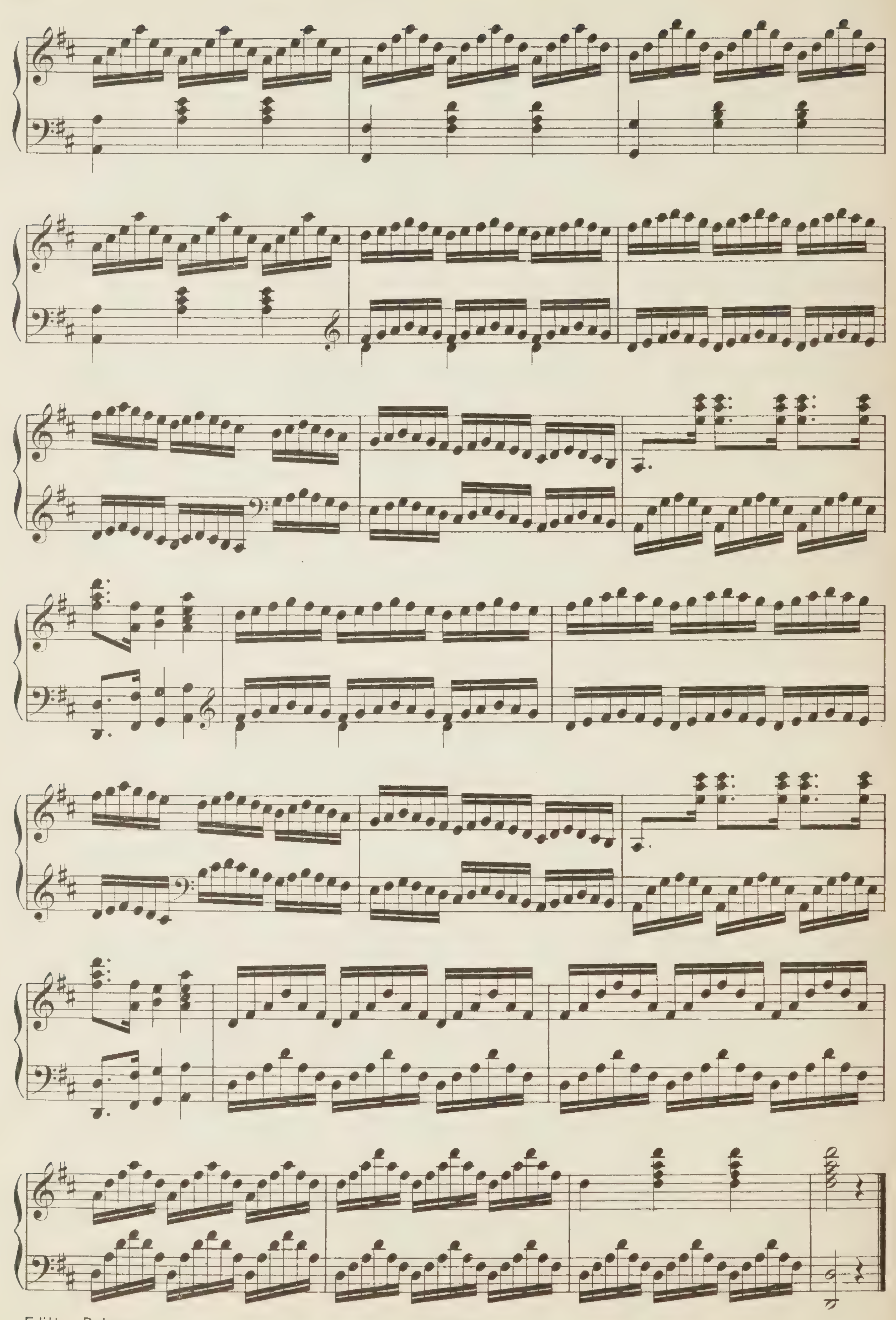

f
p.
f
p.
f


Gavotte.
Grazioso.
p

Minore.




f
p
f
p
f
f



No. 29. QUARTETT und CHOR.

Maestoso.

IPHIGENIE. Du Gott der E-he hör; am Al-ta-re vor dir war kein Schwur je so hei-lig, stan-den nie zwei treu're Her-zen, als die sich jetzt ihm
Ja-mais à tes au-tels

ACHILLES. Du Gott der E-he hör; du Gott der E-he hör; am Al-ta-re vor dir war kein Schwur je so hei-lig, stan-den nie zwei treu're Her-zen
Ja-mais à tes au-tels, ja-mais à tes au-tels le plus saint des ser-ments, fa-vo-ra-ble hy-mé-né-e n'en-chai-na la de-sti-né-e

KLYTEMNESTRA. Du Gott der E-he hör; le plus saint des ser-ments, fa-vo-ra-ble hy-mé-né-e, n'en-chai-na la de-sti-né-e de plus heu-reux é-
Ja-mais à tes au-tels

PATROKLUS. Du Gott der E-he hör; am Al-ta-re vor dir war kein Schwur je so hei-lig, stan-den nie zwei treu're Her-zen, als die sich jetzt ihm
Ja-mais à tes au-tels le plus saint des ser-ments, fa-vo-ra-ble hy-mé-né-e, n'en-chai-na la de-sti-né-e de plus heu-reux é-


nahn vol-ler Hoffnung zu dir, du Gott der E-he hör', am Al-
pour, de plus ten-dres a-mants, ja-mais à tes au-tels le plus
vol-ler Hoffnung zu dir, du Gott der E-he hör', am Al-
de plus ten-dres a-mants,
nahn vol-ler Hoffnung zu dir, ja-mais à tes au-tels le plus
pour, de plus ten-dres a-mants,
Sopr. Alt.
CHOR.
Du Gott der E-he hör', am Al-ta-re vor
Ten. Bass.
Ja-mais à tes au-tels le plus saint des ser-
ff
ta-re vor dir war kein Schwur je so hei-lig, stan-den nie zwei treu're
saint des ser-ments, fa-vo-ra-ble hy-mé-né-e, n'en-chai-na la de-sti-
ta-re vor dir war kein Schwur je so hei-lig, stan-den nie zwei treu're
saint des ser-ments, fa-vo-ra-ble hy-mé-né-e, n'en-chai-na la de-sti-
dir war kein Schwur je so hei-lig, stan-den nie zwei treu're
ments. fa-vo-ra-ble hy-mé-né-e, n'en-chai-na la de-sti-
tr
p
ff


Her- -zen. als die sich jetzt ihm nah'n, vol-ler Hoff-nung zu dir, vol-ler
né- -e de plus heu-reux é - poux, de plus ten-dres a - mants, de plus
Her- -zen, als die sich jetzt ihm nah'n, vol-ler Hoff-nung zu dir, vol-ler
né- -e de plus heu-reux é - poux, de plus ten-dres a - mants, de plus
Her- -zen, als die sich jetzt ihm nah'n, vol-ler
né- -e de plus heu reux é - poux, de plus
tr
p
f
Hoffnung zu dir.
ten-dres a - mants.
Hoffnung zu dir.
ten-dres a - mants.
Hoffnung zu dir.
ten-dres a - mants.

Nº 30. RECITATIV und CHOR.




KLYTEM.
IPHIG.
Er mein Ge-mahl! Mein
Lui. mon é-poux! Mon
ARKAS.
ACHILL.
war-tet jetzt die Toch-ter, sie zu op-fern am Al-tar.
tend sa fil-le au tem-ple, et c'est pour l'im-mo-ler.
Ihr
Son
IPHIG. KLYTEM.
Va-ter! Welch ei-ne That! Ent- -setzlich!
père! Ô dé-ses-poir! ô cri-me!
Er-bebt die Er-de nicht bei so gräss-li-chem
ACHILL.
Va-ter!
pè-re!
ARKAS.
Fut-il ja-mais con-çu de pro-jet plus af-
Sopran.
Alt.
CHOR.
Tenor.
Bass.
Plan!
ARKAS
freux! Ja, I-phi-ge-nie ist es, ja, hier ste-het das Op-fer, das die Gott-heit ver-
Oui, c'est I-phi-gé-ni-e, oui, voi-là la vic-ti-me que de-man-dent les
Plan!
freux!


langt.
Dieux.
Presto.
1.Tenor. Die Thessalier.
Nim-mer werden wir's dul-den, solch ein strafbar Opfer, nein, unser Kö-nig wird heut noch ihr Ge-
2.Tenor.
Nous ne souf-fri-rons point ce sa-cri-fi-ce im-pi-e, c'est no-tre Rei-ne. A-chille est son é-
Bass.
Nim-mer werden wir's dul-den, solch ein strafbar Opfer, nein, unser Kö-nig wird heut noch ihr Ge-
Presto.
mahl! Al-le sind wir be-reit, Al-le sind wir be-reit, uns selbst für ih-re Ret-tung hin-zu-ge-ben.
poux, et nous pé-ri-rons tous, et nous pé-ri-rons tous pour con-server les jours d'I-phi-gé-ni-e.
mahl! Al-le sind wir be-reit, Al-le sind wir be-reit, uns selbst für ih-re Ret-tung hin-zu-ge-ben.
Recit.
KLYTEM.
A-chill! sieh mich im Stau-be knie'n, er-bar-me du dich mei-ner ar-men
Seig-neur! j'em-bras-se vos ge-noux, a-yez pi-tié de cet-te in-for-tu-
Tochter, die an die-ses Ge-stad in der Hoffnung ich brachte, sie mit dir hier ver-eint zu sehn.
né-e, sur ces bords mal-heu-reux je l'a-vais a-me-né-e dans l'es-poir de l'u-nir à vous.

Nº 31. ARIE.


Allegro moderato.
Oboe.
p
KLYTEMNESTRA.
Ach, zum To - de ver - dammt durch den grau - samsten Va - ter, und von den Göt - tern selbst ver - las - - sen, bleibt A - chill ihr al - lein, auf dir ruht ihr Ver - trau'n, du musst ihr Va - ter sein, ihr Ge - mahl und ihr Gott! du musst ihr Va - ter sein, ihr Ge - mahl und ihr Gott, ihr Ge - mahl und ihr Gott!
Par son pè - re cru - el à la mort con - dam - né - e, et par les Dieux a - ban - don - né - - e, el - le n'a que vous seul, vous ê - tes dans ces lieux son pè - re, son é - poux, son a - si - le et ses Dieux, son pè - re, son é - poux, son a - si - le et ses Dieux, son a - si - le et ses Dieux!
Più moderato.
Tempo I.


Man wird zum Tod sie nicht ver - dam-men, das hoff' ich fest, denn sie ge-hö-ret
Vous rem-pli - rez mon es - pé - ran - ce, vous dé-fen - drez des jours si pré-ci-
f
p
f
p
dir! Ja, das weiss ich, das glaub' ich, das
eux! Le cour - roux é - cla - tant, qui pa-
f
p
sa- -gen sie mir, die Au-gen, die schon flam - - men, die Au-gen, die schon
rait dans vos yeux, m'en don - ne l'as - su - ran - - ce, m'en don-ne l'as - su -
Adagio.
Tempo I.
flam - - men: Nur A - chill bleibt ihr noch. Ach, zum To - de ver-
ran - - ce, el - le n'a que vous seul. Par un pè - re cru-
dammt durch den grau - samsten Va - - ter, und von den Göt-tern selbst ver-las - -
el à la mort con-dam - né - - e, et par les Dieux a - ban - don - né -

Moderato. Tempo I.

sen bleibt A-chill ihr al - lein, sie trifft ein sich'rer Tod, beschützt sie nicht dein Muth, oh - ne
e, el - le n'a - que vous seul, sans vous, sans vos se - cours nous la per-dons tous deux, s'en est

dich, oh - ne dich ent-strömt ihr schuldlos Blut, oh - ne dich, oh - ne dich strömt ihr schuld-lo-ses
fait de ces jours, nous la per-dons tous deux, s'en est fait de ces jours, s'en est fait de ces

Blut!
jours!

Nº 32. RECITATIV.




ACHILL.
nicht von dir. A-chill, du musst mich hö-ren. Der Bar-bar! er will dich töd-ten in
quit - te pas, Seigneur, daignez m'en - tendre. Le cru-el! sous mon nom vous don-
mei - nem Arm, vor meinem Zorn, mei-ner Wuth soll ihn nichts mehr beschützen. O
nait le tré-pas, à ma ju- -ste fu-reur rien ne peut le sous-traire. Seig-
IPHIG.
ACHILL.
schweig, bei al-len Göt-tern schweig! Er ist mein Va-ter. Er, dein Va-ter? die-ser Bar-bar!
neur, au nom des Dieux, son - gez, qu'il est mon pè-re Vo-tre pè-re? cet in-hu-main!
Nº 33. TERZETT.
Allegro non tanto.
IPHIGENIE.
KLYTEM.
Ja, mein Va-ter ist er, und so theu-er dem Her-zen. Dein Va-ter? und er ver-
C'est mon pè - re, Seig - neur, mais un pè - re, que j'ai - me. Son pè - re? et le cru-
IPHIG.
höhnt die Rech-te der Na - tur! Sein Un-glück will es so, auch er fühlt un-s're
el veut lui per-cer le sein! Un pè-re un-for-tu- -né, qui me ché-rit lui-

ACHILL. / IPHIG.

Schmerzen. Er dessen Mörder - stahl ei - nem Kin - de selbst droht! Ein Unglück-sel'ger
mê - me. Je ne vois plus en lui qu'un per - fi - de as - sa - sin! Un pè - re in-for-tu-

ist's, den ich eh - re und lie - be, auch wenn der Tod mir blie - be.
né, mais un pè - re, que j'ai - me, qui me ché - rit lui - - mê - me.

IPHIG.
Göt - - ter, stillt ih - re Wuth, ach, zeigt
Ciel, de - tour - ne l'o - - ra - ge, dis-

KLYTEM.
Göt - - ter, stählt mei-nen Muth, auf euch ver - trau' ich al - lein,
Ciel, sou-tiens mon cou - - ra - ge, je n'es - pè - re qu'en toi,

ACHILL.
Göt - - ter, for - dert ihr
Ciel, dé - voue à ma

IPHIG.
mir der Hoff - nung Licht, o Ihr, er - hö - - - - ret
si - - pe mon ef- - froi, ô Ciel, ex - au - - - - ce -

KLYTEM.
o Ihr, er - hö - - - - ret
ô Ciel, ex - au - - - - ce -

ACHILL.
Blut, so sei's des Mör - ders Blut, o Ihr, er - hö - - - - ret
rage un in - hu - main sans foi, ô Ciel, ex - au - - - - ce -


mich! ach, stillt ih-re Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung Licht,
moi! dé-tour-ne l'o-ra-ge, dis-si-pe mon ef-froi,
mich! ha, stählt mei-nen Muth, auf euch ver-trau' ich al-lein,
moi! sou-tiens mon cou-ra-ge, je n'es-pè-re qu'en toi,
mich! und for-dert ihr Blut, so sei's des Mör-ders Blut,
moi! dé-voue à ma rage un in-hu-main sans foi,
f
p
f
ja, stillt ih-re Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung Licht, er-hört, er-
dé-tour-ne l'o-ra-ge, dis-si-pe mon ef-froi, ô Ciel! ô
ha, stählt mei-nen Muth, auf euch ver-trau' ich al-lein, er-hört, er-
sou-tiens mon cou-ra-ge, je n'es-pè-re qu'en toi, ô Ciel! ô
und for-dert ihr Blut, so sei's des Mör-ders Blut, er-hört, er-
dé-voue à ma rage un in-hu-main sans foi. ô Ciel! ô
p
f
hört, ihr Göt-ter, mich, er-hö-ret mich, er-
Ciel, ex-au-ce-moi, ex-au-ce-moi, ex-
hört, ihr Göt-ter, mich, er-hö-ret mich, er-
Ciel, ex-au-ce-moi, ex-au-ce-moi, ex-
hört, ihr Göt-ter, mich, er-hö-ret mich, er-
Ciel, ex-au-ce-moi, ex-au-ce-moi, ex-
p
f

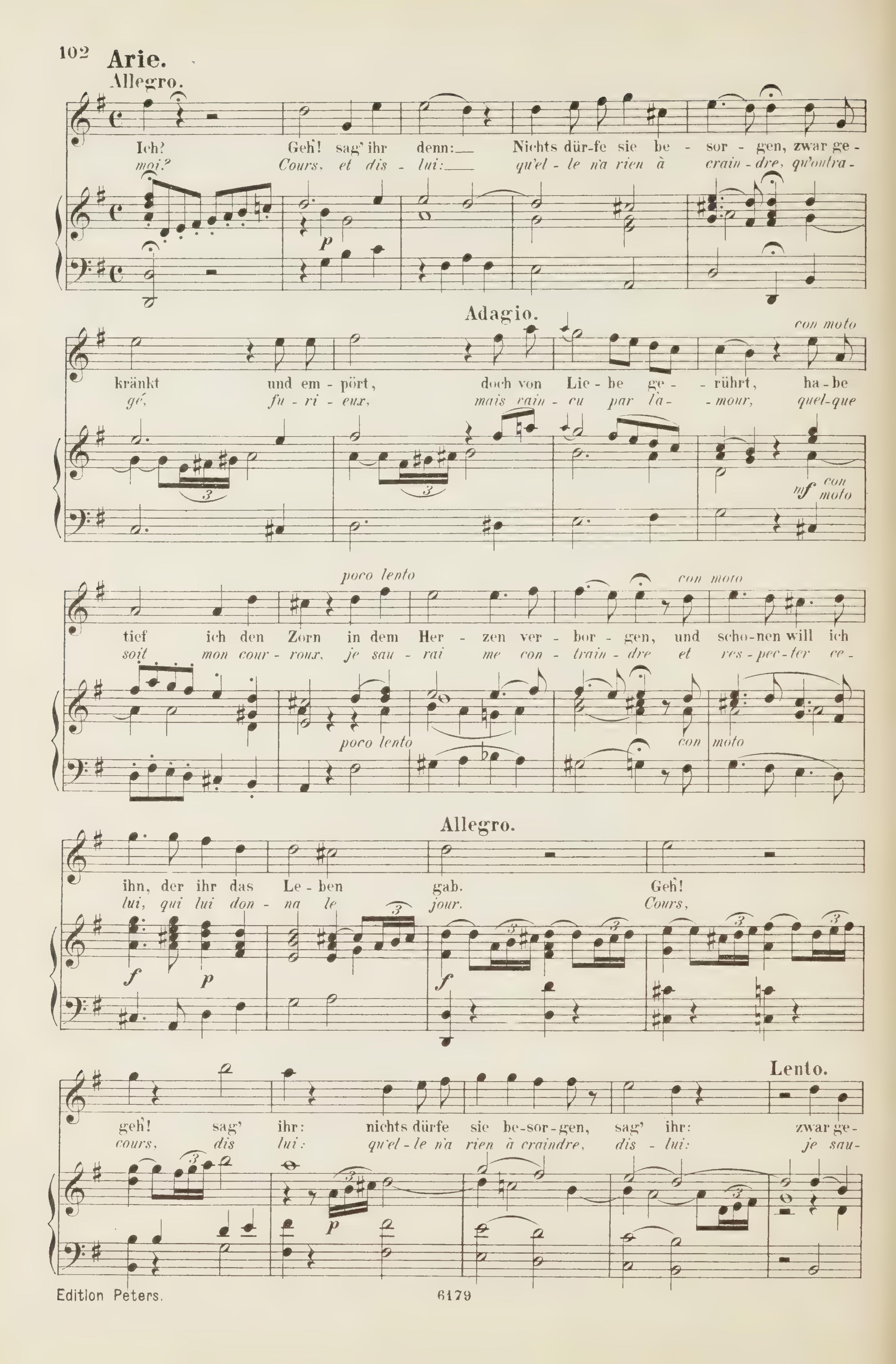

hö - - ret mich!
au - - ce - moi!
hö - - ret mich!
au - - ce - moi!
hö - - ret mich!
au - - ce - moi!
ff
dim.
p
Ja, mein Va-ter ist er, vom Unglück tief ge-beugt,
C'est mon pè-re, Seig neur, un pè-re in-for-tu-né,
Der Barbar!
Le cru-el!
Der Ty-
L'in-hu-
pp
f
den ich eh-re und lie - - be,
mais un pè-re, que j'ai - - me,
auch
qui
ja, er ver-höhnt die Rech-te der Na-tur!
et le cru-el veut lui per-cer le sein!
rann!
main!
p
f
p


wenn der Tod mir blie - - be; ein Unglücksel'ger
me ché-rit lui - mê - - me: un pè-re in-for-tu-
Er, dessen Mörder - stahl sei-nem Kin-de selbst droht!
Je ne vois plus en lui qu'un per - fi-de as-sas - sin!
f
p
ist's, den ich eh - re und lie - be, auch wenn der Tod mir blie - be.
né, mais un pè - re que jai - me, qui me ché-rit lui- - mê - me.
Der Bar - bar!
Le cru - ei!
Göt - ter, stählt meinen
Ciel, sou-tiens mon cou-
Der Ty - rann!
L'in-hu-main!
f
Göt - - ter, stillt ih - re Wuth, ach, zeigt mir der Hoff - nung
Ciel, dé - tour - ne lo - ra - ge, dis - si - - pe mon ef - -
Muth, auf euch ver - trau' ich al - lein,
ra - ge. je n'es - pè - re qu'en toi.
Göt - - ter, for - dert ihr Blut, so sei's des Mör - ders
Ciel. dé - voue à ma ra - ge un in - hu - main sans
p
f
p


Licht, o Ihr, er - hö - - - - ret mich!
froi, ô Ciel, ex - au - - - - ce moi!
o Ihr, er - hö - - - - ret mich!
ô Ciel, ex - au - - - - ce moi!
Blut, o Ihr, er - hö - - - - ret mich!
foi, ô Ciel, ex - au - - - - ce moi!
f
p
f
ach, stillt ih - re Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung Licht, ja, stillt ih - re
dé - tour - ne lò - ra - - ge, dis - si - pe mon ef - froi, dé - tour - ne lò -
ha, stählt mei-nen Muth, auf euch ver - trau' ich al - lein, ha, stählt mei-nen
sou-tiens mon cou - ra - ge, je n'es - pè - - re qu'en toi, sou-tiens mon cou -
und for - dert ihr Blut, so sei's des Mör - - ders Blut, und for - dert ihr
dé - voue à ma ra - ge un in - hu - main sans foi, dé - voue à ma
p
f
p
Wuth, lasst mich schau'n der Hoffnung Licht, ach, stillt ih - re Wuth, lasst mich
ra - - ge, dis - si - pe mon ef - froi, dé - tour - - ne lò - - ra - - ge. dis -
Muth, auf euch ver - trau' ich al - lein, ha, Ihr er - hö - ret mich, er -
ra - ge, je n'es - pè - - re qu'en toi, ex - au - ce - moi, ô Ciel, ex -
Blut, so sei's des Mör - - ders Blut, o Ihr, o Ihr, er -
ra - ge un in - hu - main sans foi, ô Ciel, ô Ciel, ex -
p


schau'n der Hoffnung Licht, er - hört, er - hört, ihr Göt - - ter,
si - pe mon ef - froi, ô Ciel! ô Ciel, ex - au - - - ce -
hö - - - ret mich, er - hört, er - hört, ihr Göt - - - ter,
au - - - ce - moi, ô Ciel! ô Ciel, ex - au - - - ce -
f
mich, er - hört, er -
moi, ô Ciel, ô
mich, er - hört, er -
moi, ô - Ciel, ô
p
cresc.
f
p
hört, er - hö - - ret
Ciel, ex - au - - - ce -
hört, er - hö - - ret
Ciel, ex - au - - - ce -
cresc.
f


mich, er - hö - - ret mich!
moi, ex - au - - ce - moi!
mich, er - hö - - ret mich!
moi, ex - au - - ce - moi!
p
cresc.
ff
Nº 34. RECITATIV und ARIE.
ACHILLES
PATROKLUS.
Pa - tro-klus, folg' mir! Und was willst du be - gin - nen? hörst al -
Suis - moi, Pa - tro - cle! Et que vou - lez - vous fai - re? vou - lez -
f
lein du die Stim - me des Zorns und der Wuth er - barmungs - los wie ihr
vous, n'é - cou - tant qu'un a - veu - gle trans - port aus - si cru - el que les
ACHILL.
grau - sa - mer Va - ter, woll - test du sie dem To - de weih'n? Wie?
Dieux et son pè - re, vou - lez - vous lui don - ner la mort? Qui?
fp
f


102
Arie.
Allegro.
Ich? Geh! sag' ihr denn: Nichts dürfe sie be - sor - gen, zwar ge -
moi? Cours, et dis - lui: qu'el - le n'a rien à crain - dre, qu'outra -
p
Adagio.
con moto
kränkt und em - pört, doch von Lie - be ge - rührt, ha - be
gé, fu - ri - eux, mais vain - cu par l'a - mour, quel - que
mf con moto
poco lento
con moto
tief ich den Zorn in dem Her - zen ver - bor - gen, und scho - nen will ich
soit mon cour - roux, je sau - rai me con - train - dre et res - pec - ter ce -
poco lento
con moto
Allegro.
ihn, der ihr das Le - ben gab. Geh!
lui, qui lui don - na le jour. Cours,
f p f
Lento.
geh! sag' ihr: nichts dürfe sie be - sor - gen, sag' ihr: zwar ge -
cours, dis lui: qu'el - le n'a rien à craindre, dis - lui: je sau -
p
Edition Peters.
6179


con moto
kränkt und em - pö - ret, doch scho-nen will ich den, der ihr das Le - ben gab, ja
rai me con - train-dre et res-pec-ter ce - lui, qui lui don - na le jour, et
con moto
schonen will ich den, der ihr das Le - ben gab.
res - pec-ter ce - lui, qui lui don - na le jour.
Allegro.
Geh, geh!
Cours, cours!
Nº 35. RECITATIV.
Maestoso.
ACHILLES.
Ha! er kommt! Göt-ter,
Je le vois! Ciel, re-
mä-ssigt den Zorn mir im Bu-sen! hör' mich an!
tiens la fu-reur, qu'il m'in spi-re! ar - rê - tez!
AGAMEMNON.
Ha! A-chil-les! Wär' er schon un-ter-rich-tet?
C'est A-chil-le! au-rait on pu l'in-struire?
ACHILL.
Ich kenn' dein Verbre-chen, Bar - bar! ich weiss, dass unmenschlich und treulos mei-nen Na-men du
Je sais vos bar-ba-res pro-jets, je sais qu'in-hu-main et par - ju - re vous vou-liez sous mon


brauchst, zu be-decken die Schande des gröbsten Verbrechens; doch mir fehlt nicht die Macht zu verhindern die
nom consommer des forfaits, dont fré - mit la na - tu - re; j'en sau - rai mal-gré vous pré-ve-nir les ef-
That.
fets.
Doch du, der du so schwer, so schrecklich mich be-leidigt, dank' der
Mais vous, qui m'a-vez fait la plus mor-telle in-ju-re, ren-dez
Lieb' es al-lein, wenn mein rä-chender Arm das Schwert noch nicht gezückt.
grace à l'a-mour, si mon bras fu-ri-eux n'a pas en-core ven-gé.
AGAM.
Wie kannst du frech es
Jeu - ne pré-somptu -
wa-gen, toll - küh-ner Jüng-ling, A - ga-mem-non zu dro-hen? weisst du es nicht, dass
eux, vous, dont l'au- -da - ce et m'in-digne et me bles - se, ou - bli-ez-vous, qu'i-
Grie-chen-land hier mir ge- -hor-chet, dass ich den Göt - tern nur Re-chenschaft schuldig
ci je com-man-de à la Grè - ce, que je ne rends qu'aux Dieux compte de mes des-


bin, dass der Kö - ni - ge Zahl hier sich mir un - ter - - wor-fen, dass oh - ne Mur-ren
seins, et que vingt Rois, sou - mis à mon pou-voir su - - prê - me, doi-vent sans mur-mu -
sie, und dass auch du, A - - chil-les, mit Ehrfurcht har-ren musst, was mein Be-fehl ge -
rer, que vous de-vez vous- -mê-me, at-ten-dre a-vec res - pect mes ord-res sou-ve -
ACHILL.
beut? Ha! muss ich die - sen Stolz, die Er-nie-dri-gung dul-den! I - phi-ge-nie ist
rains? Dieux! fau-dra-t-il souf - frir ce su-per-be lan - ga-ge! Vo - tre fille est à
mein, dein Eid versprach sie mir, und dieser Eid ward das Pfand meines Glückes, und nicht
moi, mes droits sont vos ser - ments, de mon bonheur votre a - veu fut le ga-ge, vous tien-
AGAM.
bre-chen sollst du dein Wort. Hör' auf, mich noch län - ger zu reizen, welches Schicksal es
drez vos en - ga - ge-ments. Ces - sez un dis-cours, qui m'of - fen-se, quel-que sort au-jour-


sei, das noch heut' ih-rer harrt, ehrfurchts-voll und schweigend er - war-te ih - res Va-ters Be-
d'hui, qui lui soit des-ti - né, c'est à vous d'at - ten dre en si - len - ce. ce qu'un pe - re et les
ACHILL.
schluss und der Göt-ter Be-fehl. Galten mir die-se Wor-te? kaum trau' ich meinen Sinnen! Ha! du
Dieux en au-ront or-don-né. Est-ce à moi, que l'on par-le? et pour-rait-on le croi-re? Pen-sez-
wähnst, dass der Lie - be, der Eh - re zum Spott, du die graun-vol-le That kalten Mu - thes voll-
vous, qu'in-sen-sible à la gloi-re, à l'a - mour je vous lais-se immo - ler votre fil - le en ce
AGAM.
bringst, das einz'ge Kind, am Al - ta - re zu opfern. Und du glaubst, dass, vergessend meinen Rang, meine
jour, et des horreurs consom - mer la plus noi-re. Pensez - vous, qu'ou-bli-ant et mon rang et ma
Wür - de, ich län - ger dul - den kann den un - verschäm - ten Trotz?
gloi - re, je souf - fre plus long - temps vos in - so-lents dis - cours?

Nº 36. DUETT.


Allegro.
AGAMEMNON.
Ge - rech - te Ahn - - dung dir, dem Fre - - - chen,
De votre au - da - - ce té - - me - - rai - - - re
ACHILLES.
Die Hän - - de des grau - samsten Va - - - ters
AGAM.
De vo - - tre fu - reur san - gui - nai - - - re
so wahr ich Kö - - nig bin!
j'ar - rê - te - rai le cours!
ver - giessen nicht ihr Blut!
je sau - ve - rai ses jours!
Er - zitt - - re, Mör - der! Er -
Bar - ba - - re pè - re! Trem -
Un - würd'ger, schweig'!
Au - da - ci - eux!
Er -
Trem -
beb', du, der Mensch - heit Ver - rä - - - - - - ther! mein ganzes
blez, re - dou - tez ma co - lè - - - - - - re!
beb', dei - nes Kö - nigs Ver - rä - - - - - - ther! craignez l'ef -
blez, re - dou - tez ma co - lè - - - - - - re!

Herz ist tief durch dich em - pört, mein gan-zes Herz ist tief durch dich em-

fet de mon res - sen - ti - ment, craignez l'ef - fet de mon res - sen - ti -

pört, mein ganzes Herz ist tief durch dich em-pört!

ment, craignez l'ef - fet de mon res - sen - ti - ment!

Du sollst es bald er-
Je vous fe - rai con-

Du sollst es bald er - fah - ren, ob un - ge - straft man mich ver-
Vous ap-prendrez peut - ê - tre, si l'on m'of - fen - se im - pu - ne-

fah - ren, ob un - ge - straft man mich ver - höhnt!
naî - tre, si l'on me bra - ve im - pu - ne - ment!

höhnt! Er - zitt' - re, Mör - der! Er - beb', du, der
ment! Bar - ba - re pè - re! Trem - blez, re-dou-

Un - würdger, schweig'! Er - beb', deines
Au - da - ci - eux! Trem - blez, re - dou-

Mensch - - heit Ver - rä - - - - - ther! mein ganzes Herz ist tief durch dich em-
tez ma co - lè - - - - - re!

Kö - - nigs Ver - rä - - - - - ther! *craignez l'ef - fet de mon res - sen - ti -*
tez ma co - lè - - - - - re!

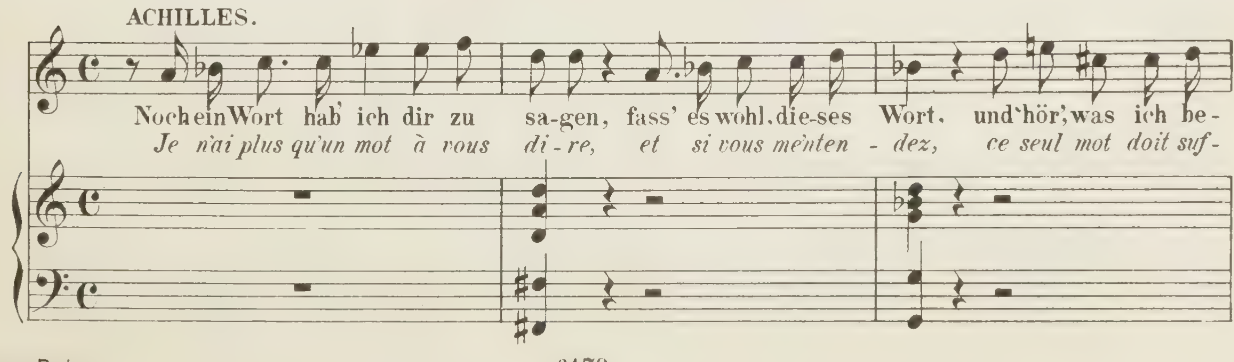
pört, mein gan - zes Herz ist tief durch dich em - pört, mein gan - zes

ment, craig - nez l'ef - fet de mon res - sen - ti - ment, craig - nez l'ef -

Herz ist tief durch dich em - pört!

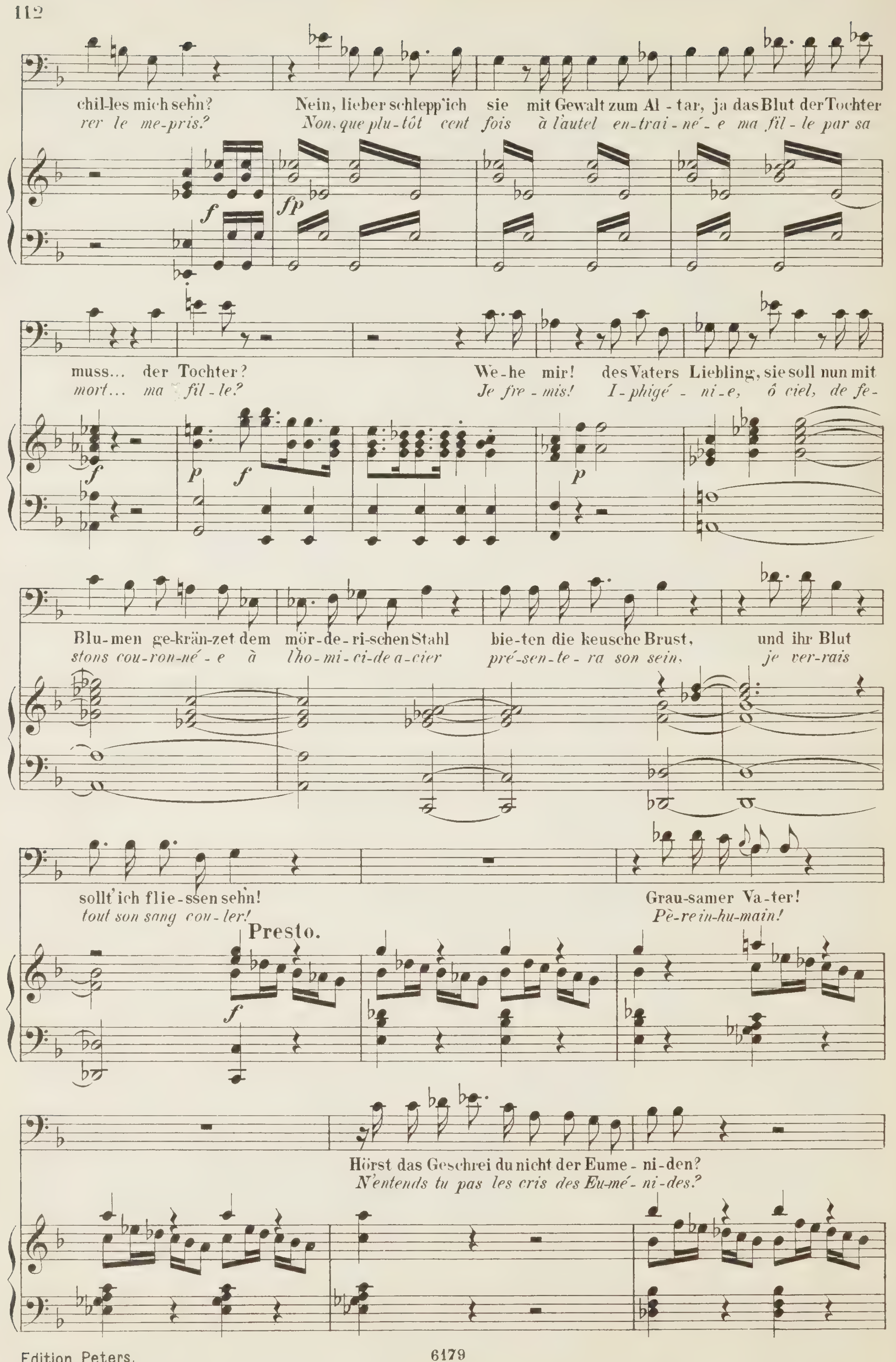
fet de mon res - sen - ti - ment!

Nº 37. RECITATIV und ARIE.

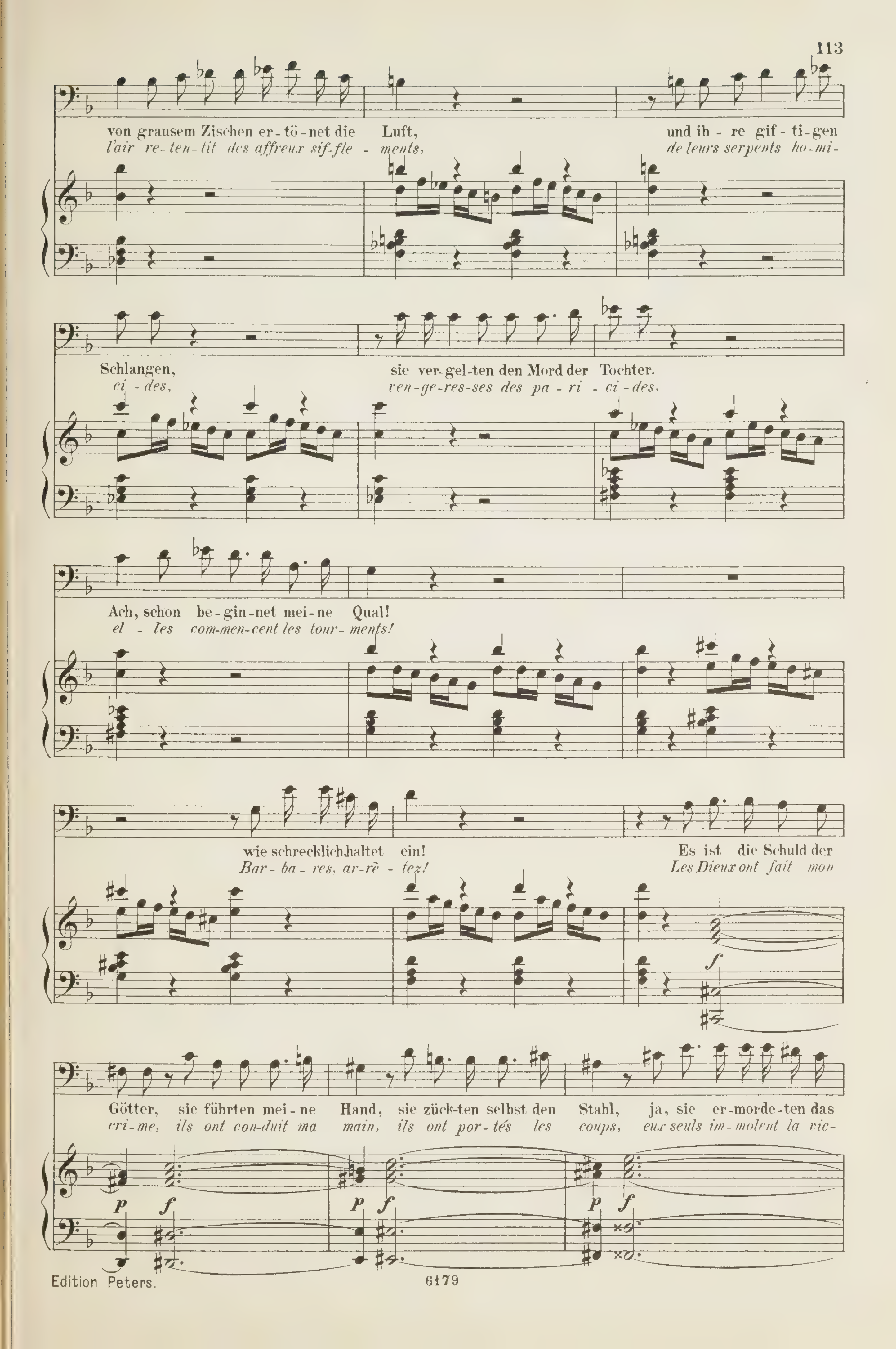



schlossen. Dem Op - fer-tod' sie zu weihn die
fi - re. A - vant que vo-tre fu - reur im-
colla voce
ich so in - nig lie - - be, eh' ich das dei-ner Wuth nicht
mô - le ce que j'ai - - me, il faut que vo-tre râ - ge ex-
weh - - re, muss erst mein Herz durch - - boh - - ret sein.
irê - - me s'ap - pre - te à me per - - cer le cœur.
Allegro.
AGAM.
Es gescheh' mein Ge - bot, von Frechheit auf-ge - for - dert, will ich, dass
Tu dé-ci - des son sort, ton in - so - len-te au-da - ce hâ - te le
Recit.
gleich die Flamme lo - dert. Sie sei geweiht dem Opfer - tod'! Ihr Wachen her! Weh' mir, welch ein Be-
coup, qui la me - na - ce, el - le va re - ce-voir la mort! À moi, soldats! Ô Dieux, que vais-je


ginnen! mei-ne Tochter ist sie, die blutend sterben soll, die Tochter, die so
fai-re! c'est ta fil-le, cru-el! que tu leur vas liv-rer, ta fil-le, si long-
lang, so zärt-lich du ge-liebt! Ha, mein Herz, mein
temps à ton a-mour si chè-re! Tout mon cœur se
Presto.
Herz ist er-starrt! Nein, sie muss le-ben!
sent dé-chi-ré! Non, qu'el-le ri-ve!
Andante.
Doch, was soll die-se Schwäche? darf ich, da Ar-te-mis die-ses Le-ben ver-
Ah! quelle est ma fai-bles-se? pour con-ser-ver ses jours, que les Dieux ont pros-
langt, das Glück des gan-zen Volks meiner Zärtlichkeit opfern? soll ich ver-höhnet von A-
crits, faut-il sa-cri-fi-er l'in-té-rêt de la Grè-ce? faut-il d'A-chil-le en-du-

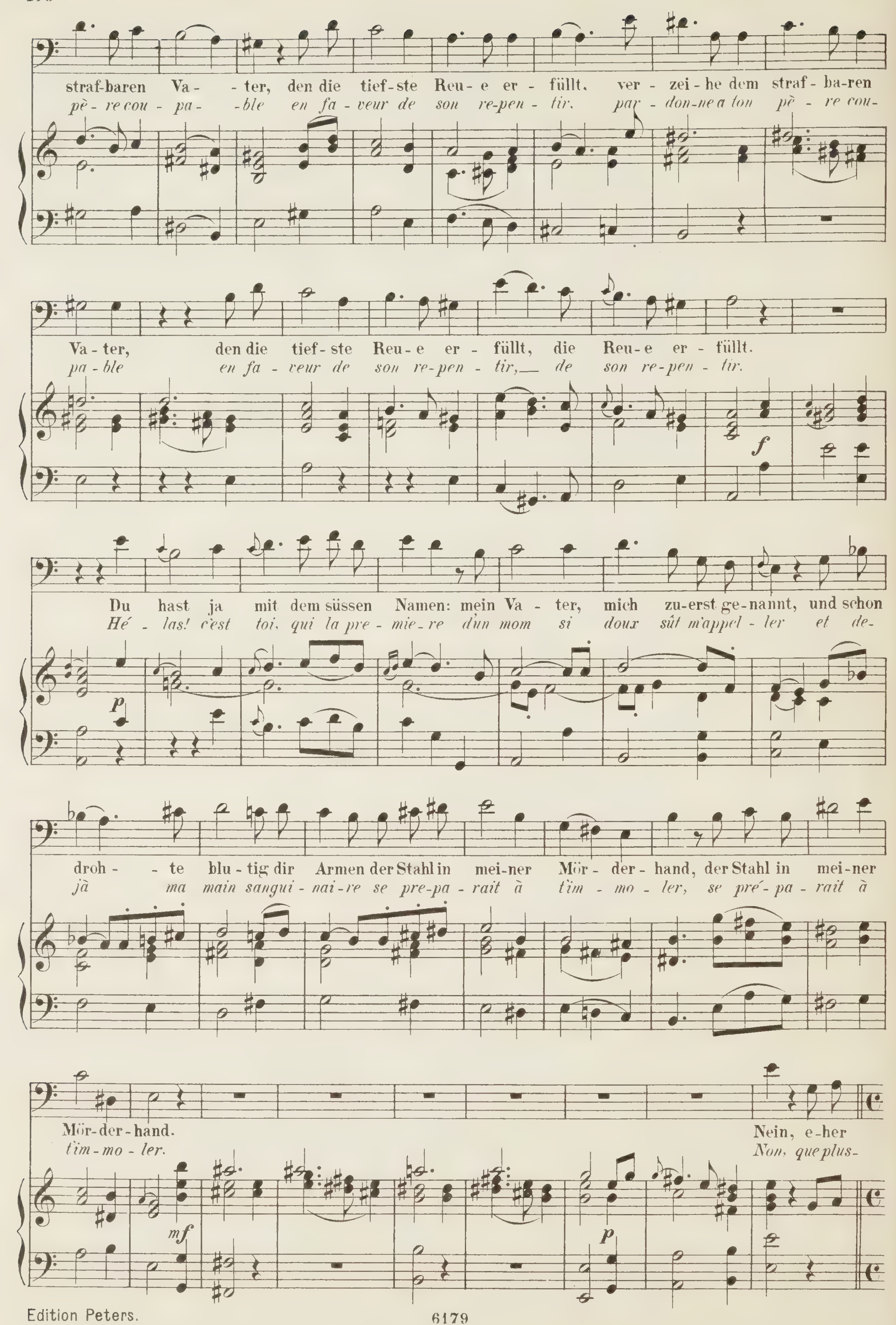


chil-les mich sehn? Nein, lieber schlepp'ich sie mit Gewalt zum Al - tar, ja das Blut der Tochter
rer le me-pris? Non, que plu-tôt cent fois à l'autel en-trai-né-e ma fil-le par sa
f
fp
muss... der Tochter? We-he mir! des Vaters Liebling, sie soll nun mit
mort... ma fil-le? Je fre-mis! I-phigé-ni-e, ô ciel, de fe-
f
p
f
p
Blu-men ge-krän-zet dem mör-de-ri-schen Stahl bie-ten die keusche Brust, und ihr Blut
stons cou-ron-né-e à l'ho-mi-ci-de a-cier pré-sen-te-ra son sein, je ver-rais
sollt' ich flie-ssen sehn! Grau-samer Va-ter!
tout son sang cou-ler! Pè-re in-hu-main!
Presto.
f
Hörst das Geschrei du nicht der Eume-ni-den?
N'entends tu pas les cris des Eu-mé-ni-des?


von grausem Zischen er-tö-net die Luft, und ih-re gif-ti-gen
l'air re-ten-tit des affreux sif-fle-ments, de leurs serpents ho-mi-
Schlangen, sie ver-gel-ten den Mord der Tochter.
ci-des, ven-ge-res-ses des pa-ri-ci-des.
Ach, schon be-gin-net mei-ne Qual!
el-les com-men-cent les tour-ments!
wie schrecklich haltet ein! Es ist die Schuld der
Bar-ba-res, ar-rê-tez! Les Dieux ont fait mon
Götter, sie führten mei-ne Hand, sie zück-ten selbst den Stahl, ja, sie er-morde-ten das
cri-me, ils ont con-duit ma main, ils ont por-tés les coups, eux seuls im-molent la vic-
p f p f p f
f


Op - fer.
ti - me.
Presto.
Kann nichts denn eu - ern Zorn, nichts eu - re Wuth ver -
Quoi, rien ne peut flé - chir vo - tre courroux, cru -
söhnen?
el - les?
nichts?
rien?
nichts?
rien?
Doch um - sonst ist eu - er grausam Wüthen,
Mais en - vain vo - tre fu - reur s'ir - ri - te,
Largo.
was mich furchtbarer
le re - mord dé - vo -
quält, die - se Folter, die - se Reue,
rant, qui me presse et m'a - gi - te,
die mir im Bu - sen wühlt,
pour dé - chi - rer mon cœur,
ist mächt'ger noch als ihr.
est plus puissant que vous.
poco p


(zu Arkas.)
Mit meiner treu-en
A-vec ma garde, Ar-
Schaar be-glei-te Kly-tem-nes-tra, au-gen-blick-lich eilt fort, ei-let hin nach My-
cas, ac-com-pag-nez la Rei-ne. quel-le pren-ne a l'in-stant le che-min de My-
ce-ne, mit meiner Tochter flie-het die-ses Land, doch bergt sie vor des Vol-kes Blick. Nun
ce-ne, qu'a-vec ma fil-le a-ban-donnant ces lieux, el-le la ca-che à tous les yeux. Al-
Arie.
Moderato.
geh!
lez!
dol.
O du, dem Va-terherzen theuer, der Tu-gender-ha-be-nes Bild, ver-zei-he dem
O toi, l'ob-jet le plus ai-ma-ble, que tant de ver-tus font ché-rir, par-don-ne à ton


straf-baren Va - ter, den die tief-ste Reu-e er - füllt. ver - zei - he dem straf - ba-ren
pè - re cou - pa - - ble en fa - veur de son re-pen - tir. par - don-ne a ton pè - re cou-
Va - ter, den die tief-ste Reu - e er - füllt, die Reu - e er - füllt.
pa - ble en fa - veur de son re-pen - tir, de son re-pen - tir.
f
Du hast ja mit dem süssen Namen: mein Va - ter, mich zu-erst ge-nannt, und schon
Hé - las! c'est toi, qui la pre - mie - re d'un mom si doux sût m'appel - ler et de-
p
droh - - te blu - tig dir Armen der Stahl in mei-ner Mör - der - hand, der Stahl in mei-ner
jà ma main sangui - nai-re se pre-pa - rait à t'im - mo - ler, se pré - pa - rait à
Mör-der-hand.
t'im-mo - ler.
mf
p
Nein, e-her
Non, que plus-


Presto.
mö - ge die Wuth der zür - nenden Göt - ter mich in Staub zer - mal - men vor
tôt des Dieux l'im - pla - ca - ble co - lè - re à tes yeux me puis-se ac-ca-
mf
dir, mich in Staub zer - mal - men vor dir, zer-mal - men vor dir!
bler, à tes yeux me puis-se ac-ca - bler, me puis - se ac-ca - bler!
p
Moderato.
O du, dem Va - terherzen theu-er der Tu - gend er - ha - be-nes Bild, ver-
O toi, l'ob - jet le plus ai - ma-ble, que tant de ver - tus font ché - rir, par-
zei - he dem straf-baren Va - ter, den die tief-ste Reu-e er - füllt, ver - zei - he dem
don-ne à ton pè - re cou - pa - ble en fa - veur de son re-pen - tir, par - don-ne à ton
straf-ba-ren Va - ter, den die tief-ste Reu - e, die tief - ste Reu-e er -
pè - re cou - pa-ble en fa - veur de son re-pen - tir, de son re-pen-



Ende des 2. Akts.

Dritter Akt.

Nº 38. CHOR und RECITATIV.




Recit.
IPHIGENIE.
Wo - zu der Wi-der-stand, o Ar-kas, ge-gen die Wuth, die sie ent - flammet?
Pour - quoi vous op-po-ser, Ar-cas, à la fu-reur, qui les a - ni - me?
Chor D.C.
Recit.
ARKAS.
Lasst nicht aus dem Ge-zelt sie gehn, ich will, ge-hor-sam mei-nen Pflichten, den
Dans ce lieu re - te - nez ses pas, tan - dis qu'à mon de-voir fi - de - le, mon
un - ge-stümen Schwarm fort zu trei-ben, ver-su-chen.
bras va re-pous-ser cet - te trou-pe cru-el - le.
IPHIG.(zu Arkas).
All dein Be-stre-ben, o Freund! ist um - sonst.
Ne ten-tez point des ef - forts im-puis - sants.
(zu den Frauen.)
Doch ei - let zum Bei-stand der Mut-ter, nimmer soll sie mich schau'n im letzten Au-genblick
Vo - lez au se - cours de ma mè - re, é - loig - nez ses re - gards de mes derniers instants.
fp
Mich a - ber lasst das Zür-nen der Gottheit versöhnen, ich sterbe, und sterbe gern!
et lais-sez - moi des Dieux as-sou - pir la co - lè - re, mou - rons! o - bé - is - sons!

Nº 39. RECITATIV.



muss es jetzt selbst noch lieben, ein Le-ben, wi-der das die Gott-heit sich verschwor, nur dir gehört es
je ne puis m'en dé-fendre ces jours, con-tre les-quels les Dieux sont con-ju-rés ils vous appar-te-

ja, ach! die zärt-lich-ste Lie-be hat dir, A-chill, es auf e-wig ge-weiht.
naient, et l'a-mour le plus ten-dre vous les a-vait à ja-mais con-sa-crés.

Nº 40. ARIE.

Andante.

IPHIGENIE.

p

Ich muss das har-te Loos des Scheidens standhaft tra-gen, bis in das Grab
Il faut de mon de-stin su-bir la loi su-prê-me, jus-qu'au tom-beau

sprech' ich dem Schicksal Hohn. Ja, sel-ber noch an des Gra-bes Schwelle ruf' ich dir zu, dass ich dich
je bra-ve-rai ses coups. Oui, sous le fer de Cal-chas me-me je vous di-rai, que je vous

Lento. a tempo

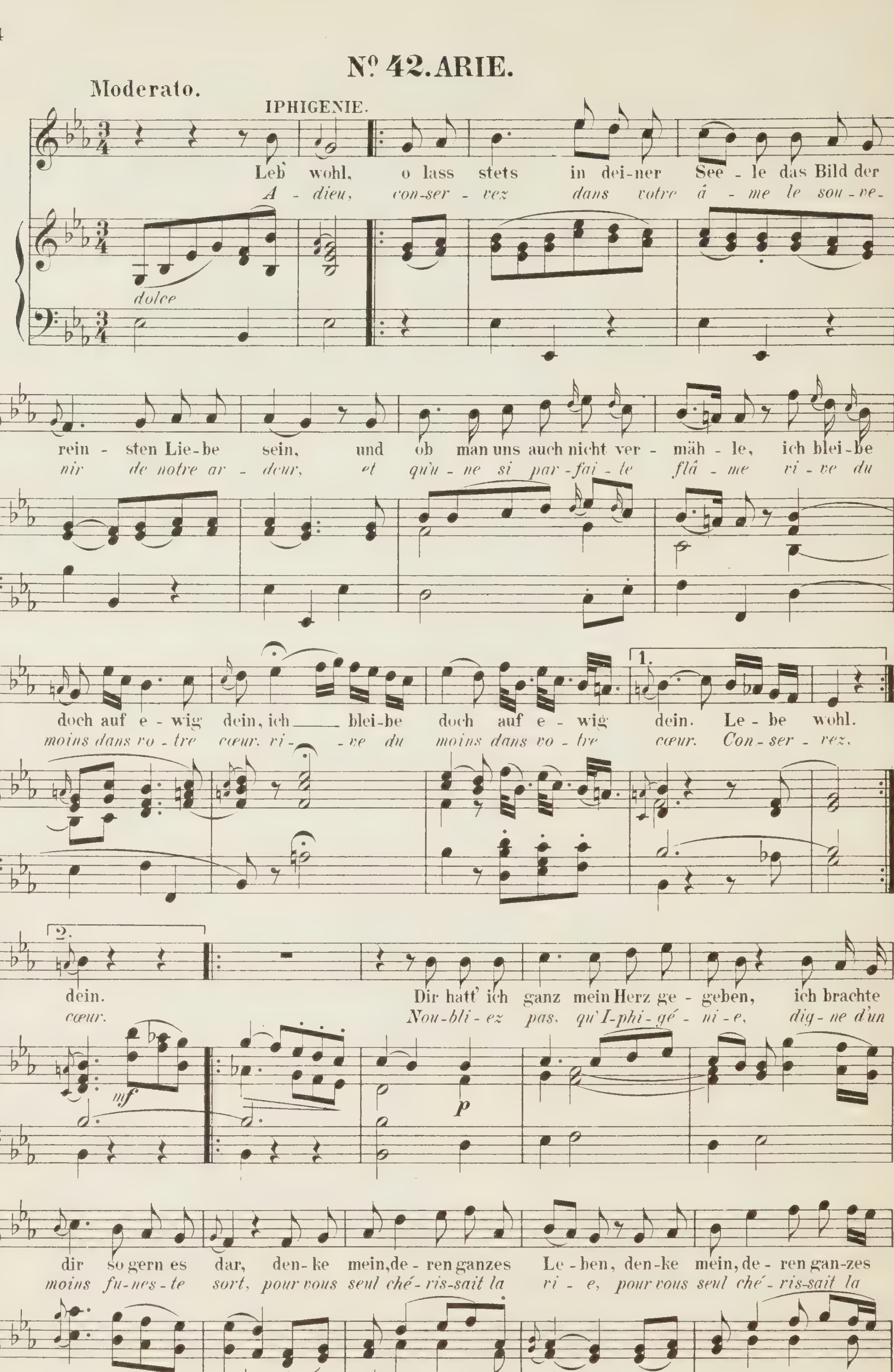
lie-be, dass ich dich lie-be, mein letzter Seufzer sei deiner Treu-e Lohn!
ai-me, que je vous ai-me, et mon der-nier sou-pir ne se-ra que pour vous!

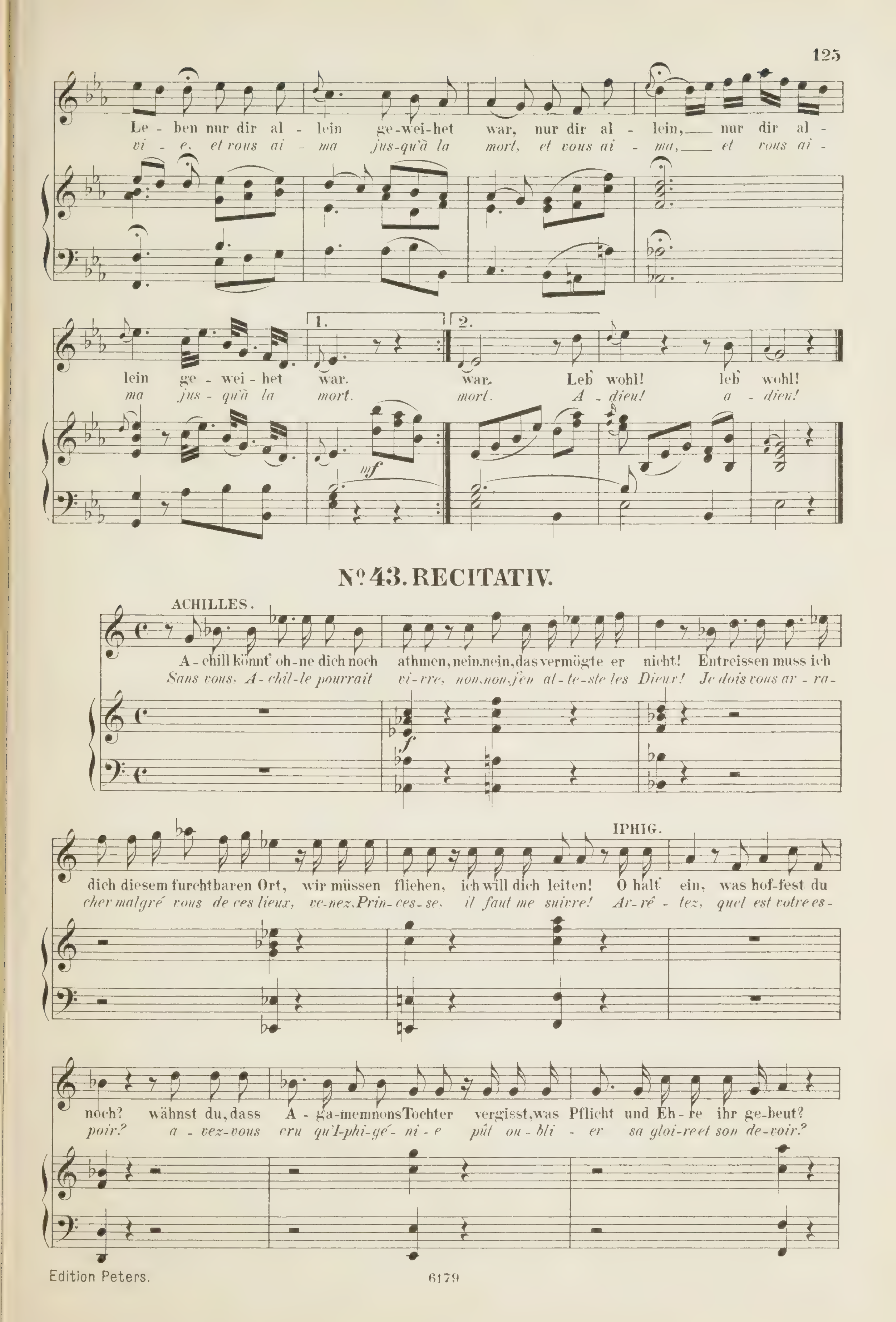
colla voce

Nº 41. RECITATIV.



Nº 42. ARIE.


Moderato.
IPHIGENIE.
Leb wohl, o lass stets in dei-ner See - le das Bild der
A - dieu, con-ser - vez dans votre â - me le sou-ve-
dolce
rein - sten Lie-be sein, und ob man uns auch nicht ver - mäh - le, ich blei-be
nir de notre ar - deur, et qu'u - ne si par - fai - te flâ - me vi - ve du
doch auf e - wig dein, ich blei-be doch auf e - wig dein. Le - be wohl.
moins dans vo - tre cœur, vi - ve du moins dans vo - tre cœur. Con-ser - vez,
dein. Dir hatt' ich ganz mein Herz ge - geben, ich brachte
cœur. Nou-bli - ez pas, qu'I-phi-gé - ni - e, dig-ne d'un
mf
p
dir so gern es dar, den-ke mein, de-ren ganzes Le-ben, den-ke mein, de-ren gan-zes
moins fu-nes - te sort, pour vous seul ché - ris-sait la vi - e, pour vous seul ché - ris-sait la


Le - ben nur dir al - lein ge-wei-het war, nur dir al - lein, nur dir al -
vi - e, et vous ai - ma jus-qu'à la mort, et vous ai - ma, et vous ai -
lein ge - wei - het war. war. Leb wohl! leb wohl!
ma jus - qu'à la mort. mort. A - dieu! a - dieu!
mf
Nº 43. RECITATIV.
ACHILLES.
A - chill könnt oh-ne dich noch athmen, nein,nein, das vermögte er nicht! Entreissen muss ich
Sans vous, A - chil-le pourrait vi-vre, non,non, j'en at - te-ste les Dieux! Je dois vous ar - ra-
f
dich diesem furchtbaren Ort, wir müssen fliehen, ich will dich leiten! O halt ein, was hof-fest du
cher malgré vous de ces lieux, ve-nez, Prin-ces-se, il faut me suivre! Ar-rê - tez, quel est votre es-
IPHIG.
noch? wähnst du, dass A - ga-memnons Tochter vergisst, was Pflicht und Eh - re ihr ge-beut?
poir? a - vez-vous cru qu'I-phi-gé - ni - e pût ou - bli - er sa gloi-re et son de-voir?


ACHILL.
bei-de sind ihr theurer als das Le-ben. Wohlan! so geh denn hin, ge-
ils lui sont plus chers que la vi-e. Eh bien! o-bé-is-sez. bar-
horche, geh hin und su-che den Tod durch Va-ters Hand, zu dem grau-sen Al-tar folgt
ba-re! cou-rez chercher le plus af-freux tré-pas, à ce tem-ple o-di-eux! Je
dir A-chil-les nach, er läh-met dort den Arm, der dich be-droht.
vo-le sur vos pas, j'y pré-vien-drai le coup, qu'on vous pré-pa-re.
N°. 44. ARIE.
Allegro.
ACHILLES.
Auf Kal-chas fal-le dieses
Cal-chas, d'un trait mortel bles-
Schwert, zum Or-kus hinab ihn zu schicken, der Al-tar, den frevelnd sie schmücken, sinkt in
sé, se-ra ma prémie-re vic-ti-me, l'au-tel, pré-pa-ré pour le cri-me, par ma


Trümmer, durch mich zer - stört, sinkt in Trümmer, durch mich zer - stört, der
main se - ra ren - ver- -sé. par ma main se - ra ren - ver- -sé. l'au -
f
p
Al - tar, den frevelnd sie schmü - cken, sinkt in Trümmer durch mich zer - stört, ja, er sinkt in
tel, pré-pa-ré pour le cri - me. par ma main se - ra ren - ver - sé, se-ra ren - ver -
Trüm - mer, durch mich zer - - stört.
sé, se - ra ren - ver - - sé.
ff
Noch grässlicher kann Al - les en - den, wenn dein Va - ter zürnend mir
Et si dans ce dé - sordre ex - trê - me vo - tre pè - re of - fert à mes
p
f
p
droht, durch - bohrt fällt er von mei - nen Hän - den, du bist
coups, frap - pé, tom - - be et pé - rit lui - mê - - me, de sa
f
fp
f
p

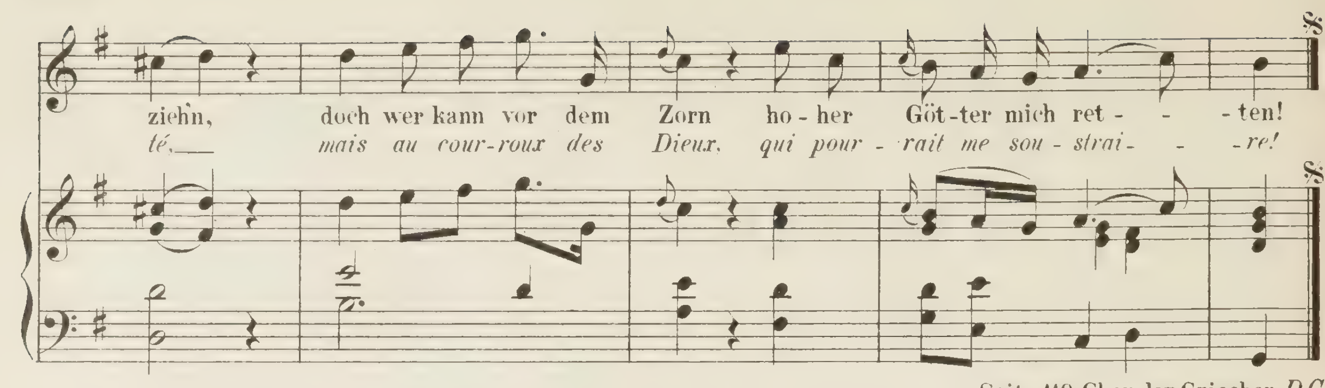

Schuld dann an sei - nem Tod, du bist Schuld dann an sei - nem Tod: ja
mort n'ac-cu-sez que vous. de sa mort n'ac-cu-sez que vous; et
f
p
grässli-cher kann Al - les en - den, wenn dein Va - ter zür-nend mir droht, durch -
si dans ce dé-sor - dre ex-trê - me vo-tre pè - re offert à mes coups. frap -
bohrt fällt er von mei - nen Hän - - den,
pé, tom - - - - be et pe - rit lui - - mé me,
f
fp
f
du bist Schuld dann an sei - nem Tod, du bist Schuld dann an sei - nem
de sa mort n'ac-cu-sez que vous, de sa mort n'ac-cu-sez que
p
Tod, ja du selbst bist Schuld dann an sei - nem Tod.
vous. n'ac-cu-sez que vous. n'ac-cu-sez que vous.


Nº 45. RECITATIV.
(CHOR.)
IPHIGENIE.
Barbar! er flieht! weh mir! Euer Op-fer nehmt hin, ew'ge Göt-ter, mein Tod hindre
Cruel! il fuit! Ô Ciel! sa-tis-fais ton cour-roux, et pré-viens par ma mort le car-
f
p
wei-tre Ver-bre - chen!
na-ge et le cri - me!
KLYTEMNESTRA.
So zö-gert länger nicht, die grau-en-vol-le That zu voll-
Ô-sez met-tre le comble à vo-tre ra-ge im-pi-e, bar-
f
Seite 119 Chor der Griechen D.C.
bringen, kommt und mor-det auch mich in ih-rem Arm!
ba-res, ve-nez donc m'immo-ler dans ses bras!
IPHIG.
I-phi-genie!
Ô ma fil-le!
KLYTEM.
Theu-re Mutter! Ach
Ô ma mè-re! Ô
p
mei-ne theu-re Toch-ter! bis mich der Tod er-eilt, leb' ich zu dei-nem Schutz.
mon I-phi-ge-ni-e! jus-qu'au der-nier sou-pir je dé-fen-drai tes jours.
IPHIG.
Nichts vermag Schutz mir zu ver-leih'n, die Göt-ter setzten mir dies Ziel in ih-rem
Rien n'en peut pro-lon-ger le cours. les Dieux les ont mar-qués du sceau de leur co-


Zor-ne; entflieh, und lass das Volk voll-brin-gen ihr Ge - bot, ach! war ich je dir werth und
lè - re; fu - yez, laissez aux Grecs ser-vir leur cru-au - té, ah, si jamais je vous fus
theu-er, so flieh, entzieh der Wuth dich des to-benden Heers, ge - fähr-de län-ger nicht durch
chè-re, par-tez, et n'al-lez point dans un camp re-vol-té, pour m'ar-ra-cher des mains d'un
KLYTEM.
eit-les Wi-der-streben die Eh-re des Throns und dei-nen ho-hen Rang. Ha! was
peu-ple san-gui-nai-re, ex-po-ser vo-tre rang et vo-tre dig-ni-té. Eh! qu'im-
ist mir die Eh-re, was mein Rang, und mein Leben? nein, wird die Toch-ter mir ent-
por-te ma gloi-re, et mon rang, et ma vi-e? non, si ma fil-le m'est ra-
ris-sen, dann will ich län-ger nicht der Son-ne Glanz mehr sehn!
ri - e, non, je ne veux plus voir la lu-miè-re des cieux!

Nº 46. ARIE. (CHOR.)





Seite 119 Chor der Griechen *D.C.*

Nº 47. RECITATIV und ARIE.

IPHIG.

Du hörst das lau-te Schrei'n des auf-gebrachten Volks, o Mutter! ruf zurück deinen Muth, deine
Vous en-ten-dez les cris d'un peu-ple fu-ri-eux, ma mè-re! rappellez ce su-bli-me cou-

Stär-ke, dies so mächt'ge Ge-schenk, das dir die Gottheit gab. Es ist Zeit, ihr Ge-bot zu voll-
ra-ge, ap-pa-na-ge du sang, que vous te-nez des cieux. Il est temps d'o-bé-ir aux

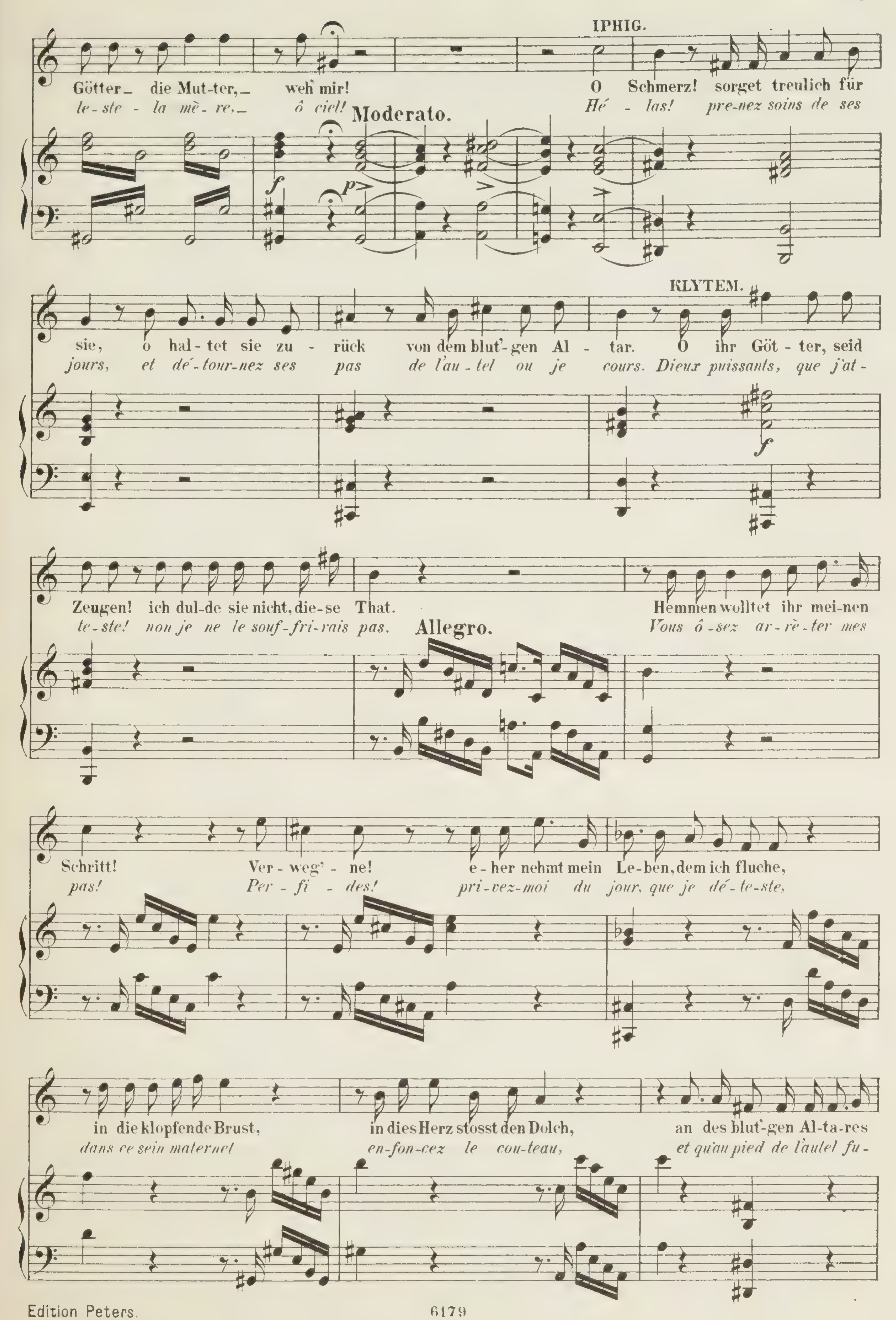
zieh'n! Reu' er-füll' sie und Scham ob ih-res blut'gen Werkes. Nimm mein letz - tes Le-be-
Dieux! Ah! faisons les du moins rou-gir de leur ou - vra-ge. Re - ce - vez mes derniers a-

fp

KLYTEM.

wohl! O Tochter! willst du denn jetzt hier sterben mich seh'n? Ich gäbe willig zu,_ dass du dem Zorn der
dieux! Cruel-le! tu veux donc, que j'ex-pi-re a tes yeux? Moi je consenti - rais_ et du courroux cé-

fp


IPHIG.
Götter_ die Mut-ter,_ weh' mir! O Schmerz! sorget treulich für
le-ste - la mè-re,_ ô ciel! Hé - las! pre-nez soins de ses
Moderato.
KLYTEM.
sie, o hal-tet sie zu - rück von dem blut'-gen Al - tar. O ihr Göt-ter, seid
jours, et dé-tour-nez ses pas de l'au-tel ou je cours. Dieux puissants, que j'at-
Zeugen! ich dul-de sie nicht, die-se That. Hemmen wolltet ihr mei-nen
te-ste! non je ne le souf-fri-rais pas. Vous ô-sez ar-rè-ter mes
Allegro.
Schritt! Ver - weg' - ne! e-her nehmt mein Le-ben, dem ich fluche,
pas! Per - fi - des! pri-vez-moi du jour, que je dé-te-ste,
in die klopfende Brust, in dies Herz stosst den Dolch, an des blut'-gen Al-ta-res
dans ce sein maternel en-fon-cez le cou-teau, et qu'au pied de l'autel fu-

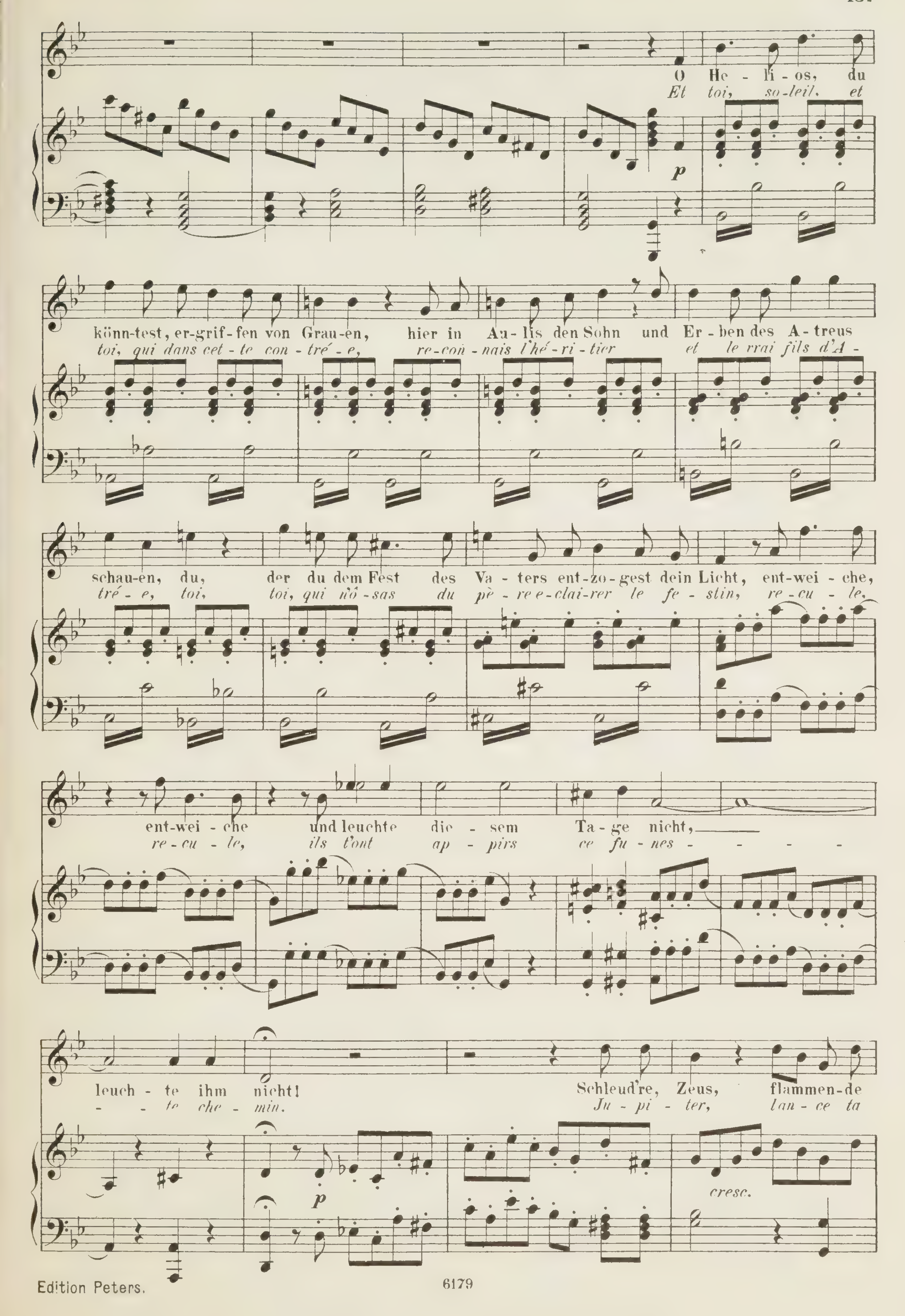

Stu-fen, dort las-set mich fin-den mein Grab! Ach, länger
ne-ste, je trou-ve du moins mon tom-beau! Ah! je suc-
Lento.
Moderato.
nicht kann ich die Qual er-tra-gen!
com-be à ma dou-leur mor-tel-le!
ten.
Die Toch-ter!
Ma fil-le!
Schon ist sie von dem Stah-le be-droht,
Je la vois sous le fer in-hu-main,
den selbst des Va-ters Hand für die Ar-me ge-schärft! Ein Priester, zum Mord ge-
que son bar-ba-re pè-re ai-gui-sa de sa main! Un prê-tre, en-vi-ron-


drängt von dem wü-then-den Vol-ke, wagt sei-ne blut'-ge Hand ge-gen sie zu er-
ne d'u-ne fou-le cru-el-le, ô-se por-ter sur el-le u-ne main cri-mi-
he-ben; er zer-fleischt ihr die Brust, und mit for-schen-dem
nel-le; il dé-chi-re son sein, et d'un œil cu-ri-
Blick sucht im Her-zen, das noch zuckt, er den Rathschluss der Götter!
eux dans son cœur pal-pi-tant il con-sul-te les Dieux!
Hal-tet ein, Un-ge-heu-er! zit-tert und hört: es ist das
Ar-re-tez! mon-stres san-gui-nai-res, trem-blez, c'est le pur
Blut des Göt-ter-kö-nigs selbst, wo-mit ihr heut' die Er-de trän-ket!
sang du sou-ve-rain des cieux, dont vous ô-sez rou-gir la ter-re!

Arie.

Allegro molto.




O He - li - os, du
Et toi, so - leil, et
p
könn-test, er-grif-fen von Grau-en, hier in Au - lis den Sohn und Er - ben des A - treus
toi, qui dans cet - te con - tré - e, re - con - nais l'hé - ri - tier et le vrai fils d'A -
schau-en, du, der du dem Fest des Va - ters ent-zo-gest dein Licht, ent-wei - che,
tré - e, toi, toi, qui n'ô - sas du pè - re e-clai-rer le fe - stin, re - cu - le,
ent-wei - che und leuchte die - sem Ta - ge nicht,
re - cu - le, ils t'ont ap - pirs ce fu - nes -
leuch - te ihm nicht! Schleud're, Zeus, flammen-de
- te che - min. Ju - pi - ter, lan - ce ta
p
cresc.


Bli - tze, schleud're flam - men - de Bli - tze her - nie - der auf
fou - dre, lan - ce, lan - ce ta fou - dre, que sous les coups
f
p
die - ses Heer, ver - sen - ke die Frev - ler - schaar,
é - cra - ses les Grecs soient re - duits en pou -
f
zu Staub zermalmt, in's tief - ste Meer, zu
dre, dans leurs vais-saux em - brâ - ses, dans
p
f
Staub zermalmt in's tief - ste Meer!
leurs vaissaux em - brâ - ses!
p
f

Nº 48. CHOR mit RECITATIV.




140
Lento.
ihr.
elle.
Sei, Di - a - na, uns hold, und führ' uns hin nach Tro - ja!
per-mets nous de des - cen - dre!
und führ' uns
per-mets nous
Nimm gnädig
und führ', und führ' uns hin nach Tro - ja!
Au ri - va - ge tro - yen per-mets, per-mets nous de des - cen - dre!
Pour prix du
f p Lento.
an das O - pfer, das wir brin - gen, er - hö - re un - ser Flehn, er - hö - re un - ser Flehn!
sang, que nous al - lons re - pan - dre, puis-san-te Dé - i - té, pro - tè - ge nous tou - jours!
Gieb uns ent - fes - selt die Win - de zu - rück, sei, Di - a - na, uns hold, und führ' uns hin nach
per mets nous
und führ' uns
per-mets nous
De nos tra - vaux n'in - ter - romps plus le cours, au ri - va - ge tro - yen
und führ', und führ' uns
per-mets, per-mets nous de des -
Tro - ja, gieb uns ent - fes - selt die Win - de zu - rück, sei, Di - a - na, uns
cen - dre, de nos tra - vaux n'in - ter - romps plus le cours, au ri - va - ge tro -
Edition Peters.
6179

Nº 49. DOPPELCHOR.




IPHIG.
O Gott-heit, em-pfan-ge dein O-pfer!
Grands Dieux! pre-nez vo-tre vic-ti-me!
ACHILL.
Schwert, das ge-zückt euch hier droht!
sez l'ar-ra-cher de mes bras!
Sopr.
Alt.
Die Gottheit ver-langt ih-ren
Ten.
Bass.
Ils l'ont or-don-né son tré-
ff
und schnell vollbracht sei jetzt ihr Wil-le,
no-tre fu-reur est lé-gi-ti-me,
Tod, und schnell voll-bracht, und schnell vollbracht sei jetzt ihr Wil-le.
pas, no-tre fu-reur, no-tre fu-reur, est lé-gi-ti-me.
KLYTEM.
Mei-ne Toch-ter! O A-chill!
Ô ma fil-le! Ah Sei-gneur!
ACHILL.
Ru-hig, o Kö-ni-gin!
Rei-ne, ne crai-gnez rien!
Nur um-sonst wollt ihr sie be-
C'est en-vain, qu'on veut la dé-
p
f
ff

ACHILL.

Ihr sollt es nicht ver-spri-tzen, e-her nehmt das mei-ni-ge
A - - vant de le re - pan-dre, il fau - dra ver - ser tout le

schützen. all' ihr Blut strö-me hin! Man

fen-dre, tout son sang doit cou - ler! Frap -

p

IPHIG.

Ihr Göt-ter ach! schü-tzet uns!

KLYTEM. *Sé - cou-rez-nous grands Dieux!*

hin! Ihr Göt-ter ach! schü-tzet uns!
mien! Sé - cou-rez-nous grands Dieux! Ten.

soll sie den Göttern nicht neh - men! CHOR DER THESSALIER. Streckt die Frechen hin in den
Bass.

pons, im-mo-lons la vic - ti - me! É - cra-sons ces au-da-ci-

ff p ff

KALCHAS.

Hal-tet ein! hal-tet ein! A-
Ar - rê - tez! ar - rê - tez! A-

Nein, un-sern Arm darfst du nicht läh-men, hin-an! hin - an!

No - tre fu-reur est lé - gi - ti - me, frappons, frap-pons!

Staub! streckt sie hin! in den Staub!

eux! é - cra - sons! é - cra - sons!

chilles, Griechen ihr, hört mich an, die Göttin befiehlt ich ver-künde ih-ren Wil-len!
chille, et vous Grecs, é-cou-tez, le ciel s'ex-pli-que, il m'in-spi-re, il m'e-clai-re!

Nº 50. RECITATIV und CHOR.

Lento.

KALCHAS.

Euer Ei-fer und Muth hat die Götter versöhnet;
Votre zè-le des Dieux a flé-chi la co-lè-re;

bei der Tugend der Tochter und den Thränen der Mutter wich ihr Zorn
les ver-tus de la fil-le et les pleurs de la mè-re ont trou-vé

mit-leids-vol-ler Huld. Der un-sterb-li-che
grâ-ce de-vant eux. Et du fils de Thé-

Muth die-ses Soh-nes der The-tis zwingt die Wuth der e-wig Ge-rech-ten zu-rück-zu-
tis la ra-leur im-mor-tel-le for-ce leur jus-tice é-ter-nel-le de ré-vo-


zieh'n, das blu-ti-ge Ge-bot, sich're Zeichen ver-künden uns die Gnade der Göt-ter.
quer leurs or-dres ri-gou-reux, par des si-gnes cer-tains leurs fa-veurs se dé-cla-rent.
Allegro.
Es verzehrt sich der Holzstoss, der Al-tar ist zerstört,
Le bu-cher se con-su-me, et l'au-tel est de-truit,
der Wind braust in der Luft, das Meer thürmt sich und tobt,
les vents a-gi-tent l'air, la mer s'en-fle et mu-git,
und nicht mehr fern sind eu-re Sie-ge!
et vos tri-om-phes se pré-pa-rent!
Lento.
Be-tet tief die er-hab-ne, huld-rei-che Göt-tin
A-do-rez la clé-men-ce et les bon-tés des

an! Mei - ne
Dieux! Ô ma

CHOR. Be-tet tief die er - hab - ne, huld - rei-che Göt - - tin an!
A - do - rons la clé - men - ce et les bon - tés des Dieux!

fz

IPHIG. KLYTEM.

O mein Va - ter! A - chil - les! O du, mir ach so
Ô mon pè - re! A - chil - le! Ô toi qui m'est si

ACHILL.

Tochter! O I - phi - ge - - nie!
fil - le! I - phi - gé - ni - - e!

IPHIG.

theuer! Noch ein-mal bist du uns geschenkt, sei nun das Glück des jungen Helden. Süss ist es
chè - re! Les Dieux te ren-dent à nos voeux, pour fai - re le bonheur d'A - chil - le. Ah! qu'il est

AGAM.

Noch ein-mal bist du uns geschenkt, sei nun das Glück des jungen Helden.
Les Dieux te ren-dent à nos voeux, pour fai - re le bonheur d'A - chil - le.

wohl, doch ach, wie schwer zu fas - sen, so auf ein - mal und un - ver -
doux, mais qu'il est dif - fi - ci - le de pas - ser si su - bi - te -



Nº 51. QUARTETT und CHOR.

Andante molto.

IPHIG.

Herz klopft so froh in der Brust, nur Won - ne ist mein gan - - zes
cœur ne sau-rait conte-nir l'ex - cès — de mon bon-heur ex-

KLYTEM.

Mein Herz klopft so froh in der Brust, nur Won - - ne ist mein ganzes
Mon cœur ne saurait conte-nir l'ex-cès ——— de mon bonheur ex-

ACHILL.

Mein Herz klopft so froh in der Brust, nur Won - - ne ist mein ganzes

AGAM.

Mon cœur ne saurait conte-nir l'ex-cès ——— de mon bonheur ex-

Andante molto.

p

Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz
trê-me, pal-pi-tant il s'é-lan-ce au de-là

Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz
trê-me, pal-pi-tant il s'é-lan-ce au de-là

Le-ben, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz mich er-
pal-pi-tant il s'é-lan-ce au de-là de moi-

trê-me, ja, ich soll zu der Göt-ter ho-hem Sitz
pal-pi-tant il s'é-lan-ce au de-là

mf

mich er - he - ben, durch - strömet von himm - li - scher Lust. Kaum athm ich, welch' Ent-

de moi-mê - me, il est en - i - vré de plai - sir, à pei - ne je re-

he - ben, durch-strö - met von himm - li - scher Lust. Kaum athm ich, welch' Ent-

mê-me, il est en - i - vré de plai - sir,

mich er - he - ben, durch-strö - met von himm - li - scher Lust.

de moi-mê - me, il est en - i - vre de plai - sir, a pei - ne je re-

p *cresc.*

zücken! Won-ne glänzt in den Bli - cken, kaum bin ich mein bewusst, kaum bin ich

quel ai - ma - ble dé - li - re, vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de

spi - re, Won-ne glänzt in den Blicken, kaum bin ich mein bewusst, kaum bin ich

zücken! *quel ai - ma - ble dé - li - re, vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de*

spi - re, Won-ne glänzt in den Bli - cken, kaum bin ich mein bewusst, kaum bin ich

vient s'em - pa - rer de tous mes sens, de

f *p*

mein be - wusst; mein Herz klopft so froh in der Brust, nur

tous mes sens; mon cœur ne sau - rait con - te - nir l'ex-

mein be wusst; mein Herz klopft so froh in der Brust, nur Won -

mon cœur ne sau - rait con - te - nir l'ex - cès

tous mes sens; mein Herz klopft so froh in der Brust, nur

mon cœur

mein be wusst; mein Herz

tous mes sens; mon cœur ne sau - rait con - te - nir l'ex -

cresc. *f*



Wonne ist mein ganzes Le-ben, ach! mich fül-let jetzt Him-mels-lust. Kaum
cès de
- - ne mon bon-heur ex - trê-me, il est en - i - vré de plai - sir, à
de
Won-ne ist mein ganzes Le-ben, ach! mich fül-let jetzt Him-mels-lust. Kaum
cès de mon bon-heur ex - trê-me, il est en - i - vré de plai - sir, à

pp

athm'ich, welch' Ent-zücken! Won-ne glänzt in den Bli - - cken, kaum bin ich län-ger
vient s'em - pa - rer de
pei-ne je re-spi-re, quel ai-ma-ble de - li-re vient sem-pa-rer de
athm'ich, welch' Ent-zücken! Won-ne glänzt in den Blicken, kaum bin ich län-ger
pei-ne je re-spi-re, quel ai - ma - ble de - li - re kaum bin ich län-ger
vient s'em - pa - rer de

cresc. *f* *p*

mein bewusst, kaum mein be - wusst, kaum bin ich län-ger mein be - -
tous mes sens. de tous mes sens, vient s'em-pa-rer de tous mes
mein bewusst, kaum mein be - wusst, kaum bin ich län-ger mein be - -
tous mes sens, de tous mes sens, vient s'em-pa-rer de tous mes


wusst, kaum mein be - - wusst, kaum mein be - - wusst.
sens, de tous mes sens, de tous mes sens.
wusst, kaum mein be - - wusst, kaum mein be - - wusst.
sens, de tous mes sens, de tous mes sens.
Lento assai.
IPHIG.
Die Göt-ter wurden doch von un-serm Schmerz ge-
Les Dieux ont eu pi - tié de nos gé - mis - se-
ACHILL.
Die Göt-ter wurden doch von un-serm Schmerz ge-
Les Dieux ont eu pi - tié de nos gé - mis - se-
Lento assai.
rührt.
ments.
Hin zu des Aethers fernsten
KLYTEM.
Jus-ques aux voû-tes é - thé-
rührt.
ments.
Hin zu des Aethers fernsten
AGAM.
Jus-ques aux voû-tes é - thé-



Krei - - sen er-schal-le heut' des Dankes Lied.
ré - - es por-tons nos vœux re-con-naissants.
Krei - - sen er-schal-le heut' des Dankes Lied.
ré - - es por-tons nos vœux re-con-naissants.
Andante.
CHOR.
Sopr.
Hin zu des Ae - thers fern - sten Kreisen er-schal-le
Alt.
Jusques aux voû - tes é - thé - ré-es por-tons nos
Ten.
Hin zu des Ae - thers fern-sten Kreisen er-schal-le
Bass.
Jusques aux voû - tes é - thé - ré-es por-tons nos
Andante.
heut' des Dan - - kes Lied, und prei-set auch der Lie - be sü-sse
vœux re - con - - nais - sants et cé - lé - brons les nô - ces dé - si -
heut' des Dan - - kes Lied, und prei-set auch der Lie - be sü-sse
vœux re - con - - nais - sants et cé - le - brons les nô - ces dé - si -


Ban-de, preist das Glück, das Lie - - ben-den blüht! Hin zu des
ré - es de ces deux il - lu - - stres a - mants! Jus-ques aux
Ban-de, preist das Glück, das Lie - - ben-den blüht! Hin zu des
ré - es de ces deux il - lu - - stres a - mants!
Ae - - - - thers fern-sten Krei - - sen er-schal-le heut des Dan-kes
voû - - - - tes é - thé - ré - - es por-tons nos voeux re-con-nais-
Ae - thers fern - - sten Krei - - sen er-schal-le heut des Dan - - kes
voû - - tes é - - thé - ré - - es por-tons nos voeux re - con - - nais-
Ae - - - - thers fern-sten Krei - - sen er-schal-le heut des Dan-kes
voû - - - - tes é - thé - ré - - es por-tons nos voeux re-con-nais-
Hin zu des Aethers fern-sten Krei - - sen er-schal-le heut des Dan-kes
Jus-ques aux voû-tes é - thé - ré - - es por-tons nos voeux re-con-nais-
Lied, und prei-set auch der Lie-be süsse Ban - - - de, preist das
sants, et cé - lé - brons les nô-ces de-si - ré - - - es de ces
Lied, und prei - set auch der Lie-be süsse Ban - - - de, preist das Glück, das
sants, et cé - lé - brons les nô-ces de - si - ré - - - es de ces deux il -
p
f
p


Glück, das Lie-ber-den blüht, und prei-set auch der Lie-be sü-sse
deux il-lu-stres a-mants, et cé-lé-brons les nô-ces dé-si-
Lie- - ben-den blüht, und prei-set auch der Lie-be sü-sse Ban-
lu- - stres a- mants, et cé-lé-brons les nô-ces dé-si-ré-
Ban- - de, preist das Glück, das Lie-ben-den blüht. Von der
ré- - es de ces deux il-lu-stres a-mants. Leur bon-
de, preist das Glück, das Lie- - ben-den blüht. Von der
es de ces deux il- - lu- - stres a- mants. Leur bon-
Göt-ter ge-rech-ten Gna-de ist ihr Glück un-ser er-stes
heur est le pré-mier ga-ge de la jus-te fa-veur des
Göt-ter ge-rech-ten Gna-de ist ihr Glück un-ser er-stes
heur est le pré-mier ga-ge de la jus-te fa-veur des


Pfand, dies Bündniss ist uns sich' - res Zei - chen, es ist der
Dieux, et leur hy - men est le pré - sa - ge de nos tri -
Pfand, dies Bündniss ist uns sich' - res Zei - chen, es ist der
Dieux, et leur hy - men est le pré - sa - ge de nos tri -
Sieg in uns' - rer Hand. Hin zu des Ae - thers fern - sten
om - phes glo - ri - eux. Jus-ques aux voû - tes é - thé -
Sieg in uns' - rer Hand. Hin zu des Ae - thers fern - sten
om - phes glo - ri - eux. Jus-ques aux voû - tes é - thé -
Krei-sen, hin zu des Ae - thers fern-sten Krei - sen er-schal-le
jus-ques aux voû - tes é - thé - ré - es por-tons nos
ré - es, hin zu des Ae - thers fern - sten Krei - sen er-schal-le
jus-ques aux voû - tes é - thé - ré - es por-tons nos
Krei-sen, hin zu des Ae - thers fern-sten Krei - sen er-schal-le
jus-ques aux voû - tes é - thé - ré - es por-tons nos
ré - es, hin zu des Ae-thers fern-sten Krei - sen
jus-ques aux voû-tes é - thé - ré - es


heut' des Dan-kes Lied, und preiset auch der Lie-be süsse
voeux re-con-nais-sants,
heut' des Dan-kes Lied,
voeux re-con-nais-sants,
et cé-lé-brons les nô-ces dé-si-
heut' des Dan-kes Lied, und preiset auch der Lie-be süsse Ban-
voeux re-con-nais-sants,
er-schal-le heut' des Dan-kes Lied,
por-tons nos voeux re-con-nais-sants,
et cé-lé-brons les nô-ces dé-si-ré-
Ban-de, preist das Glück, das Lie-ben-den blüht, ja, prei-set
ré-es de ces deux il-lu-stres a-mants, et ce-lé-
de, preist das Glück, das Lie-ben-den blüht, ja, prei-set auch der
es de ces deux il-lu-stres a-mants, et ce-lé-brons les
auch der Lie-be sü-sse Ban-de, preist das Glück, das Lie-ben-den
brons les nô-ces dé-si-ré-es de ces deux il-lu-stres a-
Lie-be sü-sse Ban-de, preist das Glück, das Lie-ben-den
nô-ces dé-si-ré-es de ces deux il-lu-stres a-


blüht. Von der Göt - ter gerech - - ten Gna - de ist ihr
mants. Leur bon - heur est le pré - mier ga - ge de la
blüht. Von der Göt - ter gerech - - ten Gna - de ist ihr
mants. Leur bon - heur est le pré - mier ga - ge de la
ff
Glück un-ser er - - stes Pfand, dies Bündniss ist uns sich - - res
jus - te fa-veur des Dieux, et leur hy - men est le pré - -
Glück un-ser er - stes Pfand, dies Bündniss ist uns sich - - res
jus - te fa-veur des Dieux, et leur hy - men est le pré - -
Zei - chen, es ist der Sieg in uns' - - rer Hand, dies Bündniss
sa - ge de nos tri - om - phes glo - ri - - eux, et leur hy-
Zei - chen, es ist der Sieg in uns' - rer Hand,
sa - ge de nos tri - om - phes glo - ri - - eux,


ist uns sich'res Zei - - - chen, es ist der Sieg in uns' - rer
men est le pré - sa - - - ge de nos tri - om - - phes glo - ri - -
dies Bündniss ist uns sich'res Zei - - - chen, es ist der Sieg in uns' - rer
et leur hy - men est le pré - sa - - - ge de nos tri - om - - phes glo - ri - -
Hand, dies Bündniss ist uns sich'res Zei - - - chen, es ist der
eux, et leur hy - men est le pré - sa - - - ge de nos tri-
Hand, dies Bündniss ist uns sich'res Zei - - - chen, es ist der
eux, et leur hy - men est le pré - sa - - - ge de nos tri-
Sieg in uns' - rer Hand, es ist der Sieg in uns' - rer Hand.
om - phes glo - ri - eux, de nos tri - om - phes glo - ri - eux.
Sieg in uns' - rer Hand, es ist der Sieg in uns' - rer Hand.
om - phes glo - ri - eux, de nos tri - om - phes glo - ri - eux.

Nº 52. BALETT.

Moderato amabile.




Grazioso. Andante.
p
dolce
sf
p

Sclaventanz.

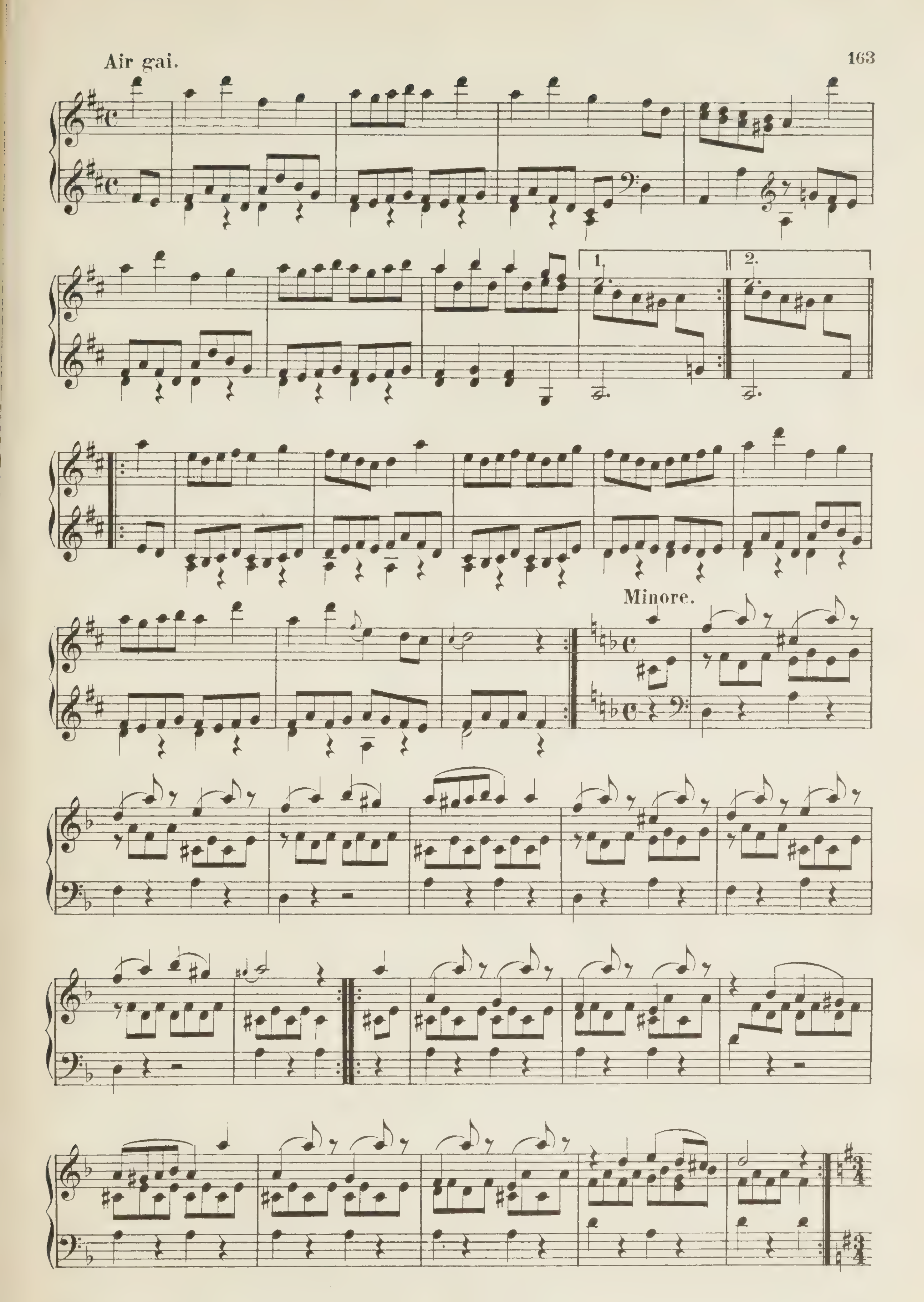
Allegro moderato.




f.
p
f
fp

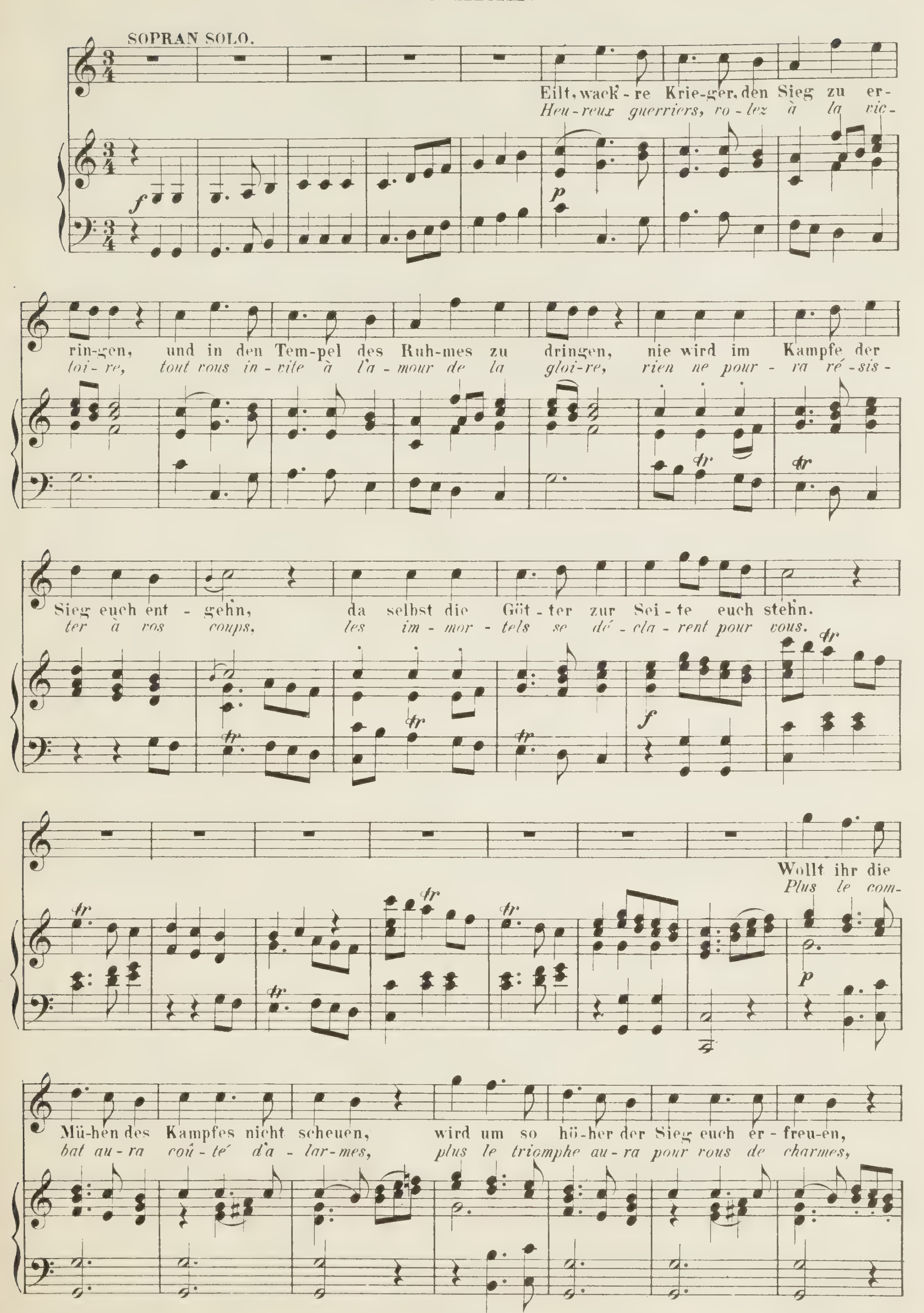


sf
f
p
Air gai.
Fine.
D.C.

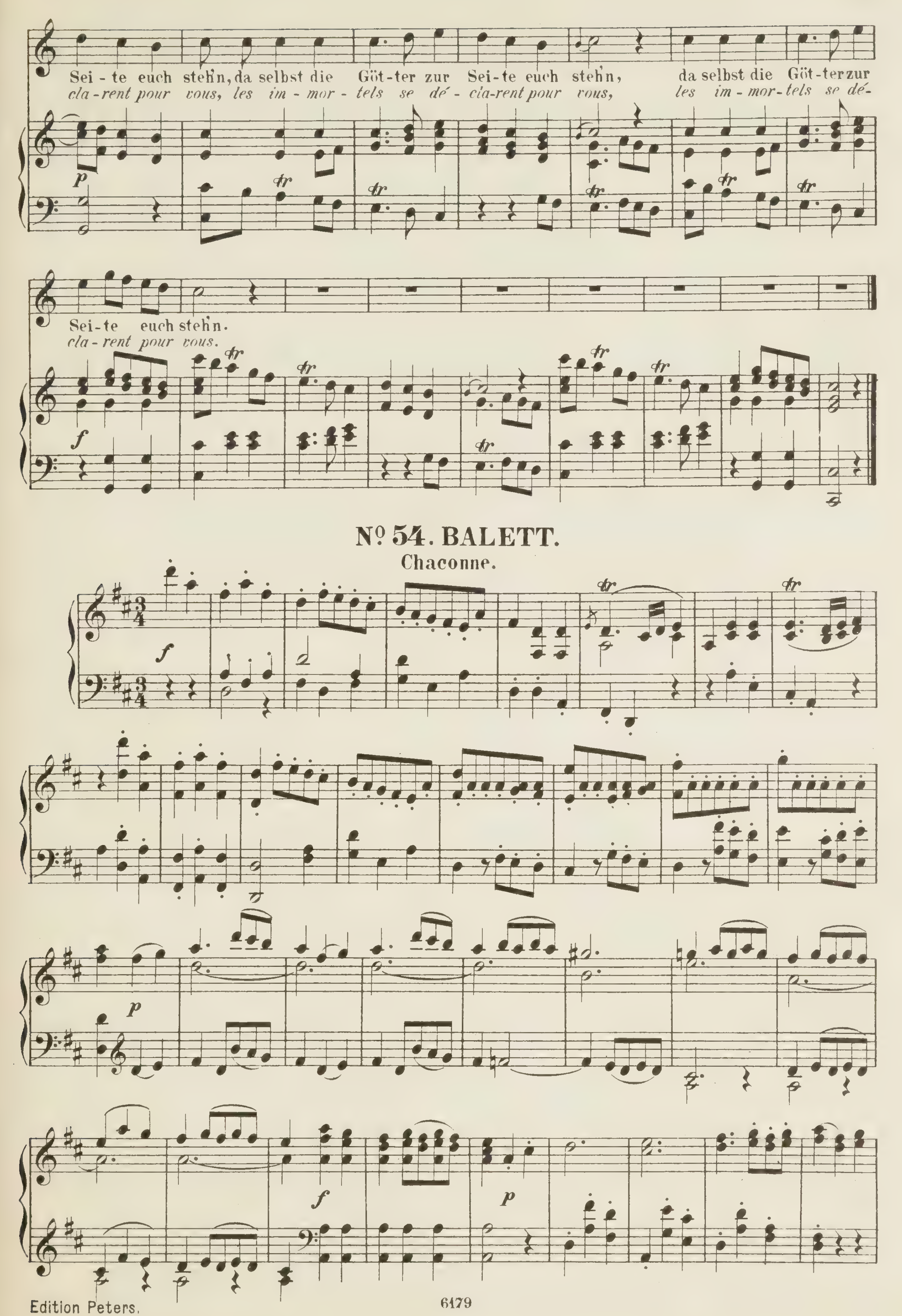

Air gai.
1.
2.
Minore.

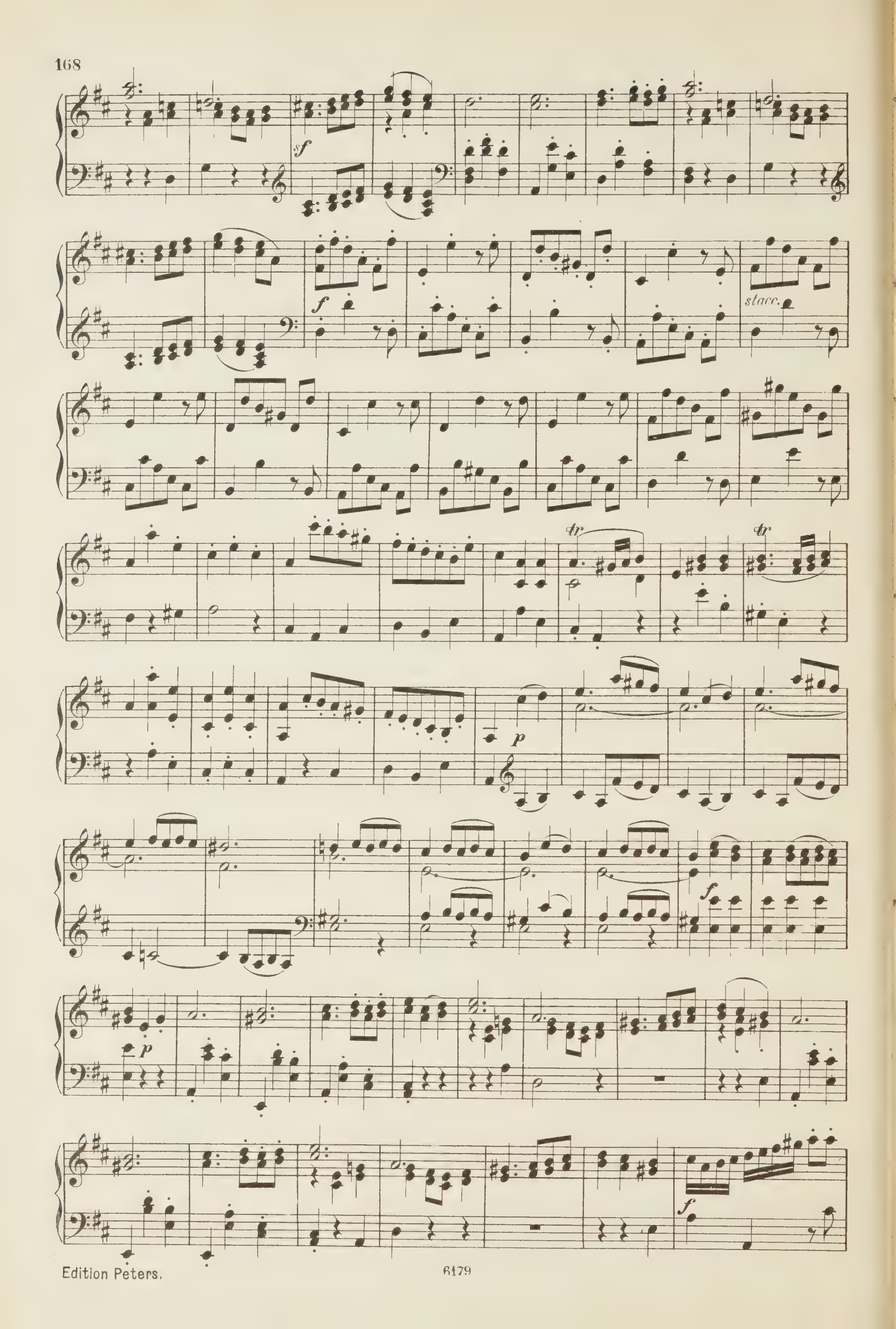

Menuetto I.
Grazioso.
Menuetto II.

Nº 53. ARIE.


SOPRAN SOLO.
Eilt, wack-re Krie-ger, den Sieg zu er-
Heu-reux guerriers, vo-lez à la vic-
rin-gen, und in den Tem-pel des Ruh-mes zu dringen, nie wird im Kampfe der
toi-re, tout vous in-vite à l'a-mour de la gloi-re, rien ne pour-ra ré-sis-
Sieg euch ent-gehn, da selbst die Göt-ter zur Sei-te euch stehn.
ter à vos coups, les im-mor-tels se dé-cla-rent pour vous.
Wollt ihr die
Plus le com-
Mü-hen des Kampfes nicht scheuen, wird um so hö-her der Sieg euch er-freu-en,
bat au-ra coû-té d'a-lar-mes, plus le triomphe au-ra pour vous de charmes,


den-ket des Prei-ses nach blu-ti-ger Schlacht, und dass euch Freud' und Lust
son-gez aux prix qui vous sont de-sti-nés, par les mains du plai-sir
als Lohn ent-gegen lacht. Auf! nur ü-ber Leichen mögt ihr vorwärts schrei-ten, und ü-ber-
vous se-rez couron-né. Vous d'un ra-vis-seur al-lez pu-nir l'ou-tra-ge, por-tez par-
all soll euch der Tod be-glei-ten, ja, euch soll ü-ber-all der Tod be-
tout la mort et le ra-va-ge, portez par-tout la mort et le ra-
glei-ten! Eilt, wack-re Krieger, den Sieg zu er-rin-gen, er kann der Ta-pferkeit
va-ge! Heu-reux guerriers, vo-lez à la vic-toi-re, rien ne pour-ra ré-sis-
nimmer ent-gehn. Es wird ge-lin-gen, da selbst die Göt-ter zur
ter à vos coups. Ah! quel-le gloi-re, les im-mor-tels se dé-

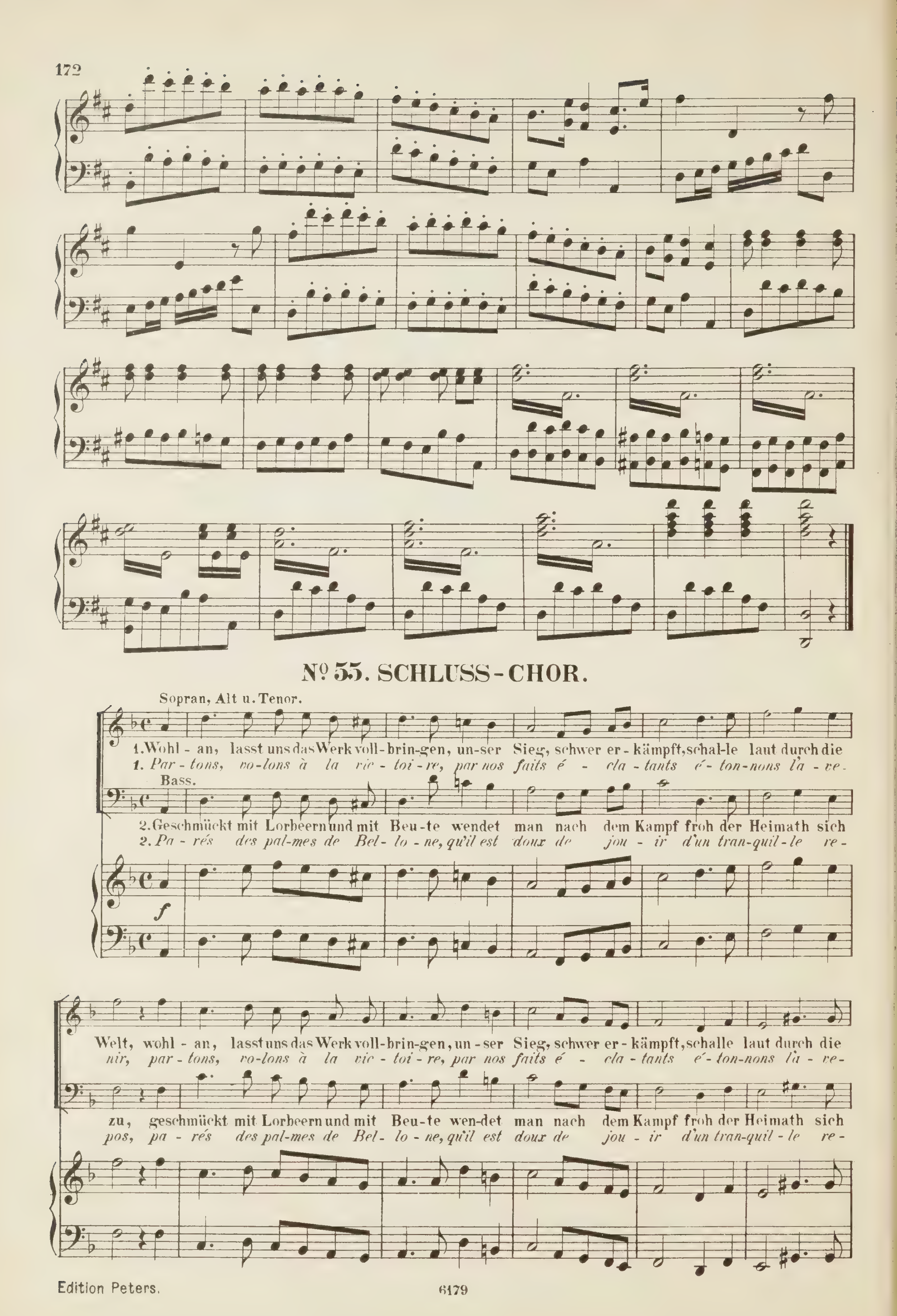

Sei - te euch stehn, da selbst die Göt - ter zur Sei - te euch stehn, da selbst die Göt - ter zur
cla - rent pour vous, les im - mor - tels se dé - cla - rent pour vous, les im - mor - tels se dé -
Sei - te euch stehn.
cla - rent pour vous.
Nº 54. BALETT.
Chaconne.


sf
f
stacc.
tr
p
f


p
f
p
f.
tr
tr


p
f
p
f


KALCHAS.
Wohl-an! jetzt ei-let hin zum Sie-ge!
Vo-lez! vo-lez à la vic-toi-re!
p
f


Nº 55. SCHLUSS-CHOR.
Sopran, Alt u. Tenor.
1.Wohl - an, lasst uns das Werk voll-brin-gen, un-ser Sieg, schwer er - kämpft, schal-le laut durch die
1. Par - tons, vo-lons à la vic - toi - re, par nos faits é - cla - tants é - ton-nons l'a - ve-
Bass.
2.Geschmückt mit Lorbeern und mit Beu-te wendet man nach dem Kampf froh der Heimath sich
2. Pa - rés des pal-mes de Bel - lo - ne, qu'il est doux de jou - ir d'un tran-quil - le re-
f
Welt, wohl - an, lasst uns das Werk voll-brin-gen, un - ser Sieg, schwer er - kämpft, schalle laut durch die
nir, par - tons, vo-lons à la vic - toi - re, par nos faits é - cla - tants é - ton-nons l'a - ve-
zu, geschmückt mit Lorbeern und mit Beu-te wen-det man nach dem Kampf froh der Heimath sich
pos, pa - rés des pal-mes de Bel - lo - ne, qu'il est doux de jou - ir d'un tran-quil - le re-



Ende der Oper.

